



**Wydawca:** Sp. z o.o. «Nauka i studia»

**Redaktor naczelna:** Prof. dr hab. Sławomir Górniak.

**Zespół redakcyjny:** dr hab. Jerzy Ciborowski (redaktor prowadzący), mgr inż. Piotr Jędrzejczyk, mgr inż. Zofia Przybylski, mgr inż. Dorota Michałowska, mgr inż. Elżbieta Zawadzki, Andrzej Smoluk, Mieczysław Luty, mgr inż. Andrzej Leśniak, Katarzyna Szuszkiewicz.

**Redakcja techniczna:** Irena Olszewska, Grażyna Klamut.

**Dział sprzedaży:** Zbigniew Targalski

**Adres wydawcy i redakcji:**

37-700 Przemyśl, ul. Łukasieńskiego 7

tel (0-16) 678 33 19

e-mail: [praha@rusnauka.com](mailto:praha@rusnauka.com)

Druk i oprawa:

Sp. z o.o. «Nauka i studia»

Cena 54,90 zł (w tym VAT 22%)

**Materiały XI Międzynarodowej naukowo-praktycznej konferencji «Dynamika naukowych badań - 2015» Volume 3.** Filologiczne nauki. Psychologia i socjologia. Historia. Muzyka i życie.: Przemyśl. Nauka i studia - 88 str.

W zbiorze ztrzymają się materiały XI Międzynarodowej naukowo-praktycznej konferencji

«Dynamika naukowych badań - 2015». 07 - 15 lipca 2015 roku

po sekcjach: Filologiczne nauki. Psychologia i socjologia. Historia.

Muzyka i życie.

Wszelkie prawa zastrzeżone.

Żadna część ani całość tej publikacji nie może być bez zgody

Wydawcy – Wydawnictwa Sp. z o.o. «Nauka i studia» – reprodukowana,

Użyta do innej publikacji.



PSYCHOLOGIA I SOCJOLOGIA

PEDAGOGICZNA PSYCHOLOGIA

**Клибанівська Т.М.** Професійна направленість студента:  
психологічний аспект..... 50

SPOIECZNA PSYCHOLOGIA

**Полторак Н.А.** Стратегии в определении профессиональной  
социализации молодёжи..... 54

NOWOCZESNE TECHNOLOGIE SOCJOLOGICZNYCH BADAŃ

**Мартиросян К.М.** Концепция символического капитала  
в современной социологии..... 57

ZAWODOWY MIENIEDŹMIENT

**Зелинская Н.С.** Наука як покликання і професія ..... 61

HISTORIA

KRAJOWA HISTORIA

**Яшан О.О.** Окупаційний терор в історичній пам'яті українського народу ..... 65

OGÓLNA HISTORIA

**Кадерова Т.Н.** Служилые люди мордовского края в XVII в. .... 67

ETNOGRAFIA

**Оразаева К.К.** Особенности культурного наследия в современных  
традициях казахского народа ..... 71

**Торопицын И.В.** Астраханские юртовские татары и жители  
восточных слобод Астрахани в XVIII в. .... 74

MUZYKA I ŻYCIE

EPOKI, STYLE, GATUNKI

**Омаров Ә.К.** Актриса р. машурованың аударма пьесаларды  
сомдаудағы ерекшеліктері..... 79

FILOLOGICZNE NAUKI

METODYKA NAUCZANIA JĘZYKA I LITERATURY

**Дмитриенко Ю.Н.**

*Доктор философии, доцент, член-кор МАНЭБ  
Харьковский национальный университет радиоэлектроники*

**КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ:  
ТЕМА «ПРИЧАСТИЯ»**

В современной методологической базе преподавания РКИ тема «Причастия» является одной из главных и достаточно трудных (и притом практически в методическом плане не разработанной) в процессе формирования коммуникативно-речевой компетенции иностранных студентов, изучающих русский язык на подготовительном курсе. Необходимость свободного владения указанным языковым материалом объясняется спецификой данного этапа обучения.

В этот период учащиеся работают с текстами, которые резко отличаются от тех, что использовались на базовом этапе. В основном это тексты общенаучного стиля и учебные тексты по общеобразовательным предметам, профессионально ориентированные на будущую специальность учащихся. В этих текстах имеется большое количество причастий, пассивных конструкций, сложных предложений с разными придаточными (определения, причины, времени, причины, условия и уступки). Языковая компетенция как составляющая коммуникативно-речевой компетенции учащихся формируется в процессе усвоения указанных грамматических тем.

Важно подчеркнуть также, что знание данного языкового материала и, самое главное – активное владение им в речевой практике, является основой для развития таких видов речевой деятельности, как чтение, письмо и аудирование. Лингводидактический аспект работы над указанной темой включает в себя отбор языкового материала, его интерпретацию, определение последовательности его усвоения. Отечественная методика преподавания иностранных языков, и русского языка как иностранного в частности, традиционно основывается на сознательно-практическом подходе, который реализуется в используемых современных учебниках. Особенно такой подход важен при обучении русскому языку как средству получения будущей специальности. Соответственно, иностранные студенты должны, прежде всего, уяснить, что причастие – это особая форма глагола. Оно обозначает признак лица или предмета, которые выполняют какое-то действие, или на которые направлено какое-то действие.

В причастии соединяются признаки глагола и прилагательного. Учащимся необходимо уяснить, что причастие, как и прилагательное, выполняет функцию

определения к существительному, и поэтому отвечает на вопросы *какой? какая? какое? какие?* В зависимости от того, к существительному какого рода причастие относится, оно используется в форме одного из трёх родов и форме ед. или мн. числа. Как и прилагательное, причастие склоняется, то есть изменяется по падежам. Так как причастие – это глагольная форма, оно имеет формы вида и времени. Существуют активные (действительные) и пассивные (страдательные) причастия.

Пересечение стольких параметров в форме причастия и делает данный языковой материал особенно трудным для иностранных учащихся. Для того чтобы понять, что такое причастие, какую функцию оно выполняет и как оно образуется, иностранным студентам мы, как правило, обычно предлагаем на рассмотрение примеры с давно знакомыми переходными глаголами ***читать*** и ***прочитать***. В соответствии с дидактическим правилом идти от хорошо знакомого к новому при представлении всех форм активных (действительных) и пассивных (страдательных) причастий настоящего и прошедшего времени студентам-иностранцам предлагается следующий порядок объяснения. Всё начинается с постановки вопроса – уяснения признака лица (предмета). Например: Какой студент сидит за столом? Студент, который читает книгу, сидит за столом. Вместо придаточного предложения который читает книгу далее используется причастие читающий: Студент, читающий книгу, сидит за столом. Студенты должны уяснить, что причастие читающий согласуется с существительным студент, которое оно определяет, в роде (м.р.), в числе (ед.ч.) и падеже (И.п.). В следующем предложении: Я знаю студента, читающего книгу – причастие читающего согласуется со словом студента и ставится тоже в В.п.

Иными словами, на новом языковом материале учащийся должен снова убедиться, что грамматические категории рода, числа и падежа, усвоенные им ранее при изучении существительных и прилагательных, различных местоимений и числительных, имеются и у новой части речи – причастия. Для иллюстрации предлагаются примеры с существительными женского рода. Какая студентка сидит за столом? Студентка, которая читает книгу, сидит за столом. Студентка, читающая книгу, сидит за столом. Студенты должны понять, что причастие читающая согласуется со словом студентка в роде (ж.р.), числе (ед.ч.) и падеже (И.п.). В предложении Я знаком со студенткой, читающей книгу, причастие читающей стоит в Т.п., как и существительное студенткой, которое оно определяет. Далее учащимся предлагаются примеры с данными существительными и причастиями во мн.ч. и в разных падежах. Принципиально значимо, что студент должен усвоить, что после причастия ставится тот же падеж и предлог, что и после глагола, от которого оно образовано. Например: *кому? Д.п. о чём? П.п.* Студент, пишущий своему другу о Москве, уже давно там живёт. Представляя таким образом последовательность знакомства с новым языковым материалом, мы следуем психологической концепции Гальперина П.Я. формирования умственных действий и понятий [1].

Последовательно создается развернутая ориентировочная основа действия с использованием нового языкового материала. По данной схеме идёт работа над

## SPIS

## FILOLOGICZNE NAUKI

## METODYKA NAUCZANIA JĘZYKA I LITERATURY

Дмитриенко Ю.Н. Культурологический подход в преподавании РКИ: тема «Причастия» .....	3
--	---

TEORETYCZNE I METODOLOGICZNE PROBLEMY  
BADANIA JĘZYKA

Омарова К.Г., Ибрамлилова З.Т. Сленговые выражения и неологизмы в английском языке как продукт информационного дискурса .....	8
Семенко І.В. Місце і роль епонімів в назвах лікарських рослин .....	11
Жумаканова Л.Т., Каскатаева Ж.А., Омарова Г.Н. Способы образования неологизмов в английском языке .....	15

## AKTUALNE PROBLEMY TŁUMACZENIA

Митина Л.С. «Девять завтра» азимова в свете «Дхвани-Раса» .....	22
Прилипко А.С. Метафорические модели в психологических текстах Дейла Карнеги .....	27

## JĘZYK, MOWA, MOWNY KOMUNIKACJA

Болохонцева Н.М., Алфёров И.Д., Воронцов Н.И. К вопросу о необходимости изучения иностранного языка как необходимого условия развития личности специалиста .....	30
Черкасова Н.А. К проблеме функционирования заимствованных единиц в немецком языковом пространстве .....	32
Трофимова А.С., Ларина Л.А., Петрова Е.И. Способы изложения в текстах официально-делового стиля .....	35
Борисенко Т.И., Лебедева Е.В., Воробьева К.В. Определение первого конституента модальных глагольных конструкций, функционирующих в текстах научной коммуникации .....	39
Ахметова Г.С., Секей Ж. Баспасөз тарихының тілі .....	43
Проскурякова Е.С. Система обязательного экземпляра документов в австралии .....	45

көрерменін баурап алатын актрисаның тағы да М.Булгаковтың «Жендеттеріндегі» Арманда, Ф.Эрвениң «Түлкі бикешіндегі» Дениза, Ж. Файзидің «Башмағымындағы» Саруар, т.б. рольдері актрисаның кез келген қойылымда тәжірбиесін жүзеге асыру, ой тұжырымдарына сүйену ендігі сахналық тұлғасына барар жолына анықтама іспеттес. Оның кейіпкерлерінің кимыл-әрекеті, көңіл-күйінің психологиялық толғаныстары аталмыш театрда жүрді.

Аударма драматургияның өзіндік бояуын түрлендіріп жіберетін актриса кез келген қойылымның негізгі мақсатын түсініп, оны бүгінгі көрерменнің талғамы мен ой-өрісіне жеткізу жолында өнерін сарп етеді. Актрисаның шығармашылығы зер салсақ дәуірі мен заманы бөлек, өмір сүрген ортасы, мақсат мүддесі бір-бірінен алшақ әр қилы мінездегі қыз-келіншектердің тағдырын кездестіруге болады. Ол ролдермен байланысып кеткен актриса сахнада кесек бейнелер галереясын жасапты.

Р.Машурованың кейіпкерлерінің өзгешелігі әйелдерінің затының даналығы сынды көрінеді. Ол шығарған әрбір бейне өмірдің өзекті өрісінен өзінен өзі өріліп жатқандай. Демек, тұлға өз тұғырынан құламай, мақсаты тек биіктен жарқырай түскенін аңғартады. Сахнаға әкелеген өмір өзінің салмақты да салиқалы бейнесін көрсету үшін қуат пен қажырлылық қажет сияқты. Қазақ театр өнерінің тарихи дәстүрін дамытуға өзіндік үлесін қосып келген сарабал суреткер қазақ мәдениеті мен өнерінде өз қолтаңбасын қалдырған табиғи да таза өнер перзенті сомдаған кейіпкерлер галереясы көрермен қауымға терең тыныс беретін секілді көрінеді.

Сан мыңдаған көрермендермен қойылым арқылы сахна төрінде тұрып сырласты, бүгінде актриса шеберлігі шыңдалып, талай асуларды бағындырды. Уақыт өтіп, заман өзгерсе көрерменнің көңілінде қалған Рахиям Машурова сомдаған қайталанбас бейнелері театр өнеріне қосқан үлесі, қырақты қойылымдары өзгермесі анық.

Пайдаланған әдебиеттер тізімі:

1. А.Байтұрсынов. Ақ жол – Алматы: Жазушы, 1991 ж – 500б.
2. Ә.Сығай. Қазақ әдебиеті №10, 5 наурыз 1996 ж.
3. Р.Нұрғалиев. Аркалық батыр. Пьесалар мен мақалалар жинағы – Алматы: Жазушы, 1988 ж -403 б.
4. Б.Құндақбаев. Заман және театр өнері – Алматы: Өнер, 2001 ж -517 б.

причастиями прошедшего времени, обоозованными от глаголов несовершенного и совершенно вида, а также над пассивными причастиями настоящего и прошедшего времени.

Как видим, при работе над причастиями имеется возможность интегрировать все темы базового уровня: грамматические категории рода, числа и падежа, глагольный вид и время. В процессе работы над причастиями, чтобы закрепить понимание о функционировании данной языковой формы, надо постоянно предлагать студентам ставить вопрос к причастию / причастному обороту и придаточному предложению со словом который. При этом студенты осознают, какую функцию выполняет новая грамматическая форма – причастие. Приведенный ниже фрагмент наглядно демонстрирует, с одной стороны, усвоенный ранее материал (сложные предложения с придаточным определительным) и новую форму – причастие.

Придаточное определительное предложение со словом <u>который</u>	Причастный оборот
Какой студент сидит в библиотеке?	
В библиотеке сидит студент, который читает сегодняшнюю газету.	В библиотеке сидит студент, читающий сегодняшнюю газету
студент, который читает газету = студент, читающий газету	

При чем эта работа активизирует навыки анализа грамматической структуры предложения. При этом на новом материале повторяется вся падежная система русского языка. Особое значение придается постоянной работе по трансформации придаточных предложений со словом который в причастный оборот и обратная трансформация причастия в придаточное предложение со словом который [2]. Личный опыт автора статьи подтверждает положение о том, что стойкими и трудноискоренимыми являются ошибки в форме слова который при трансформации активных и пассивных причастий в придаточные предложения.

Необходимо добиваться автоматизма при трансформации активных причастий в придаточное определительное со словом который в И.п. и пассивных причастий – в придаточное определительное со словом который в В.п. Отметим, что трансформация в придаточное предложение с кратким пассивным причастием вместо переходного глагола на довузовском этапе не активизируется, но при работе с начинающими изучать русский язык аспирантами из числа бывших студентов-иностранцев, ей приходится уделять большое внимание. Некоторые методисты считают, что на довузовском этапе обучения не следует работать над образованием форм причастий, Они исключают задания на трансформацию предложений со словом который в предложения с причастными оборотами.

Однако такая позиция существенно ограничивает возможности сознательного и активного использования учащимися причастий в собственной письменной речи, в частности, в написании конспектов при работе с учебными текстами

по специальности. При образовании форм причастий экономным способом является обучение по моделям глаголов. Для автоматизации навыков образования и использования нами предлагается развёрнутая система упражнений. Назовём лишь некоторые из них.

1. а) Напишите глаголы, от которых образуются следующие активные причастия: б) Напишите словосочетания с данными активными причастиями. Обратите внимание на вопросы и падежи, которые используются с этими причастиями.

2. Напишите вопросы, на которые отвечают данные причастия.

3. Напишите предложения, заменив причастный оборот предложением со словом который.

4. Дополните предложения причастными оборотами и т.д.

Для полной систематизации материала по теме «Причастия» целесообразно составить обобщающую таблицу.

Глагол Инфинитив			Причастия		
			Активные причастия		Пассивные Причастия
Переходный	несов. вид	читать	наст. вр.	читающий	Читаемый
			прош. вр.	читавший	
	сов. вид	прочитать	наст. вр.		
			прош. вр.	прочитавший	прочитанный
Непереходный	несов. вид	отдыхать	наст. вр.	отдыхающий	
			прош. вр.	отдыхавший	
	сов. вид	отдохнуть	наст. вр.		
			прош. вр.	отдохнувший	

В обучении иностранным языкам ведущим в организации материала является текстоцентрический принцип, студентам предлагается наблюдать и анализировать употребление причастий в текстах, которые относятся к книжно-письменным стилям (общенаучному, научному, публицистическому, официально-деловому) [3]. Такими являются, например, тексты о научной деятельности ученых, об освоении космоса, о системе образования и т.д. Однако для того, чтобы показать стилистический потенциал причастий, студентам предлагается и пример использования причастий в поэтической речи – стихотворение известного поэта Д. Кедрина или других, местных поэтов и прозаиков. Данный текст позволяет также работать над совершенствованием произношения: в нём имеется сложный для автоматизации материал на дифференциацию шипящих и свистящих, твердых и мягких согласных. Работа с этим текстом реализует принцип комплексности и многоаспективности при обучении русскому языку.

Содержание этого стихотворения, его эмоциональная насыщенность приводят к обсуждению серьёзных жизненных проблем, особенно удачно это проходит в группах старшекурсников студентов-иностранцев и аспирантов. Контроль

деп психологиялық терең тебренісін жеткізеді де амалы құрыған қалыпта баз баяғы үй тұрмысына кірісе береді. Бұл кейіпкерлердің ең басты қасіреті – рухани жалғыздығында. Көңіліне медеу таба алмай қу тіршіліктің қамытын киіп тағдырына табыну ғана қалғандай. Осы орайда Ж.Шанин: «Өмір шындығын табу сахнада екі түрлі: біріншісі алғыр сезімі, екіншісі, шарықтайтын білім-ой сезімі қанша жақсы, алғыр болса да ғылымға, білімге сүйенеді. Екеуі бірігіп табысқан дәнінің қандай болуын табады. Табылған дәнді сахнаға бірнеше түрмен көрсетуге болады. Бірінші – ешнәрсе қоспай өз қалпында көрсету, (натурализм), екіншісі – дәнді өзгертпей өз қалпында үлкейте көрсету (реализм), үшіншісі: мөлшерден асыра басқа пішін, басқа түр беру (конструктивизм) тағы бұлдардан басқа толып жатқан сахнаның түрлі жандарын бар. Осы жандардың қайсысын алсақта ішінен салт сахнаның түрлі бояуларын, кестелерін айқын етіп көрсетуге болады» – дегендей актер шеберлігі тағдыр тұлғасын күрделендіру де, ірілендіру де, өз бейнесінің жан әлемін көрерменге артық-кемсіз, әрбір сөзге ерекше мән беріп, өз деңгейіне лайық әуезбен жеткізуімен ерекшеленеді.[3, 317 б] Бұл қойылымның құндылығы – дәуір тынысын кең танытып, әлеуметтік мәнін аша алуында. Р.Машурова тарихымыздағы әр түрлі тап пен мүдделер қатығысын, қайшылығын дәл беруді көздеді.

Актриса театрға аяқ басқаннан бері түрлі пьесалар арқау болған қазақ және шетел қоғамында болып жатқан тарихи-мәдени, әлеуметтік оқиғаларды суреттеудегі сахна шеберлерінің еңбегі ұшан теңіз болды. Қазақ театр тарихында елеулі із қалдырған көпшілік қауымға аса танымал алдыңғы буын сахна қайраткерлері қазіргі жастарға үлкен үлгі қалдырғаны белгілі. Бар болмысын театр өнерінің құдіреттілігіне арнаған ұстазы да алып өнердің алтын діңгегі болған Қазақстанның халық артисі Х.Бөкеева болатын. Аңыз актрисадан тәлім көрген Р. Машурова халқының рухани дамуына үлес қосқан ерекше дарын иесі, осы ұлы өнер жолында классикалық аударма, замандас бейнесін көрсететін спектакльдерде ойнап, тынбай еңбек еткен актриса болып қалыптасты.

Ж.Аймауытовтың: «Театр өмірді, ақиқатты, жақсылық пен жамандықты көзбен көргізіп, қолмен ұстатын орын. Ол аз көрушіні қуандыратын, қайғыртатын, жылататын, жүйкесін босататын орын.» [4, 19 б] деп айтып кеткен болатын. Осындай дара жолға театр өнерінің өрісін дамытуға салықалы ғұмырын арнап, адал еңбегімен келген рөлдерін театр сахнасында ерекше сүйкімділігімен, табиғи шынайы дарынымен талайдың таңдайын қақтырған аяулы актрисаларымыздың бірігейі болып қалды. Театр өнерінің тарихында жүргеніне жарты ғасыр өтіпті. Бұл актрисаның өнер тарихында қайталанбас бейнелер сомдап, қомақты қойылымдар әкелген жылдары.

Өнер жолын бастаған Рахиям Машурова қазір мінекей толысқан, тәжірбиесі молыққан, қандай ролге салсаңызда жалынан ұстап шығатын кезге келді. Қазіргі сахнада жасап жүрген бейнелерінің бәрі бір-біріне ұқсамайтын керемет сондай бояуы қанық ойнаған рөлдерінің көрерменді бейжай қалдырамайды, өзінің керемет әдемілігімен сахнадағы жұғымдылығымен, кейіпкержандылығымен

шеберліктердің үлгісіндей боп, көрермендер арасында зор сүйіспеншілік туғызды. С.Майқанова, Х.Бөкеева, Ы.Ноғайбаев, Ф.Шәріпова, А.Молдабеков сынды сахна дүлдiлдерiмен Соня бейнесiнде жұрт алдына шыққан Рахиямның шығармашылық табысы да ала бөтен едi.» деп талантты актрисаның театр өнерiндегi зор табысын кәсiби түрде бағалаған болатын. [2, 14 б]

Чеховтың терең толғанысқа толы пьесаларының астарына үңiлiп кейiпкерлерiмен үндесе бiлген актриса нәзiк те көркем, сыпайы, жүрегiн махаббат сезiмi билеген жас арудың бейнесiнде көрiне бiлдi. Машурова өзiнiң табиғи тектiлiгiмен, ақ жүректi адал жан ретiнде ел есiнде қалды. Чеховтың кейiпкерлерi өз заманының қарапайым адамдары, өмiр жолдарында белгiлi бiр қағидаларға сүйенiп өз жан-тәнiмен қалаған жетiстiктерiне жете алмаған, шырғалаңға толы өмiрдiң ағысымен өтiп бара жатқан бейбақ жандар. Өмiрден өз түйгендерiн алдыға тартып әркiм өз қателiктерiне мойынсұнғандай болады, қазiргi тiршiлiктерiне риза емес, бақытсыздыққа душар болған халдерiне налиды. Әр кейiпкер өзiнше бiр психологиялық ауруға тоғытылған, шарасыз, күйсiз жүрген жандарды көз алдыға әкеледi. Еңбек адамдарының тағдырын таразылап, қоғаммен адамның арасындағы байланысты әртүрлi жолдарымен қарастырып бұл жалғанның артықшылығы мен кемшiлiгiн таразылайды. Соняда өз өмiрiн әкесiнiң жолына арнаған Серебряковтың қызы. Ғылым жолын қуған әкесiнiң қамын жасап жүрген Соняның тағы да басқа армандары жетерлiк. Соняның екiншi жағдайы ол Астровқа деген махаббаты. Бұл сезiмi Соняны армандарға, тәттi қиялдарға жетелейдi. Соня Машурова Астровпен әр кездескен сайын бақытты күй кешетiнiн, Астровты сүйгендей әлi ешкiмдi сүймегенiн көрермен сезiне алды. Жас бойжеткеннiң жауапсыз махаббаты жанын жаралап, сырын өгей шешесi Елена Андреевнамен бөлiседi, Соняның сырынан хабардар болған Астров та, Соняда өзгередi. Барлық қарама-қайшылық сезiмдерiн iшiнде ұстаған Соня Машурова бақытсыз күйiн көрсетпеуге тырысады.

Ғашықтық сезiмдi басынынан кешiрiп жүрген жас қыздың махаббаты жауапсыз күйде қалып қояды. Қойылымның қауқарлы ететiн осы бiр кейiпкердiң бейнесiнде Р.Машурова дарынының арқасында жарқырай көрiне бiлдi. Жас қыздың жүрек түкпiрiндегi иiрiмдерiн ашып, жаны жаралы болса да өзiн жайсаң ұстайтын ақылды, қамқор Соняны актриса өз кемелiне жеткiзе сомдады. Бұл дүниенiң жақсылығынан еш күдерiн үзбеген жас бойжеткеннiң анасының артынан қалған ағасы Ваня ағай қолдаушысы, қамқоршысы да болып қалады. Жалған ұранмен ғұмыр кешкен ғалым Серебряковтың қолжалшысы болып өмiр сүрген ағайындылар профессордың Соняның анасынан қалған үйдi сатпақ болып қалаға көшкiсi келгенiн жеткiзгенде өмiр бойы белгiсiз бiреуге бой ұрып, қызмет еткендерiне өкiнiп, туысы деп санауға жарамаған Серебряковтың бұл қылығына шыдай алмай өзiн жазғырады. Мән-мағынасыз өткен ғұмырын қайтара алмай iштей күйiнедi. Ваня ағасын жұбатып, iшiн тырнап жатқан өкiнiштi көз жасымен шығарған Соняның : «Мен сеннен де бақытсыз шығармын, бiрақ қайғырмаймын. Мен шададым және шыдаймын, өмiрiмнiң соңғы күнiне дейiн ... сенде шыда» –

усвоения темы «Причастия» проводится в разных формах: нами предлагается система самостоятельных и контрольных работ в традиционной и тестовой форме.

В чем же заключается суть культурологического подхода в изучении темы «Причастия» студентами-иностранцами на подготовительном отделении?

Основное главное назначение культурологического подхода состоит в творческом использовании того регионального компонента, который способен реально оживить сам процесс преподавания, и, в частности, при изучении темы «Причастия» [4-6]. Это: 1) использование стихов и прозы тех авторов, которые проживают как в данной территориальной местности, где студенты-иностранцы изучают русский язык как иностранный, и произведений тех авторов, которые существуют в переводных вариантах русскоязычных текстов поэтов и прозаиков из тех стран, откуда приехали студенты-иностранцы; 2) максимальное приближение местных текстовых материалов к темам будущих профессий, что практически больше является ценным для студентов-иностранцев, на что они идут с большим желанием.

#### Литература

1. Гальперин П.Я. Основные результаты исследований по проблеме «Формирований умственных действий и понятий». – М., 1965. – 115 с.

2. Дмитриенко Ю.Н. Культурологический подход в преподавании русского языка как иностранного. Часть 3 // Материалы за XI международна научна практична конференция «Настоящи изследвания и развитие – 2015» (17-25 януари, 2015). – Том 10. Филологични науки. – София: Белград, 2015. – С. 13-15

3. Дмитриенко Ю.Н. Культурологический подход в преподавании русского языка как иностранного. Часть 1 // Materiały X międzynarodowej naukowo-praktycznej konferencji «Kluczowe aspekty naukowej działalności – 2015» (07-15 stycznia 2015 roku) Volume 9. Filologiczne nauki. – Przemysl: Nauka i studia, 2015. – P. 10-12

4. Дмитриенко Ю.Н. Культурологический подход в преподавании русского языка как иностранного. Часть 2 // Materiały XI Mezinárodní vědecko-praktická konference «Moderní vymoženosti Vědy – 2015» (27.01.2015-05.02.2015)/ – Díl 9. – Filologické vědy. – Praha: Education and Science, 2015. – P. 37-39

5. Дмитриенко Ю.Н. Культурологический подход в преподавании русского языка как иностранного. Часть 1 // Materiały XI międzynarodowej naukowo-praktycznej konferencji «Strategiczne pytania światowej nauki – 2015» (07-15 lutego 2015 roku) Volume 13. Filologiczne nauki. – Przemysl: Nauka i studia, 2015. – P. 19-21

6. Shustikova T. V. Komiltfanost and an aspektnost in teaching rus-sky language as inostran-a foot: competence-based approach: Monograph. – NY.: RUDN, 2015. – 320 pages

## TEORETYCZNE I METODOLOGICZNE PROBLEMY BADANIA JĘZYKA

Омарова К.Г., Ибрамхалилова З.Т.

### СЛЕНГОВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ И НЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАК ПРОДУКТ ИНФОРМАЦИОННОГО ДИСКУРСА

На сегодняшний день с приходом интернета в человеческую жизнь, роль интернет общения, а в частности интернет – дискурса, включающего в себя черты устной и письменной речи, начинает занимать все более доминирующие планки в мире социального взаимодействия людей. Так, доцент, преподаватель факультета иностранных языков А. А. Ушаков [2007: 1] отмечает, что в настоящее время в лингвистике выстраивается новая когнитивная парадигма, развивающаяся в рамках исследования интернет-дискурса. Становление информационных технологий привело к изменениям в языке. Появляются множество терминов, таких как *geek speak*, *net speak*, *wired style* ('интернет – общение', 'общение посредством компьютера', 'проводной стиль') и др. Каким же образом процессы глобализации и информатизации влияют на современный английский язык и каковы его отличительные черты сегодня? Попробуем осветить эти и некоторые другие проблемы в данной статье. Ежедневная возможность людей с разных континентов производить культурный обмен между собой, делиться идеями, опытом и интересами при помощи англоязычных социальных сетей, таких как: *Myspace*, *Twitter*, *facebook*, *SharedTalk*, *Lang-8*, *Langled*, *Conversation Exchange* и т.д. не могла не привести в английский язык свои изменения, затрагивающие его лексическую и стилевую структуру. Интернет как особая коммуникативная среда и как ранее не существующая сфера реализации языка, принес с собой новые способы общения, стереотипы речевого поведения, новые формы существования языка [Иванова 2011: 3]. Новые формы виртуального общения в осязаемой мере отразились в речи молодых людей, что объясняется активным проникновением компьютерного молодежного сленга в английскую речь.

Только за последние 5 лет в словарном запасе среднестатистического англичанина появилось более 2000 новых сленговых слов и выражений охватывающих всю сферу человеческой жизнедеятельности: *bubbly* 'шампанское', *benjamins* 'стодолларовая купюра', *homie* 'приятель', *dime* 'очень привлекательная девушка, красотка', *peace out* 'увидимся', *hater* 'ненавистник', *zip out* 'замолчать, в грубой форме заткнуться', *ace* 'великолепно, грандиозно', *amaze-balls* 'чудесно', *gravy* 'очень хорошо, прекрасно'.

песларын сахналағанда оң өзгерістер, тың ізденістер, жаңаша көзқарастар пайда бола бастады. Еліміз кеңес өкіметі кезінде аралас құралас заманның ағымына еріп бұл өнері де бағытына орыс классиктерінен М.Әуезов бастап аударған ғажайып туындылар бой көтеріп ол үрдіс әлі күнге дейін жалғасын тауып келеді.

Жиырмасыншы жылдардан бастау алған қазақ театр өнері қалыптасу мен дамудың бірнеше кезеңдерінен өтіп, дамыған мемлекеттердің театр өнерімен терезесі тең тұратын дәрежеге жетті. Театрымыздың мұндай биікке көтерілуіне аударма пьесалардың да маңызы зор. Ең алғаш аударма пьесалардан туған қойылымдарды қойған режиссерлеріміз бен актерлеріміздің де еңбегі ұшан теңіз екені анық құбылыс.

Театрда қызмет еткен жылдары көп тәжірибеден, қиындықтан, шығармашылық ізденістен өтетіні белгілі. Актриса ұлттық және шетел драматургиясынан туған қойылымдарды сахналауда кенде қалған жоқ. Мұндағы күрделі сахналық нұсқаларды жасауы актерлік шеберлігін жарқын түрде көруге мүмкіндік берді. Театр сахнасында «Келіндер көтерілісі», «Ана – Жер ана», «Юлий Цезарь», «Ричард III», «Вьетнам жұлдызы», «Айыпсыз айыптылар», «Ұлы сиқыршы», «Шығыстағы бір бейбақ» сынды қойылымдарында сан түрлі мінезді, көзқарасы бөлек кейіпкерлерді үлкен жетістікпен орындап шықты.

«Уақиға көз алдында болып адамның тіршілік жүзінде айтысып, тартысып өмір кешкенін көреміз. Тіршілік майданында адамның ақылы жеткенше амалдап, қайратына қарай қару қылып алысқаны арбағаны, қуанғаны, жылағаны, ойнағаны, күлгені, сүйініші, күйініші, жауласқаны өмір жүзіндегідей көрініп көз алдыңнан өтеді» – деген Ахмет Байтұрсынұлының бұл ойы нағыз өмірден алынатын Чеховтың пьесаларына дәл айтылғандай. [1, 467 б] А.П.Чехов суреткер ретінде өзі өмір сүріп отырған қоғам жайында «Леший» деген әңгімесін кейінірек сахнаға лайықтап «Ваня ағай» деген атпен қайта жазып шыққан. Жеке адамдардың тағдырына бойлаған драматург кейіпкерлері арқылы көптеген олқылықтардың бетін ашады. Қай заманның болса да адами құндылықтарға қатысты кейбір пікірлері әлі күнге дейін өзгерілмей келеді. Адамдар өмір сүрген ортада арсыздық, алдау, сынды жағымсыз қасиеттер қала қоймағанын баяндайтын бұл пьеса сан түрлі мінездерді ашады.

Қазақтың М.Әуезов атындағы академиялық драма театрының сахнасында «Ваня ағай» қойылымы 1982 жылы Ә.Мәмбетовтың режиссурасымен сахналанды. Театр тарихына елеулі өзгерістер алып келген бұл қойылымда театр өнер институтының бірнеше жас әртістері бой көрсетіп дарынымен таныла алды. Актер мамандығы бойынша білім алып, сонымен қатар, театр сахнасында өнер көрсетіп жүрген жас әртістердің қатарында Р. Машурова да бар болатын. Р.Машурова сомдаған бейнелердің ішінде шоқтығы биік рөлдердің бірі «Сүйікті менің ағатайым» қойылымындағы Соня. Театр тарихына көптеген бейнелерді әкелген драматург Чеховтың бұл туындысы да қазақ сахнасында көптеген актерлердің жұлдызын жақты. Осы орайда сарабал сыншы Ә.Сығай: «А.П.Чеховтың «Ваня ағай» пьесасы бойынша қойылған сахналық туынды сан-салалы артистік

## ТІРКЕЛУ ҮЛГІСІ:

Аты-жөні (толықтай жазылуы керек)	Омаров Әділет Қалиханұлы Ахметов Әшім Ералыұлы
Ғылыми дәрежесі, атағы	
Жұмыс орны, қызметі	Т.Қ.Жүргенов атындағы Қазақ Ұлттық Өнер академиясы. 1- курс магистрант.
Байланыс телефоны, ұялы телефон	87754186339, 87077186339
Email	Ashim_91@mail.ru
Секция	Театр және хореография өнері
Баяндама тақырыбы	Қазақ актрисасының аударма пьесалардағы бейнелерді сомдаудағы ерекшеліктері.
Тікелей немесе сырттай қатысу	сырттай

## ҚАЗАҚ АКТРИСАСЫНЫҢ АУДАРМА ПЬЕСАЛАРДАҒЫ БЕЙНЕЛЕРДІ СОМДАУДАҒЫ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Бүгінгі күнде М.Әуезов атындағы академиялық драма театрының актрисасы Р. Машурова сахна өнерінің қыр-сырын жан-жақты меңгерген саликалы өнер иесі. Актрисаның кез келген рөлін тілге тиек етсек шыншыл өнерпаз екені байқалады. Табиғатынан дарынды, алымды актрисаның қазақ театр өнерін дамытуға, рухани мәдениетімізге мол үлес қосып келеді.

Құрманғазы атындағы мемлекеттік өнер институты ұлттық театр өнерінің талай саңлақтарын ұшырған құтты оқу орыны екені мәлім. Р.Машурова жас кезінен өнер адамы болуды қалады, әсіресе ән өнерін ерекше бағалайтын. 1965 жылы оқуға түсу мақсатымен Құрманғазы атындағы мемлекеттік өнер институтына келгенде ректор Қ. Қожамияров драма әртісін дайындайтын курсқа тапсыруына кеңес береді. Болашақ актриса білім алып жүріп М.Әуезов атындағы академиялық драма театрына қабылданады. Қазақ театрының тарихында есімдері алтын әріптерімен жазылған көптеген өнер иелерімен киелі сахнада шығармашылық жолы басталып кетті.

Р. Машурованың шығармашылық өмірі сан қилы құбылыстарға толы. Жас жеткіншек кезінен бойынан әртістік өнер қылаң беріп көркемөнерпаздар үйірмесінде көптеген кішкентай спектакльдерден бастаған жас талант ең алғаш Милочка, Олененок сынды рольдерін балаларға арналған қойылымдарда ойнады. Осындай кішкентай рольдерден бастау алған актерлік шеберлігі үлкен өнерге қадам басуға көп септігін тигізді.

Кез келген елдің мәдениеті мен рухани байлығы бүгінде театр өнерімен де өлшенеді. Бағзы заманнан бастау алып даму жолында келе жатқан театр өнерінің өзіндік сипаты мен ерекшелігі баршылық. Қазақ театр өнерінің тарихы тереңде жатыр. Осы өнеріміздің дамуына, шарықтауына үлес қосқан шетел драматургиясының ықпалы зор. Аударма шығармаларды сахналауды театр бой көтергеннен бастап қолға алған еді. Отандық драматургтермен қоса шетел

Наиболее популярным в последнее время среди пользователей социальных сетей и блогов стал способ образования новых слов и выражений путем складывания двух разных частей речи, морфем, так, например, в современном английском языке появились такие слова как *apatheism* `безразличное отношение к религии`. Данное слово образовано путем присоединения к прилагательному *apathetic* `безразличный, апатичный` суффикса существительных *-ism*, в результате данного действия образуется абсолютно новое выражение, обозначающее определенный взгляд на жизнь, теорию или концепцию, по своим морфологическим характеристикам схожее с такими английскими словами, как *agnosticism, reformism, militarism, atheism* и др. *Harrassenger* `раздражитель, то есть пассажир, который всю дорогу мешает вам ехать, давая назойливые советы, как нужно правильно ехать или объехать что-либо. Данное выражение образовано путем сложения наречия *hurry* и существительного *passenger*. *Wikipedant* `заядлый пользователь википедии` (*Wikipedia+pedant*); *kafkasque* `обычная ситуация, усложненная в художественных романах Кафка до сюрреализма, бюрократией и условностями` (*Kafka+grotesque*); *bromance* `близкие дружественные между двумя мужчинами, наподобие Шерлока Холмса и Доктора Ватсона` (*Brother+romance*); *frenemy* `друг который на самом деле является вам врагом` (*Friend+enemy*); *fatanimal* `толстое домашнее животное, обычно раскормленное хозяевами` (*Fat+animal*).

Источником выше перечисленных неологизмов является информационный дискурс или дискурс средств массовой информации, позволяющий языку наиболее быстро и точно отражать новые тенденции в английской лексике. Как известно, неологизмы и сленговые слова образуются прежде всего с целью качественной коммуникации в определенном момент времени, определенной ситуации, именно поэтому приток неологизмов и сленговых выражений в английскую речь резко увеличился в XXI веке, так как новый мир интернет – пространства требует новых языковых средств, наиболее подходящих для виртуального общения.

Подавляющее число неологизмов связано с прогрессом науки, культуры, экономики и техники. Так, И. Л. Гильберт выделяет три фактора, создания неологизмов. Первый фактор заключается в необходимости обозначить новый объект, второй – в потребности экспрессивно-окрашенной речи и, наконец, третий – в образовании потенциально возможных слов на основе предыдущих примеров [Гацалова 2005: 53].

Не меньшую популярность и интерес вызывают современные сленговые английские словосочетания, точно выражающие какую-либо ситуацию или характер определенного человека: *dead week* `мертвая неделя, неделя перед экзаменами`; *facebook mommy* `фейсбук-мамочка, мама, которая постоянно выкладывает фото своих детей в социальные сети, в данном случае фейсбук`; *stress eater* `стрессозаедатель; человек, который заедает свои проблемы едой`; *dancing juice* `алкоголь`; *sideline hater* `фальшивый друг`.

Также в последнее время можно выделить тенденцию к образованию определенными социальными сетями новых терминов, активно использующихся на

данных сайтах. Так, например, любой пользователь сети *Twitter* обязательно знаком с такими выражениями как *tweet up* `встреча пользователей`. *Twirt* `флиртовать с кем-то в Твиттере`. *Twitterjack* `оставлять негативные комментарии твиты (комментарии) от чужого имени`. *Twitterjacker* `человек зарегистрировавшийся под именем другого, и притворяющийся им`. *Twittiquette* `твиттер –этикет`.

Таким образом, в английской речи термин *сленг* принято использовать для обозначения слов неофициального языка, широко распространенных в разговорной речи. Появление любого сленгового выражения, равно как появления неологизма, связано с какими-либо процессами в языке. Интернет пространство и виртуальные сети являются движущей силой этого прогресса, создавая, таким образом, огромное количество все новых и новых сленговых слов, и выражений. Чем дальше движется прогресс, тем легче, проще, а порой даже непринужденнее становится английская речь, впитывая в себя культурный опыт людей разных национальностей, говорящих на нём. В этих обстоятельствах современный английский язык становится безграничной бездной новых слов и выражений, которые прямо или косвенно влияют на его структуру, затрагивают все языковые уровни.

Подводя итоги можно заключить, что в условиях мировой глобализации и информатизации общества целесообразно говорить о формировании в среде интернет-пользователей нового стиля в английском языке – *NetEnglish* «сетевой английский», которому присущи такие характерные черты, как экспрессивность, точность выражения, эмоциональная окрашенность, образность и специфика интернет – дискурса.

#### Литература:

1. Гацалова. Л.Б. Неология как наука в общей парадигме современного языкознания: автореферат дисс. ...канд. филол. наук. Нальчик:2005.
2. Иванова Т.С. Речевое поведение интернет-общения // Вестник Адыгейского государственного университета. Астрахань, 2011. № 2
3. Малеева Д.А. Роль молодежно-компьютерного сленга в системе языка // Вестник Волгоградского государственного университета. Волгоград, 2011. № 3
4. Ушаков А.А. Интернет-дискурс как особый тип речи // Вестник Адыгейского государственного университета. Астрахань, 2010. № 4

## MUZYKA I ŻYCIE

### ЕРОКИ, STYLE, GATUNKI

Омаров Әділет Қалиханұлы

Ахметов Әшім Ералыұлы

Т.Қ.Жүргенов атындағы Қазақ Ұлттық Өнер академиясы. Алматы. Қазақстан

### АКТРИСА Р.МАШУРОВАНЫҢ АУДАРМА ПЬЕСАЛАРДЫ СОМДАУДАҒЫ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

**Түйін:** Мақалада М.О.Әуезов атындағы академиялық драма театрының актрисасы Р.Машурованың шығармашылық жолы, ізденістері жан-жақты зерттелген. Актрисаның аударма пьесаларда ойнаған рөлдері қазақ кәсіби актерлық өнерінің дамуына үлес қосқандығы сарапталып зерттелген.

**Резюме:** В этой статье автор исследует творческий путь и поиски актрисы казахского академического театра драмы им. М.О.Ауэзова Рахиялам Машуровой. Анализируется её роли в переводных пьесах, её вклад в развитие профессионального актерского искусства.

**Abstract:** In this article, the author explores the creative path and search for actress of Kazakh academic drama Theater named after M.O. Auevov – Rahilyam Mashurova. Discusses her role in bills of plays, her contribution to the development of professional acting art.

**Кілт сөздер:** Театр, актер, шеберлік, драматургия, рол, мизансцена.

**Ключевые слова:** Театр, актер, мастерство, драматургия, роль, мизансцена.

**Key words:** Theatre, actor, skill, drama, role, acting area.

Пайдаланған әдебиеттер тізімі:

А.Байтұрсынов. *Ақ жол* – Алматы: Жазушы, 1991 ж – 500б.

Ә.Сығай. *Қазақ әдебиеті №10*, 5 наурыз 1996 ж.

Р.Нұрғалиев. *Арқалық батыр. Пьесалар мен мақалалар жинағы* – Алматы: Жазушы, 1988 ж -403б.

Б.Құндақбаев. *Заман және театр өнері* – Алматы: Өнер, 2001 ж -517 б.

астраханских жителей: Алакая Мамбетова с Агрыжанского двора и Сеитмамета Султанова с Гилянского двора (4, д. 928, л. 188).

Однако идеализировать взаимоотношения юртовцев с жителями восточных колоний Астрахани не следует. Между ними случались, порой, серьезные конфликты. Так, в начале 1730-х гг. юртовский табунный голова Анбулат Ишеев вместе с сыном был обвинен в «смертных убийствах ими бухаренина Непеса Атубуйлова», за что они были арестованы, а А. Ишеев при этом лишился должности табунного головы (4, д. 226, л. 23об.).

Таким образом, можно видеть, что астраханские юртовские татары активно контактировали в XVIII в. с жителями восточных слобод Астрахани. Следствием этих контактов было с одной стороны укрепление родственных связей юртовцев с другими народами, а с другой – расширение сферы их коммерческой деятельности за счет активного участия в торговой жизни населения Астрахани.

Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках проекта проведения научных исследований «Астраханские юртовские татары в орбите внутренней и внешней политике России в XVII–XVIII вв.», проект № 14-01-00054а.

#### Литература:

1. Бирюков И. Астраханская казачья трехсотная команда (1737–1750 г.). История возникновения, строевого устройства и службы. Астрахань, 1906.
2. Голикова Н.Б. Наемный труд в городах Поволжья в первой четверти XVIII века. М., 1965.
3. Голикова Н.Б. Очерки по истории городов России конца XVII – начала XVIII в. М., 1982.
4. Государственный архив Астраханской области. Ф. 394. Оп. 1.
5. Зайцев И.В. Агрыжанские татары: к истории Индийской колонии в Астрахани // В Индию духа... Сборник статей, посвященный 70-летию Ростислава Борисовича Рыбакова. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2008.
6. Русско-индийские отношения в XVIII в. Сб. документов. М., 1965.
7. Сборник императорского Русского исторического общества. Т. 101. СПб., 1898.
8. Татищев В.Н. Избранные произведения. Л., 1979.
9. Dale S.F. Indian merchants and Eurasian trade, 1600–1750. Cambridge University Press, 1994.

Семенко І.В.

Вищий державний навчальний заклад України  
«Буковинський державний медичний університет»

## МІСЦЕ І РОЛЬ ЕПОНІМІВ В НАЗВАХ ЛІКАРСЬКИХ РОСЛИН

«Там, де вироджуються квіти,  
не може жити людина»  
Гегель

Лікарські рослини були самими першими ліками людства. З давніх часів люди намагались знайти «філософський камінь» та чудодійну лікарську траву, яка подарує безсмертя та буде мати здатність лікувати та виліковувати різноманітні хвороби. Про лікарські рослини склалися оповідання, казки, байки тощо. Рослини пов'язували з добробутом та грошима. Давайте згадаємо легенду про цвіт папороті, яка розцвітає тільки на свято Івана Купала. Хто цю квітку зірве, той на все життя буде забезпечений грошима.

Лікарські рослини оспівували у віршах та поемах. Наприклад, в медико-ботанічній поемі XI століття «Про властивості трав» (лат. назва «Macer Floridus de viribus (virtutibus) herbarum»), а також «De naturis herbarum») Одо з Мена (Мацер Флорідус) описав лікувальні властивості більше 100 лікарських рослин.

Ось як він описує гарну весняну квітку – троянду: **Троянда** (лат. *Rosa L.*), інша назва «**Ружа**» або **Шипшина** – рід і культурна форма рослин **роду** роза **роду** **розових** (дикорослі – **Шипшина**), **кущі** до 2 метрів заввишки.

Право, цветом из цветков по заслугам считается роза;  
Все превосходит цветы ароматом она и красою.  
Но не одним ароматом и прелестью роза умеет  
Радовать нас, а полезна обильем и целительных качеств...

За одною з легенд, троянда своїм походженням завдячує богині полювання Діані. Закохана в Амура, богиня приревнувала його до прекрасної Розалії. Якось одного разу, розгнівавшись, вона схопила нещасну Розалію і позбавила життя. Дізнавшись про тяжку долю коханої, Амур знайшов мертву Розалію і заплакав. Його сльози капали мов роса, і кущ терен, під яким лежала мертва Розалія, почав розквітати дивними червоними квітами. Цими квітами були троянди.

... Проходили століття, тисячоліття, а людина не розлучалася з рослинами, спостерігала за ними, нерідко обробляла їх і старанно вивчала їх цілющі властивості.

Рослини вивчає наука ботаніка, вивченням власних назв у мовознавстві займається особливий розділ – **ономастика** (грец. *onomastike* – «мистецтво давати імена»); *onomastikos* – «відноситься до імені»). Ономастикою називається і сукупність всіх власних імен.

Увесь ономастикон можна поділити на шість онімних полів: *вітоніми* (назви об'єктів живої природи), *топоніми* (назви географічних об'єктів), *космоніми* (назви космічних об'єктів), *прагматоніми* (назви об'єктів, пов'язаних із матеріальною сферою діяльності людини), *ідеоніми* (назви об'єктів, пов'язаних із нематеріальною сферою діяльності людини) та *ергоніми* (назви постійних або тимчасових об'єднань людей).

Власні імена, пов'язані з людьми, називаються *антропонімами*. Наука, яка займається вивченням антропонімів – *антропоніміка* (від грец. Anthropos – «людина» і опута – «ім'я»).

При дослідженні назв лікарських рослин були виявлені наступні антропоніми, які передають **особові імена та прізвища**: Абутилон Теофраста (*лат. назва Abutilon theophrastii*), Вероніка дібровна (*лат. назва Veronica chamaedrys*), Герань Робертова (*лат. назва Geranium robertianum*), Грицики звичайні (*лат. назва Capsella bursa-pastoris*), Кудрявець Софії (*лат. назва Descurainia sophia*), Лобода доброго Генріха (*лат. назва Chenopodium bonus-henricus*), Любка дволиста (*лат. назва Platanthera bifolia*), Стефанія гладенька (*лат. назва Stephania glabra*), Валеріана Гросгейма (*лат. назва Valeriana grossheimii*), Горлянка Лаксмана (*лат. назва Ajuga laxmanii*), Каланхое Дайгремонта (*лат. назва Kalanchoe daigremontiana*).

**Історія назви:** Лобода доброго Генріха (*лат. назва Chenopodium bonus-henricus*). **Інші назви:** Лобода біла, лобода доброго Генріха, лопух справжній.

В назві рослини збереглась гірка селянська усмішка: хоча король Генріх IV дуже хотів, щоб в кожному селянському будинку на столі була варена або смажена курка, але в муку для випічки хліба селяни були змушені добавляти звичайну лободу.

**Використання:** Рослину застосовують при аскаридозі, запорах, добро- і злоякісних пухлинах (свіжий сік), при ревматизмі, подагрі, дерматиті, лишай, ко́рості, виразках і ранах.

**Географічні об'єкти** також мають власні імена – топоніми (грец. topos – «місце, місцевість» і опута – «ім'я»). Сукупність топонімів утворює топонімію. ТОПОНІМІКА, и. ж. Розділ мовознавства, що вивчає топонімію. Топоніміка вивчає походження, значення, а також правопис власних географічних назв.

*Серед топонімів – назв лікарських рослин були виявлені такі класи, як:*

а) **Хороніми**, які означають назви будь-яких територій:

Агава американська (*лат. назва Agave americana*), Астрagal датський (*лат. назва Astragalus danicus*), Борщівник європейський (*лат. назва Heracleum sphondylium*), Глід кримський (*лат. назва Crataegus taurica*), Горлянка женеvська (*лат. назва Ajuga genevensis*), Дріоптерис австрійський (*лат. назва Dryopteris austriaca*), Дурман індійський (*лат. назва Datura innoxia*), Ірга канадська (*лат. назва Amelanchier canadensis*), Калачики мавританські (*лат. назва Malva mauritiana*), Лаконос американський (*лат. назва Phytolacca americana*), Лимонник китайський (*лат. назва Schizandra chinensis*), Ожина таврійська (*лат. назва*

операцій и другие нужды (6, с. 208; 3, с. 203–204). К примеру, в феврале 1727 г. Смаил Буранчиев из табуна Кудайната-мурзы (Куданата) Урусова и Усеин Жакаев из табуна Дашунг Аляя-мурзы Тинбаева взяли за 20 рублей съездить из Астрахани в Дербент к «купецким индейцом» по поручению проживавших в Астрахани индийцев Р. Лячирамова и Б. Банасатова и доставить «подлинную ведомость» о состоянии их купечества. При этом поручился за них перед индийцами сам мурза Кудайнат Урусов (6, с. 82–83).

Юрговские татары успешно выполняли функции приказчиков индийских купцов в Персии до начала 1740-х гг. Российский консул в Персии С. Арапов в феврале 1740 г. сообщил в Коллегию иностранных дел, что десять юрговских татар, приехавших в Гилянскую провинцию с товарами индийских купцов, были фактически ограблены персидскими властями. «Я к здешнему командиру послал с тем объявлением, – писал С. Арапов, – хотя астраханские татары от индейцев с товаром их прибыли сюда, прошу им учинить добродетель». Благодаря заступничеству российского консула, персидские власти не стали причинять приказчикам-юртовцам «побои и прочих утеснений... понеже оные подданные е. и. в. астраханские татара». Но во избежание подобных инцидентов в будущем С. Арапов попросил Коллегию иностранных дел, чтобы она приказала астраханскому губернатору князю М.М. Голицыну «с индийским товаром астраханских татар в Персию не отпускать» (6, с. 185–186).

Впрочем, это не мешало юртовцам самостоятельно выезжать в Персию для торговли. В августе 1743 г., например, юрговский татарин Уразали Кенжеев из табуна сотника Калмыкая Ерошаева получил разрешение выехать на судне астраханского купца Лаврентия Иванова в персидскую провинцию Гилян для торговли в качестве приказчика табунного головы Арсакая Епаева. Себе в помощники У. Кенжеев взял жителя астраханского Гилянского двора Девлеткельды Иманкулова (4, оп. 1 доп., д. 29, л. 99).

Персия была не единственным направлением, куда индийские купцы направляли в качестве своих приказчиков астраханских татар. В мае 1742 г. юрговский татарин Курманак Баукеев из табуна Смаила Тарыбердиева получил у астраханских властей разрешение отправиться из Астрахани на Макарьевскую ярмарку в качестве приказчика индийского купца Пирюжи Вандасова. Вместе с юртовцем отправились в качестве работников двое улусных людей мурзы Кудайната Урусова. За всех троих перед властями поручился табунный голова Смаил Тарыбердиев. В то же время другой индийский купец Жану Каньшамов добился разрешения отправить на Макарьевскую ярмарку своего приказчика «астраханского слободского армянина» Михаила Сергеева, а при нем «работного человека» – астраханского юрговского татарина Ашира Ишбулатова (4, д. 835, л. 411, 466). В декабре 1743 г. житель астраханского Агрыжанского двора Кадрет Челебеев и юрговский татарин Куданберди Асанов из табуна Кедея Смаилова вызвались ехать из Астрахани в Казань и на Макарьевскую ярмарку в качестве приказчиков индийских купцов Кашрама Матудасова и Тевара Буланчеева. В качестве работников они взяли с собой двух

Если основная масса «астраханских ногайских татар» Бухарского двора зарабатывали на жизнь, не покидая мест своего основного проживания, то многие их соотечественники, устроившиеся на Агрыжанском дворе, занимались торговлей и отъезжими промыслами. Так, на момент ревизии в 1744 г. астраханский татарин Агрыжанского двора Абдекерим Карабатеєв находился в Дербенте «для торгу», другой его соплеменник Аитмамєт Сеитханов занимался купеческими делами в Кизляре, а Назар Мамєсалиєв находился в Казани в наемной работе. Кроме них на Агрыжанском дворе проживал престарелый (72 года) «астраханский ногайский татарин духовного чина» Утеган мулла Кадырбердиев, который был выбран «от мира к мечети муллою». Вместе с ним жил его 18-летний сын Неувлем Берди (4, оп. 1 доп., д. 47, л. 37об.). И.А. Бирикоєв не без основания считал, что одной из причин, побуждавших юртовцев переселяться в восточные слободы Астрахани, было желание уклониться от служебных обязанностей, которые были возложены на них государством (1, с. 15–16).

Но особенно тесные связи сложились у юртовцев с индийскими купцами. Многие из них вступали в родственные связи с астраханскими татарами и переселялись либо к ним в юрты, либо обзаводились своими домами на Агрыжанском дворе. В «Лексиконе» В.Н. Татищева дается следующее определение данному названию: «Агрыжанская слобода или двор при Астрахани, в котором более живут индейцы магаметанского закона». Автор отмечал, что это татарское название, означающее «молодые или недороски». По его версии, в период разинского восстания (1670–1671 гг.) многие индийцы, «спасая живот свой», искали убежища у местных татар, вынуждены были принять ислам, женились на татарских дочерях и остались в российском подданстве. В дальнейшем к их общине присоединялись выходцы из Персии, вступавшие в подданство России. Агрыжанцы занимались в основном торговлей и считались «между татары лучшие в Астрахани купцы» (8, с. 155).

Как отмечали путешественники и ученые XVIII – начала XIX вв., индийские купцы приезжали в Россию без жен, но легко находили их для себя в Астрахани. И.Г. Георги указывает, что многие индийцы живут с татарами. Н.Я. Озерецковский отмечает, что индийцы пользовались тем, что юртовские татары часто попадали к ним в финансовую кабалу, выбраться из которой им было очень сложно, «так что сии бедняки в вечных находятся у них долгах, и нередко платят заимодавцам уступлением своих жен; от чего произошли в Астрахани агрыжанские татара, которых индийцы (они все своих жен здесь не имеют) прижили с татарками, женами своих должников» (6, с. 520, 522). На браки индийских купцов в Астрахани с местными тюркскими женщинами как на распространенное явление указывает в своей монографии С.Ф. Дейл (9, р. 107). Конкретные факты браков индийцев с астраханскими татарками приводятся в исследовании И.В. Зайцева (5, 166–167).

Индийцы доверяли юртовцам инспектировать деятельность своих торговых партнеров в Персии, нанимали их своими приказчиками и отправляли за границу вести от их имени торговые дела, охотно ссужали им деньги на ведение торговых

*Rubus tauricus*), Оман британський (лат. назва *Inula britannica*), Подорожник індійський (лат. назва *Plantago scabra*), Полин австрійський (лат. назва *Artemisia austriaca*), Ревінь тангутський (лат. назва *Rheum palmatum*), Росичка англійська (лат. назва *Drosera anglica*), Смовдь кримська (лат. назва *Peucedanum tauricum*), Софора японська (лат. назва *Sophora japonica*), Тунг китайський (лат. назва *Aleurites fordii*), Цикламен європейський (лат. назва *Cyclamen vernum*), Циміцифуга даурська (лат. назва *Cimicifuga dahurica*), Шавлія ефіопська (лат. назва *Salvia aethiopsis*), Шоломниця байкальська (лат. назва *Scutellaria baicalensis*), Ялина європейська (лат. назва *Picea abies*), Ялиця сибірська (лат. назва *Abies sibirica*);

**Історія назви:** *Агава американська* (лат. назва *Agave americana*).

**Інші назви:** агави смугаста.

Свою назву рослина отримала на честь Агави – дочки одного з стародавніх міфічних царів. У перекладі з грецької означає шляхетна, чудова. До роду агави відносяться більше 300 видів рослин, поширених на островах Карибського моря, в Центральній Америці та на півдні США. Найбільшого поширення в культурі отримала агави американська. Іменем цієї рослини називається *Мексика*, що в перекладі означає місце агави.

**Використання:** Агави американська (*Agave americana*) – багаторічна трав'яниста рослина, сімейства агавових (*Agavaceae*). Препарати з агави мають відхаркувальну, протизапальну, знезаражувальну, антисептичну, безпечну властивість.

б) **Антропотопоніми**, які походять від (від грец. *ἄνθρωπος* – людина) – назви географічних об'єктів, утворених від власного імені людини: Миколайчики приморські (лат. назва *Eryngium maritimum*);

в) **Ороніми** походять від грец. *ὄρος* – гора та означають назви гір: Айстра альпійська (лат. назва *Aster alpinus*), Плаун альпійський (лат. назва *Diphasiastrum alpinum*), Щавель альпійський (лат. назва *Rumex alpinus*).

Назви об'єктів космічного простору (зірок, сузір'їв, планет, комет, астероїдів) вивчає розділ ономастики **космонімія**. Найбільш вагомим дослідженням, яке безпосередньо стосується найменувань космічних об'єктів, є праця О. Ю. Карпенко «Назви зоряного неба», у якій основоположним є термін «астронім». Небесні тіла в ономастиці позначають двома різними термінами – *космоніми* та *астроніми*.

Серед об'єктів космічного простору були розглянуті:

а) **Галактиконіми** («грец. *galaktikos* – молочний») – власні назви космічних систем, таких, як галактики і туманності.

**Історія назви:** Андромєда багатоліста (лат. назва *Andromeda polifolia*).

**Інші назви:** безплідниця.

Назва рослини походить від назви туманності Андромеди. Андромєда – одне з 48 сузір'їв, описаних Птоломєєм у II столітті до н.е. Воно зобов'язане своїм ім'ям грецькій міфології. Дочка ефіопського царя Цефея і цариці Кассіопеї, Андромєда стала жертвою марнославства своєї матері, яка образила морського царя

Посейдона, стверджуючи, що вона красивіша від будь-якої з його німф. Посейдон впав в лють, а Цефей, щоб його задобрити, приніс йому в жертву свою дочку, прикувавши її до скелі і залишивши величезній риби, щоб та з'їла її. Але Персей врятував Андромеду, забравши її на своєму крилатому коні Пегасі.

**Використання:** Препарати Андромеди багатолистої виявляють наркотичну, в'язучу і місцеву подразнювальну дію. Внутрішньо настій трави Андромеди багатолистої використовують від кашлю, при туберкульозі легень, ревматизмі, проносі, запорі, безсонні, при жіночих хворобах; зовнішньо – як засіб для загоювання ран.

б) **Планетоніми** (від грец. *planētas* – «планета») – це власні назви планет як Сонячної системи, так і інших, зокрема й гіпотетичні оніми: *Сатурн, Фаeton*. Планетонімів небагато, і всі назви пов'язані з античною міфологією, хоча у побутовому мовленні можливі й інші найменування, наприклад: *Венера – Ранкова зоря, Зірниця, Зорянка*.

**Історія назви:** Адіант венерин волос (лат. назва *Adiantum capillus-veneris*).

**Інші назви:**

Англійська назва: Maidenhair, Rock fern

Тибетська назва: Тса маа донг

Індійська назва: Хансрадж, Мубарака

**Венера** – друга внутрішня планета Сонячної системи з періодом обертання навколо Сонця в 224,7 земних діб. Планета названа на честь Венери, богині любові з римського пантеону.

**Використання:** Є відмінним заспокійливим засобом, з протизапальними протикашльовими, муколітичними і відхаркувальними властивостями. Використовується для детоксикації у випадках з алкоголізмом. Підходить для лікування фарингіту, бронхіту, астми.

Назви рослин, пов'язані із релігією – називаються релігійними. До релігійних відносяться такі рослини, як: Аврамове дерево (вітекс *священний*), Богородична трава (*чабрець*), Полин «боже-дерево» (лат. назва *Artemisia abrotanum*) тощо.

Серед назв рослин можна знайти і фітоніми. До фітонімів відносяться такі лікарські рослини: Верба козяча (лат. назва *Salix caprea*), Вовче тіло болотне (лат. назва *Sotagum palustre*), Вовчі ягоди звичайні (лат. назва *Daphne mezereum*), Вороняче око звичайне (лат. назва *Paris quadrifolia*), Гадючник звичайний (лат. назва *Filipendula vulgaris*), Гірчак зміїний (лат. назва *Polygonum bistorta*), Дельфіній сітчастоплодий (лат. назва *Delphinium dictyocarpum*), Дивина ведмежа (лат. назва *Verbascum thapsus*), Жабник польовий (лат. назва *Filago arvensis*), Зайцегуб п'янкий (лат. назва *Lagochilus inebrians*), Заяча конюшина багатоліста (лат. назва *Anthyllis polyphylla*), Їжачник безлистяний (лат. назва *Anabasis aphylla*), Кінський часник черешковий (лат. назва *Alliaria petiolata*), Котяча м'ята справжня (лат. назва *Nepeta cataria*), Курячі очка польові (лат. назва *Anagallis arvensis*), Орлики звичайні (лат. назва *Aquilegia vulgaris*), Перестач

торговим делам в Кизлярскую крепость (4, д. 755, л. 15). В 1743 г. житель Агрыжанского двора Юсуп Мамбетев вместе с юртовцами Кожаном Темирбулатовым из улуса Кудайната-мурзы Урусова и Ишаком Тангатаровым из табуна Арсакая Епаева поручились перед астраханскими властями за агрыжанского татарина Шапыка Тарисулова, который вместе с пятью юртовцами из улуса Кудайната-мурзы Урусова собрался ехать по торговым делам в Кизлярскую крепость (4, д. 876, л. 132). Впрочем, одними деловыми связями история взаимоотношений юртовцев с жителями восточных слобод Астрахани не ограничивалась. В 1743 г., например, житель Бухарского двора Курманали Аджи Кашкаров вместе с юртовскими муллами дал поручительство в отношении восьми «астраханских юртовских жителей духовного чина», которые просили отпустить их для хаджа в Мекку (4, д. 926, л. 325).

Некоторые юртовцы нанимались в услужение к жителям Астрахани и восточных колоний города. Н.Б. Голикова, проанализировав данные Астраханской крепостной конторы, ревизские сказки и ведомости переписной канцелярии за 1724–1725 гг., установила, что среди людей, нанявшихся на работу к разным лицам, было 48 юртовских татар (2, с. 23). Весной 1726 г. юртовский татарин Этьбот Дабиякаев из табуна Мамбета Танаева «нанялся у торгового индейца у Шапаги Бараева во всякую ево хозяйскую и отъезжую работу» на один год, причем поручителем при этом выступили его жена татарка Беконубик Бекубаева (6, с. 69). В те же годы татарин Отеп Жиянбаев нанялся к астраханскому армянину Т. Григорьеву на три года за пять рублей (2, с. 108).

В середине 1740-х гг. в Астрахани среди жителей Бухарского двора числились 25 юртовцев, еще четверо человек жили на Агрыжанском торговом дворе. Среди жителей Гилянского двора отмечен лишь один юртовец. Как правило, все они имели свои дома в этих торговых дворах, «кормились» работой, платили «подымные» деньги. Лишь Аитмаммет Сеитханов проживал не отдельно, а на одном дворе с хивинцем Ткаем Маметовым и семьей индийца Жиена Жиндаева (4, оп. 1 доп., д. 47, л. 43об., 74об.). Большинство из юртовцев этих восточных дворов было лично свободными. Некоторые из них получили свободу, уже проживая в восточных дворах Астрахани, попав туда поневоле. Так, «астраханский ногайский татарин» Иште-рек Женаков был продан «в малых летах» табунным головой Кедем Смаиловым старшине Бухарского двора Седыку Ходже Дилдарову, который за десять лет до ревизии 1744 г. (в тот момент И. Женакову было 35 лет) отпустил того на волю. Другие, наоборот, устраивались жить на восточные дворы, обретая свободу. К примеру, выкупившийся на волю в 1744 г. у Касая-мурзы Урусова бывший у него в услужении «ногайский татарин» Атыш Кунчюраев устроился жить на Гилянском торговом дворе в Астрахани, где женился на татарке «дербентской природы». Наряду с этим двенадцать юртовцев в ревизском списке 1744 г. жителей Бухарского двора значились, как отданные в приданое Союн Ходже (они проживали в своих кибитках в районе реки Башмаковки, но числились при Бухарском дворе) (4, оп. 1 доп., д. 47, л. 24об., 46об., 35–36).

К.и.н. Торопицын И.В.

Астраханский государственный университет, Россия

## АСТРАХАНСКИЕ ЮРТОВСКИЕ ТАТАРЫ И ЖИТЕЛИ ВОСТОЧНЫХ СЛОБОД АСТРАХАНИ В XVIII В.

Проживая в окрестностях Астрахани, юртовцы находились в тесных отношениях с жителями восточных колоний города. Имеется масса свидетельств того, что в первой половине XVIII в. астраханские юртовские татары участвовали в совместных с восточными купцами Астрахани торговых операциях, поступали к ним в услужение, вступали с ними в родственные связи, переселялись из своих селений на житье на восточные дворы Астрахани. Однако эти аспекты взаимоотношений астраханских юртовских татар и жителей восточных слобод Астрахани остаются малоизученными. Не исключено, что здесь играет свою роль стереотипное представление о юртовцах, как о народе, ведущим преимущественно кочевой или полукочевой образ жизни. А между тем выявленные нами материалы свидетельствуют, что в предпринимательскую деятельность было вовлечено значительное количество астраханских юртовских татар, которые охотно вступали в деловые отношения с восточными купцами, проживавшими в Астрахани.

Так, в 1716 г. вместе с юртовскими татарами отправился в торговом караване в Хиву проживавший на Бухарском торговом дворе в Астрахани хивинец Дурмамбет Баяхчаев (7, с. 224). В январе 1723 г. житель Бухарского двора Сыдык ходжи Дылдаров поручил своему приказчику юртовскому татарину Тонготару Караеву перегнать на продажу в Москву сто лошадей (4, д. 43, л. 39об.). В 1725 г. юртовский татарин Сунчалей Итемейбаев торговал в калмыцких улусах вместе с жителем астраханского Гилянского двора Нурушем Раимбаевым (6, с. 63). В марте 1745 г. в Астрахани группа местных жителей собралась отправиться по торговым делам в Казань и Оренбург. Жители астраханского Бухарского двора Акмамбет Муратов и Аргыз Султанбаев взяли хлопотать перед местными властями о получении проездных документов. Они указали, что вместе с ними собираются поехать десять работников, среди которых были шесть человек с Бухарского двора, один – с Гилянского двора и трое юртовских татар из разных табунов (4, д. 1155, л. 120).

Распространенной формой взаимодействия юртовцев с жителями восточных слобод Астрахани было взаимное поручительство перед властями. Так, в 1727 г. юртовский татарин Картакай Жемтыков поручился за жителя астраханского Бухарского двора Арыпхана Малеева, взявшего у индийского купца 1400 рублей для торговой поездки на Макарьевскую ярмарку (6, с. 83). В 1740 г. татарин Бухарского двора Мирбака Мелеусов выступил в качестве поручителя перед российскими властями за юртовского татарина Жумагельдыя Испулдуева из «табуна» Кудайната-мурзы Урусова, который просил разрешить ему съездить по

гусячий (лат. назва *Potentilla anserina*), Собача кропива звичайна (лат. назва *Leonurus cardiaca*), Цибуля ведмежа (лат. назва *Allium ursinum*), Шипшина собача (лат. назва *Rosa canina*), Щавель кінський (лат. назва *Rumex confertus*), Ялівець козачий (лат. назва *Juniperus sabina*).

Отже, можна зробити висновок, що вся *онімна* лексика не тільки збагачує мову, але й являється незамінною частиною лексичних одиниць в сучасній англійській мові, які надають їм особливого яскравого забарвлення знань із природничих наук.

### Література

1. Воронов Ф. Д. Поэма «О свойствах трав» как источник по истории медицины / Филипп Дмитриевич Воронов – г. Санкт-Петербург. СПб.: 2013. – 5 с.
2. Карпенко О.Ю. «Фреймове групування космонімів» / Олена Юріївна Карпенко. – К.: Одеса, «Наука», 2013. – 12 с.
3. Словник української мови: в 11 тт. / АН УРСР. Інститут мовознавства. – К.: Наукова думка, 1970-1980. – 667 с.
4. Торчинський М. М. Власні назви космічних об'єктів / Михайло Миколайович Торчинський / Мовні і концептуальні картини світу: збірник наукових праць. – Вип. 24, ч. 3. – К.: ВПЦ «Київський університет», 2008. – 315 с.
5. Торчинський М. М. Денотатно-номінативна структура антропонімікону української мови. Філологічні науки / Михайло Миколайович Торчинський / Наукові праці Кам'янець-Подільського державного університету. – Вип. 15. Т. 1. – Кам'янець-Подільський : Аксіома, 2007. – 150 с.
6. Торчинський М. М. Денотатно-номінативна структура ергонімії / Михайло Миколайович Торчинський // *Studia Slovakistica*. збірник наукових праць / [упоряд. і відп. ред.: С. Пахомова, Я. Джоганик]. – Вип. 10. Ономастика. Топоніміка. – Ужгород: Видавництво Олександри Гаркуші, 2009. – 192 с.

Жумаканова Л.Т., Каскатаева Ж.А., Омарова Г.Н.

преподаватели Карагандинского государственного университета  
имени Е.А.Букетова, Казахстан, Караганда

## СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**Аннотация.** Статья затрагивает вопросы образования неологизмов в современной английской прессе.

**Ключевые слова:** английский язык; язык прессы; неологизмы; словообразование.

**Way of neologisms formation in English**

**Abstract.** The article deals with the questions of the formation of neologisms in the modern English press.

**Key words:** the English language; the press language; neologisms; word formation.

Словарный состав любого языка находится в постоянном изменении и динамике, являясь самым подвижным его компонентом. Лексика, как самый подвижный пласт языка, наиболее чутко реагирует на все изменения в социальной, культурной, политической, научной и других сферах жизни человека, ведь именно слово является «зеркалом жизни».

Развитие языка обусловлено в значительной степени развитием системы его словообразования, становлением новых словообразовательных моделей слов, изменением существующих, увеличением или уменьшением их продуктивности и многими другими факторами словообразовательного процесса [1].

Создание новых слов отражает, прежде всего, потребности общества в выражении новых понятий, постоянно возникающих в результате развития науки, техники, культуры, общественных отношений и т.д. [3].

В настоящий момент английский язык, так же, как и многие другие языки, переживает «неологический бум». Огромный приток новых слов и необходимость их описания обусловили создание особой отрасли лексикологии – неологии – науки о неологизмах [5].

Неологизмы или новые слова возникают в связи с появлением в разных сферах деятельности человека новых понятий, предметов, которым необходимо дать новые названия.

Под неологизмами (от греч. *neos* «новый» и *logos* «слово») понимают слова или словосочетания, обозначающие новую реалию (предмет или понятие), появившиеся в языке сравнительно недавно и сохраняющие еще оттенок новизны и необычности. В качестве недавних воспроизводимых лексических единиц неологизмы не входят в активный словарный запас языка [4].

По статистике, в развитых языках каждый год появляются десятки тысяч неологизмов, а конкретно в английском языке, как утверждает Р. Берчфилд, разработавший четырехтомное приложение к Оксфордскому словарю английского языка, каждый год появляется в среднем 800 неологизмов, что свидетельствует о так называемом «неологизмном взрыве».

Главным признаком неологизма является абсолютная новизна слова для большинства носителей языка. Слово находится в состоянии неологизма очень непродолжительное время. Как только оно начинает активно употребляться, то теряет признак новизны, то есть постепенно входит в лексическую систему языка в качестве общеупотребительного.

Неологизмы связаны со всеми областями англоязычного общества, но особенно большое количество новых лексических единиц появляется в связи с развитием компьютерной техники:

Зергеры в своих изделиях использовали различные концепции, обилующие своим разнообразием: сюда входили женские украшения, детали для костюма, туалетные принадлежности, столовые приборы, бляшки для декорирования деревянного каркаса юрты, мебели, деревянной и кожаной посуды, музыкальных инструментов, оружия, конского снаряжения. Основными материалами при изготовлении было золото, серебро, драгоценные камни, жемчуг, коралл, цветные стекла.

В древности женские ювелирные украшения, были главной продукцией зергеров, в силу большого спроса среди всех сословий общества. Этому способствовало не только эстетическая природа, но и ряд функциональных значений, связанных с обычаями, обрядами, всем идейно-религиозным комплексом.

Ювелирные украшения играли существенную роль в жизни казахской женщины. Украшения воплощали в себе вечное тяготение человека к прекрасному, надежда на счастье, вера в чудодейственные силы природы, способные защитить от недугов, бед и зла. Казахки на протяжении всей жизни носили различные виды украшений, соответствовавшие их возрасту и социальному положению.

Во многом приемы исполнения обобщены, но в целом, прослеживается местная стилевая направленность, которая остается неизменной. Жизнеспособность и устойчивость стиля свидетельствует о мощном творческом потенциале местных традиций.

Продолжая великолепные традиции древних мастеров, ювелирное искусство является одной из важных составляющих культурно этнического наследия, продолжающее свое влияние и по сей день.

**Литература:**

1. Массон В. М., Сарияниди В. И. Среднеазиатская терракота эпохи бронзы. – М., 1973.
2. Тохтабаева Ш. Ж. Серебряный путь казахских мастеров. – Алматы: «Дайк-Пресс», 2005.
3. Сычева Н. Ювелирные украшения народов Средней Азии и Казахстана. – Москва: Советский художник, 1984.
4. Масанов Э. А. Кузнечное и ювелирное ремесла в казахском ауле. – Алматы, 1961
5. Бахти Асан. Шумеры. Скифы. Казахи. – Алматы: Издательский Дом «Кочевники», 2002.
6. Система научного описания музейного предмета: Справочник. – Санкт-Петербург: Российский Этнографический музей, 2003 г.
7. Иванов С. В. Орнамент народов Сибири как исторический источник. – М.-Л., 1963.
7. Шымырбаева Г. Казахский костюм: необходимы исследования. // Казахстанская правда, 18. 11. 2005.

редь благоприятно сказывалось на развитии данного ремесла. Зергер – так называли казахских ювелиров работающих с золотом и серебром. Название происходит от персидского слова «зер-зар» и означает золото. Мастера ювелиры работали в одиночку, часто передавали свое мастерство по наследству. Зергеры проводили тщательный отбор последователей из числа жаждущих освоить секреты этого искусства, которое постоянно обогащалось лучшими традициями народного творчества.

Казахские ювелиры с древних времен владеют множеством технических приемов, которые передаются из поколения в поколение. Например штамповка, гравировка, чеканка, зернение, обрамление сканью, насечка, чернение.

В мире кочевников и их культуры серебро занимало особую нишу и в какой то мере доминировало. Для них серебро имело особое значение и обладало очищающей и защитной силой. Зергеры владели различными, теперь уже традиционными, техниками. Это – гравировка, чернь, эмаль, скань и зернь, штамповка, чеканка, насечка, серебрение и золочение, гранение драгоценных и поделочных камней [Масанов, 1961, с. 159].

Региональные особенности художественной обработки металла в Западном, Центральном и Южном Казахстане, так же являют в себе множество отличительных черт тогдашних мастеров. И в связи с этим, в традиционном ювелирном искусстве казахов XVIII–XIX вв. выделяют три комплекса: первый в Западном, второй – в Северном, Центральном и Восточном, третий в Южном Казахстане и Жетысу. Археологические исследования в этой области позволяют наблюдать эту особенность в полной мере в украшениях, так называемого «геометрического стиля», который преобладал в западном и частично в Южном Казахстане.

Базовой основой декоративных элементов в подобных украшениях, являются геометрические фигуры (овал, круг, треугольник, ромб, точки, кружки, S-образные знаки) крупных размеров: ожерелье прямоугольной композиции доходит почти до пояса, массивные перстни закрывают всю кисть руки. Благодаря правильной компоновке и органичности декора, такие крупные формы не воспринимаются громоздкими. Изделия организуется и уравнивается выступающими на общем фоне крупными вставками из камней в оправе, которые являются своеобразными скульптурными акцентами.

Иногда, конструкция по контуру украшения обрамляется орнаментальными лентами, усиливающими выразительность формы. Благодаря чему возникает ощущение драгоценности фактуры изделия. Украшения декорируются по центру вставками из камней, а в остальной свободной части – треугольниками из зерни вызывают у исследователей яркие аналогии с ювелирными изделиями гуннской эпохи. Множество аналогичных приемов в технологии и декоративном решении прослеживается также с украшениями туркмен, каракалпаков, народов Дагестана. Декоративно-технологические принципы соблюдаются в ювелирном искусстве Западного Казахстана и в настоящее время.

- multi-user – компьютер для нескольких пользователей;
- hardware – части компьютера;
- software – программа компьютера;
- to blitz out – уничтожить часть данных в памяти компьютера.

Большая часть неологизмов, связанных с использованием компьютеров в быту, образуется при помощи сокращенной формы tele. Например:

- telepost – место в доме, где находится компьютер;
- telebanking, teleshopping – финансовые либо торговые операции с помощью компьютера.

Относительно новой семантической группой считаются неологизмы на космическую тематику:

- space-bike, mini-bike – автолёты;
- cargo module – грузовой отсек космического корабля;
- UFO – НЛО и т.д.

В области изобразительного искусства происходит бурный процесс экспериментирования, создаются новые манеры письма и стилевые приёмы:

- minimalism – минимализм (тематическая « мелкотравчатость»);
- ABC art – искусство, упрощающее и разлагающее на элементарные части цвет и форму;

• Op art – искусство, использующее оптические эффекты; revivalism – школа современной живописи, возвращающаяся к традиционным формам и приёмам;

- action painting – живопись методом разбрызгивания и т.д.

В области кино, телевидения и видеотехники появилось много новых технических средств:

- inflight movies – кинофильмы на борту самолёта;
- chat show – интервью со знаменитостью по ТВ;
- kidvid – телепередачи для малышей.

Большое количество неологизмов появляется в связи с общественными движениями. Многими новыми словами, например, английский язык обязан феминизму: libbie – суфражистка, феминистка. Именно благодаря женским движениям некоторые английские слова, заканчивающиеся на man, изменились, приобретает более нейтральную гендерную форму: policeman – police-officer, chairman – chair-person.

По своей структуре и способу образования неологизмы в языке газеты представлены несколькими вариантами. Наиболее характерными способами образования неологизмов в языке английской газеты являются словообразование (словосложение, аффиксация, конверсия, сокращения) и заимствования из других языков.

Словосложение представляет собой слияние двух или более основ для образования нового слова. Для английских сложных слов наиболее частотными являются образования, состоящие из двух основ:

- read-in – состязание чтецов;

- recite-in – конкурс декламаторов;
- swim-in – соревнование по плаванию;
- lobby-in – конференция по политическим вопросам;
- break-in – вторжение в личную жизнь граждан (нарушение тайны переписки, подслушивание телефонных разговоров);
- push-over – легкопреодолимое препятствие;
- drop-out – молодой человек, бросивший учебу;
- build-up – накопление военных сил;
- high-rise – многоэтажный дом;
- cloth-cap – рабочий;
- be-in – дружеская встреча;
- a write-off – вышедший из употребления.

Еще одним способом образования неологизмов является аффиксация – образование новых слов с помощью суффиксов и префиксов. Для газетного стиля характерно появление аффиксальных неологизмов с определенным набором аффиксов, а также необычное сочетание основ и аффиксов. Часто новое применение находят аффиксы, непродуктивные в других стилях речи. Во многих случаях такие аффиксы развивают новые значения, ранее им несвойственные, к примеру, суффикс -ship.

Этот англосаксонский суффикс в своё время употреблялся для образования отвлеченных имен существительных со значением состояния, положения, например: friendship, leadership, lordship. В газетной лексике суффикс -ship в сочетании с морфемой -man образует отвлеченные имена существительные со значением качества, признака:

- brinkmanship – балансирование на грани войны;
- craftsmanship – искусство воздействия на массы;
- showmanship – умение показать товар лицом, пустить пыль в глаза;
- statesmanship – мудрость государственного деятеля.

То же самое следует сказать и о непродуктивном суффиксе -dom, который в газетной лексике стал употребляться для образования новых слов и таким образом обрел продуктивность, например:

- bogdom – жизненный тупик;
- officialdom – официальные круги;
- suckerdom – тунядец.

В газетном английском языке можно встретить неологизмы, образованные в результате сочетания суффикса -er с основами имен существительных и глаголов. Например:

- school leaver – выпускник школы;
- primary schooler – учащийся начальной школы;
- senior (junior) graders – ученики старших (младших) классов;
- marcher – демонстрант.

## ETNOGRAFIA

**Оразаева К.К.**

*старший преподаватель КазНПУ им. Абая, Алматы, Казахстан.*

### ОСОБЕННОСТИ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ В СОВРЕМЕННЫХ ТРАДИЦИЯХ КАЗАХСКОГО НАРОДА

Казахское традиционное ювелирное искусство характеризуется разнообразными стилистическими направлениями. Искусства казахского народа берет свое развитие в эпоху средневековья.

Из глубины веков традиционное народное декоративно-прикладное искусство является концентрированным отражением сложной этнической истории казахского народа и его историко-культурных взаимоотношений с другими народами. Культурные особенности согласно народной традиции считались исключительно основополагающими. У казахского народа особо почиталось места работы. Раскаленный металл они отождествляли с чудодейственной силой людей.

Особенность ювелирных украшений казахов заключается в том, что практически все они несли в себе не столько декоративную, сколько магическую, большей частью защитную, функцию. Одним из важных смысловым значением были наделены формы, условные мотивы орнамента. Исследователи археологи проводя раскопки подтверждают, что на территории Казахстана с древнейших времен разрабатывались месторождения меди, олова и золота. Серебро является любимым материалом казахских зергеров. Причина состоит в природной красоте металла. Так же серебро обладало очистительным, оберегающим и магическим свойством. Считалось что, блеск серебра и его цвет ассоциировались у казахов, как и у многих народов мира, с лунным светом. Это предположение связывали с тем что, бледная луна и серебро были тесно взаимосвязаны между собой; металл они рассматривали как частицу ночного светила и наделяли его различными магическими свойствами.

Исследователь казахской культуры Масанов Э.А, делил на различные группы мастеров металлообработки на: кузнецов – уста и ювелиров – зергеров-серебряников.

Изучая образцы работ зергеров прошлого, мы можем проследить линию развития народного ювелирного искусства с древнейших времен до наших дней. Особо можно подчеркнуть профессиональный уровень ювелирного дела в сравнении с другими видами казахского прикладного искусства, имевшего характер домашних промыслов. Мастера ювелирного дела не только проходили длительное обучение, но и располагали определенным инструментарием, что в свою оче-

службу. Служилые люди по «отечеству» мордовского края принимали участие в подавлении восстания Степана Разина, в Чигиринских походах, в Крымских походах 1687–1689 гг. [3, с. 125–150].

Стрельцы несли гарнизонную службу, осуществляли пограничную охрану, их посылали в конвой казны, для исполнения судебных приговоров. Во время войны они целыми приказами или сотнями назначались в разные полки войска. Казаки выполняли сторожевую, полковую, городскую службы. Они привлекались для транспортировки или сопровождения казенных грузов, выполняли различные мелкие посылки.

Таким образом, в XVII в. служилые люди мордовского края состояли из служилых «по отечеству» и «по прибору». Самую многочисленную группу служилых людей по «отечеству» составляли дворяне и дети боярские городские, в состав которых входили мордовские и татарские мурзы. Стрельцы и казаки были самыми многочисленными группами служилых людей «по прибору», в их числе мордва и татары. Служилые люди мордовского края выполняли сторожевую, станичную, полковую и городскую службы. За службу служилые люди «по отечеству» и «по прибору» наделялись окладами.

#### Литература

1. Веселовский, С. Б. Сметы военных сил Московского государства 1661–1663 гг. / С. Б. Веселовский // Чтения в императорском обществе истории и древностей Российских. – М., 1911. – Кн. 3. – Л. 231–245.
2. Воронин, И. Д. Первые поселенцы г. Саранска / И. Д. Воронин // Записки НИИЯЛИЭ при Совете Министров Мордовской АССР. – Саранск, 1979. – № 11. – С. 97–115.
3. Десятни Пензенского края (1669–1696 гг.) / под ред. А. П. Барсукова. – СПб, 1897. – 471 с.
4. Кадерова, Т. Н. Организация обороны юго-восточных границ Российского государства в XVII в. / Т. Н. Кадерова // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы истории и практики. – 2012. – № 1. – Ч. 2. – С. 74–76.
5. Кадерова, Т. Н. Служилые люди «по отечеству» на Атемаро-Саранской засечной черте в XVII в. / Т. Н. Кадерова // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы истории и практики. – 2013. – № 2. – Ч. 1. – С. 71–74.
6. Сыгонин, Н. И. Инсар: документально-исторический очерк о городе и районе / Н. И. Сыгонин. – Саранск, 1975. – 168 с.

Образование новых слов при помощи префиксов и их частое использование также характерно для газетного языка. За последнее время в газетах появилось много слов с префиксом non-:

- non-access to nuclear weapons – недопущение к ядерному оружию;
- non-affiliated union – американский профсоюз, не входящий в более крупное объединение профсоюзов;
- non-belligerent country – страна, не участвовавшая в войне;
- non-content – голосующий против предложения (в палате лордов);
- non-union, non-unionist – не состоящий членом профсоюза.

Много новых слов возникает в результате конверсии, т.е. перехода слова из одной части речи в другую, приводящей к образованию нового слова без изменения его начальной формы. Неологизмы, образованные посредством конверсии, широко распространены в газетной лексике, их наличие – одна из отличительных черт самого газетного стиля. Чаще всего это глаголы, образованные от существительных, и существительные, образованные от глаголов.

Следует отметить, что во вновь образованном слове нередко развиваются значения, лишь косвенно связанные со словом-основой.

Например, в паре to hit – a hit можно наблюдать интересное развитие значения в имени существительном. В результате целого ряда переносов и переосмыслений значения a hit стало означать успех или то, что имеет успех.

Аналогичное развитие можно наблюдать и в следующих парах:

- to print – a print ; в существительном print развилось значение тираж, т.е. все количество напечатанных экземпляров;
- to cut – a cut ; существительное приобрело значения сокращения, урезывания, отмены.

В газетной лексике, особенно в той ее части, которая относится к политическим событиям, рекламе, часто встречаются частично субстантивированные слова, разновидность конверсии, при которой слово приобретает только некоторые признаки имени существительного, например артикль или форму множественного числа. Например: the unemployed – безработные; casuals – удобные туфли на каждый день; home beautifuls – домашние вещи (халат, шлепанцы и т.д.); the coloureds – цветное население; locals – местные профсоюзы и их представители [2].

Обратная деривация представляет собой процесс образования глаголов путем усечения суффикса от коррелятивных имен существительных типа televise «показывать по телевидению» от television «телевидение».

Еще один тип образования новых слов – сокращение. Обилие сокращенных слов, особенно в заголовках, – характерная черта языка газеты. Некоторые сокращения, встречающиеся в английских газетах, появились именно в газете и

позже стали общеупотребительными для всех стилей речи; другие редко встречаются вне газеты; третьи пришли в газету из языка технической литературы, делового языка, т.е. из других функциональных стилей.

Выделяют четыре вида сокращений: аббревиатуры, акронимы, усечения, слияния (сращения). Особенностью усечений является их сниженная стилистическая окраска, и, соответственно, их употребление ограничено рамками разговорной речи. Усечение характерно для различных типов сленга (школьного, газетного, спортивного):

- sis– sister – сестра;
- doc – doctor – доктор;
- telly – television – телевизор;
- zine – magazine – журнал;
- specs – spectacles – очки;
- flu – influenza – грипп;
- mizzy – miserable – жалкий [8].

Среди сокращений большое место занимают аббревиатуры и акронимы. Чаще всего аббревиации подвергаются технические термины, названия групп и организаций. Обычно аббревиатуры употребляются чаще, чем сами термины:

- VCR – video-cassette recorder;
- PC – personal computer;
- HO – Home Office;
- E.V.A. (extra vehicular activity) – работа в открытом космосе;
- R.E.M. (rapid eye movement) – движение глаз во время фазы быстрого сна. В отличие от аббревиатур, акронимы произносятся как полные слова:
- SALT – Strategic Arms Limitation Talks – переговоры по ограничению стратегического оружия;
- UNESCO United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;
- WHO – World Health Organization;
- WAY (world Assembly of Youth) – международная ассамблея молодежи.

Для английского языка характерен такой способ образования новых слов, как слияние – составления одного слова из двух усечённых. Таким образом, происходит наложение фонем на стыке двух слов:

- faction – fact + fiction – художественная литература в основе которой лежат документальные факты.
- Amerasian – American + Asian – человек американо-азиатского происхождения.
- docudrama – documentary drama – документальная драма.
- fruiсe – fruit + juice – фруктовый сок.
- slimnastics – slim + gymnastics – гимнастика для похудения. wardrobe – word + wardrobe – словарный запас [8].

Основная масса слов-слитков по данным В.И. Заботкиной используется в средствах массовой информации и в рекламе. В силу новизны и неожиданности

Другой многочисленной категорией служилых людей по «прибору» на Атемаро-Саранской засечной черте в XVII в. были казаки. Казаки делились на несколько групп. Самыми крупными группами казаков были сторожевые и полковые. Сторожевые казаки, меняясь по месяцам, несли конную службу в Диком поле, охраняя границу от внезапных нападений татар.

Во второй половине XVII в., как видно из Атемарской десяти, сторожевую службу на Атемаро-Саранской укрепленной линии несли мордва и татары: «саранские сторожевые казаки, мордва и татаровья, которые верстались по Саранску – 138 человек» [3, с. 120].

В 1642 году в Саранске селились 63 семьи полковых конных казаков, в их числе 10 человек темниковцев, 5 ядринцев, 3 курмышца, 2 арзамасса, 1 лысковец, 1 казанец, 1 юрьевчанин, 1 алатырец, 1 владимирец, 1 касимовец, 1 из Перми, 436 человек без указания их прежнего местожительства. В Саранске в 1642 г. было четыре пятидесятни, во главе которых стояли пятидесятники, низшим звеном были десятки, которым командовали десятники, их было 20. Документы сохранили и имена казаков-пятидесятников – «Китунка Свитин, Ивашко Павлов, Мишка Гаврилов, Микита Костентинов» [2, с. 110].

По Саранской черте в острогах в 1661–1663 гг. насчитывалось: «в Саранске казаков русских людей 211 человек; казаков же мордвы и татар 270 человек. В Атемарском остроге казаков русских людей 87 человек, казаков же татар и мордвы 57 человек. В Инзерском остроге казаков русских людей 40 человек, казаков же мордвы и татар 235 человек. В Шечкеевском остроге казаков русских людей 170 человек, казаков же мордвы и татар 25 человек» [1, л. 243]. Известно, что в Инзерском остроге казачью службу несли мордва из д. Елховки (современная Малая Елховка Республики Мордовия). По Шишкееву казачью службу несли татары д. Мельцапина (теперь село Мельцапино Лямбирского района Республики Мордовия) и мордвы той же деревни.

В 1647 г. на службу в г. Инсар были переведены 300 служилых людей из Темникова. Столько же казаков было переведено на Инсарскую черту. Темниковскими служилыми людьми были заселены Верхняя и Нижняя Лухма, Потижская и Засечная слободы «...за черту, около Инсара, переведена мордва с тяглых жеребьев из селений Темниковского уезда и поверстана в казачью службу за городом Инсаром в направлении к Нижнему Ломову, с крымской стороны из-за валу тоже переведена была мордва на черту и поселена выше Инсара в направлении к Саранску». На службу верстали и местное население. Так, мордва сел Шадым, Новлей была набрана на службу на Инсаро-Потижскую черту [6, с. 13–14].

Служилые люди по «прибору» получали землю на особом служило-надельном праве, близком к крестьянскому. Служило-надельные земли отводились не на группу товарищей, а на полный контингент той или иной приборной службы.

Круг обязанностей служилого человека в XVII в. был очень широк и строго не регламентирован. Дворяне и дети боярские, мордовские и татарские мурзы кроме сторожевой и станичной службы выполняли полковую и городовую

Дворяне и дети боярские выборные и дворовые представляли собой привилегированную часть служилых людей по «отечеству» в мордовском крае. Выборные дети боярские в мирное время служили в Москве при царском дворе, в военное время входили в состав царского полка или были царскими телохранителями. Дворовыми служилыми людьми называли особо отличившихся, замеченных московскими властями, а потому призывавшихся в российскую столицу для исполнения ответственных и почетных функций в различных сферах государственной деятельности [5, с. 73].

На Атемаро-Саранской засечной черте в 1669–1670 гг. выборных было 25 человек, дворовых – 20 человек [3, с. 140–154]. Дети боярские «по дворовому списку» пополнялись из городских за особые заслуги. Так, по «грамоте 1678 года царя Федора Алексеевича велено атемарца Федора Алексея сына Ворыпаева из дворовых написать по выбору за службу и за раны, а сына его Марка Федорова за службу и за раны, написать из городских по дворовому» [3, с. 149].

Самую многочисленную группу служилых «по отечеству» в мордовском крае составляли городские дети боярские. На Атемаро-Саранской черте в 1669–1670 гг. дворян и детей боярских городских насчитывалось 331 человек, из них 137 человек – русских и 194 человека – мордовских и татарских мурз [3, с. 200–206].

За службу служилые люди «по отечеству» наделялись окладами, размеры которого зависели от принадлежности к определенному чину и выполняемого вида службы. Специфика и важность поручений, происхождение, давность службы и личные заслуги – все это, как правило, отражалось на размерах жалованья. Размеры поместных окладов городских дворян колебались от 100 до 500 четвертей.

Служилые люди по «прибору» составляли вторую большую группу служилого населения. В эту группу входили стрельцы, казаки, пушкари, затынщики, воротники, плотники и прочие.

Одну из многочисленных групп служилых людей по «прибору» в мордовском крае составляли стрельцы. На Атемаро-Саранскую засечную черту они переводились из соседних городов большими группами. Вслед за 15 стрельцами, «темниковскими переведенцами», в Саранск в число стрельцов стали верстаться новые люди, преимущественно из районов севернее Саранска, с южной окраины Нижегородского края [2, с. 86].

В Атемарском остроге в 1661–1663 гг. числилось стрельцов и казаков 691 человек. На Дон были посланы 390 человек, в Царицын 20 человек. В Инзерском остроге стрельцов, казаков и пушкарей было 688 человек. Из них переведены на службу на Дон – 279 человек, в Царицын – 57 человек. В Шишкеевском остроге стрельцов, казаков, служилой мордвы, пушкарей насчитывалось 469 человек. На Дону несли службу 168 человек, в Царицыне – 60 человек. В Саранске казаков, стрельцов, пушкарей было 1299 человек. Из них послано на Дон 530 человек, в Царицын – 76 человек. Всего по Саранску и по Саранской черте «...стрельцов за службами в остатке 401 человек» [1, л. 237]. На Атемаро-Саранской засечной черте их насчитывалось 972 человека.

формы, они привлекают внимание и оказывают определеннный прагматический эффект на читателя. Слова-слитки, слова-стяжения играют важную роль в современной разговорной и газетно-публицистической речи, то есть в тех стилях речевого общения, где стремление к оперативности изложения особенно ощутимо.

Еще одним распространенным путем появления неологизмов в газете является заимствование из другого языка. Активизацию процесса заимствования лексики многие связывают с социальными причинами, в

том числе и политического характера, что не может не найти своего отражения, прежде всего, в языке СМИ и прессы. Язык интегрирует в себя иностранную лексику, расширяя тем самым словарный состав в результате усиления международных контактов [7]. Такие слова за счет многократного повторения постепенно усваиваются языком. Так, французское *detente* (ослабление международной напряженности), которое теперь часто используется в английской и американской прессе, появилось как следствие миролюбивой политики Советского Союза, провозгласившего ослабление международной напряженности путем сохранения мира во всем мире.

Среди заимствований, употребляемых в языке газеты, можно встретить множество калек, т. е. дословных переводов с иностранного языка.

Например:

- spaceship – космический корабль;
- to monitor sputniks – контролировать спутники по радио; to
- walk in the open space – выходить в открытый космос;
- to pilot a spaceship – пилотировать космический корабль [6].

Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1968. 607 с.
2. Барабаш Т.А. Reading newspapers and talking politics. М.: Высшая школа, 1971.
3. Будагов Р.А. Что такое развитие и совершенствование языка. М.: Наука, 1977. 264 с.
4. Вендина Т.И. Введение в языкознание. М.: В.Ш., 2003. 288 с.
5. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. М.: В.Ш., 1989. 126 с.
6. Минаева, Д.В. Речевая коммуникация в существующем обществе. М.: Восток-Запад, 2001.
7. Соловьева Э.Б. Основы перевода и переводческой деятельности. Курс лекций. Уфа, 2013. 99 с.
8. URL: <http://engblog.ru/graphical-shortening>

## AKTUALNE PROBLEMY TIUMACZENIA

К.ф.н. Митина Л.С.

*Харьковская государственная академия культуры, Украина*

## «ДЕВЯТЬ ЗАВТРА» АЗИМОВА В СВЕТЕ «ДХВАНИ-РАСА»

Сборник «Девять завтра» (Nine Tomorrows, 1959) выдающегося американского фантаста Айзека Азимова (1920 – 1992) включает девять рассказов о далеком и ближайшем будущем (первая публикация 1956 – 1958 [1]), а также два юмористических стихотворения в начале и конце сборника.

Во время подготовки сборника Бостонский университет перестал платить доценту медицинского факультета Азимову зарплату, т.к. писательские доходы последнего превышали его жалование. После выхода сборника Азимов стал значительно меньше писать фантастики, сделав акцент на научно-популярную литературу, критикуя с позиций научного скептицизма псевдонауку и суеверия. Автобиографию этого периода своей жизни писатель назвал «С ощущением радости» [2], которая вышла отдельным изданием и получила престижную премию Локус (1981). Отметим, что полный вариант автобиографии Азимова [3] получил в 1995 и премию Локус, и премию Хьюго.

За несколько лет до «Девять завтра» вышел сборник «Девять рассказов» (Nine Stories, 1953) другого выдающегося американского писателя Джерома Сэлинджера (1919 – 2010) [4]. Эпиграфом к сборнику служит текст коана Хакуина «Звук хлопка одной ладони» – в 1950 Сэлинджер пришел к дзэн-буддизму. Сам сборник включает опубликованные ранее девять рассказов и построен по законам традиционной индийской поэтики – каждый рассказ соответствует одному из девяти поэтических настроений «дхвани-раса» [5]. После выхода сборника Сэлинджер начал жизнь литературного затворника.

Считая маловероятным случайное совпадение в одном историческом хронотопе двух сборников с идентичной структурой и названием, написанных двумя известными писателями – ровесниками и изданных в знаковые периоды их жизни, рассмотрим сборник Азимова с позиции индийской поэтики.

Теория «дхвани» определяет следующие виды и порядок «раса» [6]:

- 1) любовь (эротика);
- 2) веселье (смех, ирония);
- 3) сострадание (печаль, скорбь);
- 4) гнев (ярость);
- 5) мужество (отвага, героическое воодушевление);
- 6) страх;
- 7) отвращение;

## OGÓLNA HISTORIA

К.и.н. Кадрова Т. Н.

*Мордовский государственный педагогический институт  
им. М. Е. Евсевьева, Россия*

## СЛУЖИЛЫЕ ЛЮДИ МОРДОВСКОГО КРАЯ В XVII В.\*

В XVII в. на территории мордовского края был создан комплекс оборонительных сооружений для защиты от набегов крымских и ногайских татар. В 1638–1647 гг. была построена Атемаро-Саранская засечная черта, с 1647 г. – Инсаро-Потижская оборонительная черта. Одновременно со строительством засечных черт началось формирование крупных военных гарнизонов. Для комплектования крепостей гарнизоны служилых людей привлекались различные силы. Служилые люди переводились из центральных районов России, из близлежащих крепостей, привлекали также мордву и татар [4, с. 74]. Гарнизоны крепостей состояли из служилых людей «по отчеству», т. е. по происхождению и «по прибору», т. е. по правительственному набору.

Служилые люди по «отчеству» состояли из служилых людей думных – бояре, окольные, думные дворяне; служилые люди московские – стольники, стряпчие, дворяне московские, жильцы; служилые люди городские – дворяне и дети боярские выборные («по выбору»), дворовые («по дворовому списку») и городские (городовой и осадной службы).

В 1661–1663 гг. в Саранске дворян и детей боярских было 332 человека [1, л. 232–233]. В 1669–1670 гг. на Атемаро-Саранской черте дворян и детей боярских насчитывалось 396 человек, из них 202 – русских и 194 – мордовских и татарских мурз, которые были на одинаковых правах с дворянами и детьми боярскими [3, с. 134–135]. Среди мордовских и татарских мурз: «мурзы и татары, которые служат полковую службу по Саранску – 19 человек; «полковья же мурзы и татары, которые служат по Саранску с отцовских поместий, не верстанные – 26 человек» [Там же, с. 137]; «станичные мордовские мурзы, которые служат по Саранску, верстанные 13 человек» [Там же, с. 138]; «станичники же мордовские мурзы служат по Саранску станичную службу – 136 человек» [Там же, с. 140–142].

В Атемарской десятне 1679–1680 гг. упоминаются 131 человек детей боярских: 89 – русских, 42 – мордовских и татарских мурз [Там же, с. 145].

В зависимости от родовитости, имущественной состоятельности и служебной годности дворяне и дети боярские делились на выборных, дворовых и городских.

\* Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта №15-11-13001 а(р) «Служилые люди юго-восточной части европейской России в XVII веке (на примере мордовского края)»

окупант має різні найменування, різні характери, різні моделі поведінки. Як правило, окупанта називають «німцем», але виокремлюють «есесівців» і «фашистів». Коли мова йшла про нелюдські вчинки, які несли горе та страждання, то окупантів називали «фашистами». Поряд із есесівцями «дуже лютими були також мадяри» [4].

Поширеним методом знущань над населенням було масове використання фізичного покарання. Фізичні покарання застосовували до всіх категорій населення: за спізнення та не вихід на роботу, відмову здавати худобу, забивали до смерті хворих, які не могли працювати тощо [5]. Якщо ж відмова виходити на роботу була масовою, то селян-саботажників не лише шмагали батогами, але навіть і страчували. Бути присутніми на таких екзекуціях примушували все населення села, крім того, з метою залякування по декілька тижнів не дозволяли ховати розстріляних і повішених.

Окупанти насаджували політику штучного голоду, грабуючи індивідуальні господарства селян, яким було заборонено різати худобу та продавати сільськогосподарські продукти на базарах [6]. Особливо катастрофічною ситуація з нестачею продовольства була в містах і робітничих селищах. Міське населення голодувало, отримуючи мізерну кількість продовольства найгіршої якості, а інколи і зовсім не отримуючи нічого. В тяжкому становищі опинилося населення, яке не працювало на підприємствах.

Людська пам'ять не оминула ще одного ворога, який був жорстоким і підступним – поліцаї-зрадники. У деяких селах німецьких гарнізонів не було, тому саме вони наглядали за населенням, встановлюючи свої порядки, безчинствували [7, арк. 2, 3, 6, 7, 14]. «Німецькі наглядачі» були скрізь, вони стежили за населенням, доповідаючи про кожен крок, були дуже жорстокі [6].

Отже, розповіді людей, що пережили війну й окупацію, є неозціненним джерелом, яке повинно стати у нагоді в процесі відтворення людської історії окупаційної повсякденності 1941 – 1944 рр. Саме через призму такої сімейної пам'яті відбувається деідеологізація війни у сучасного молодого покоління.

#### Література:

1. Лисенко О.Є. Друга світова війна як предмет наукових досліджень та феномен історичної пам'яті // УІЖ. – 2004. – № 5. – С. 3.
2. Галузевий державний архів Служби безпеки України – Ф. 6. – Спр. №31418 фп.
3. Спогади Сороки М.В., с. Чижівка Звенигородського району Черкаської області – архів авторки.
4. Спогади Косової Є.П., с. Ново-Животов, Вінницької області – архів авторки.
5. Шевчук В.В. Особливості господарства Черкащини в часи німецько-фашистської окупації:[Економічне життя (1941-1944 рр.)] / В.В. Шевчук // Черкащина в контексті історії України – 2005, – кн. 2. – С.271-282.
6. Спогади Кващука С.С. (1932 р.н., м. Монастирище Черкаської області) – Рукопис, 2007 р. – Архів автора.
7. Державний архів Черкаської області – Ф. Р- 534. – Оп.1. – Спр. 3.

- 8) изумление (удивление, откровение);
- 9) спокойствие, ведущее к отречению от мира;
- 10) родственная нежность, близость.

Причем число «дхвани-раса» с 9 до 10 было увеличено несколько позже – в эпоху индийского средневековья.

Структура сборника Азимова выглядит следующим образом.

«Вы знаете, я их просто придумываю!» (I Just Make Them Up, See!, 1957).

Вступительное стихотворение выполняет роль коана Хакуина в сборнике Сэлинджера – формирует оппозицию «невероятное – естественное». Стихотворение содержит только различные вопросы к «доктору А.» и невероятные предположения условного читателя о том, как же у автора рождаются многочисленные «сумасбродные» идеи. Ответ в тексте отсутствует, но является очевидным из названия.

«Профессия» (Profession, 1957).

В мире далекого будущего на Земле функционирует высокотехнологичная система образования. В День Чтения все восьмилетние дети за несколько минут обучаются чтению с помощью специальной программы. В День Знаний все семнадцатилетние также с помощью другой специальной программы получают профессию, выбранную компьютером на основе анализа всех психофизиологических параметров конкретного молодого человека. Ежегодно проводятся Олимпиады, победители которых выбирают для работы наиболее престижные планеты. У героя рассказа с детства проявляется серьезное отклонение – любовь к чтению. Он хочет стать программистом, читает соответствующие книги и зарабатывает еще одно отклонение – любовь к самостоятельному обучению. В результате в День Знаний он не получает профессию, а попадает в приют для людей с отклонениями, и после неудавшейся попытки к бегству понимает, что оказался нужном в учебном заведении для одаренной молодежи с постепенным обучением «по-старинке», как и много тысяч лет назад.

«Чувство силы» (The Feeling of Power, 1958).

В мире будущего компьютеры занимаются всем самостоятельно, в том числе производством компьютеров и ведением межпланетных войн. Поэтому удивительное «открытие» письменного счета (в столбик), т.е. возможности вычислений без компьютеров и калькуляторов, рассматривается на специальном заседании генералов и конгрессменов. В результате начинается специальный военный проект «Число», создают новые военные звездолеты под управлением «людей-счетчиков», изобретатель осуществляет самоубийство, а руководитель проекта, перемножив в уме 7 на 9, «преисполнился чувства гордости и ощущения собственной силы».

«Ночь, которая умирает» (The Dying Night, 1956).

После окончания земного университета четверо однокурсников собираются работать астрономами на различных планетах Солнечной системы. Но улетают только трое, а один из-за болезни остается работать учителем. Через десять лет они встречаются на земном научном конгрессе, и все это время три астронома

испытывали чувство сострадания к своему товарищу. Сейчас к этому чувству у них добавляется и жалость к себе, т.к. все они стали посредственными учеными, а их товарищ сделал великое открытие, с докладом о котором собирается выступить на конгрессе. Однако неизлечимо больной земной учитель ночью внезапно умирает, а присутствующий при этом однокурсник с Меркурия уничтожает его доклад, предварительно сделав копию и спрятав ее за окном – на одной стороне Меркурия постоянная ночь. Но на Земле ночь умирает – сменяется днем, солнечные лучи уничтожают копию доклада и великое открытие. Преступника – однокурсника изобличают, но он вызывает только жалость.

«Я в Марсопорте без Хильды» (I'm in Marsport Without Hilda, 1957).

Находящегося в отпуске на Марсе и направляющегося на свидание специального агента Макса охватывает гнев, когда он получает срочное задание и не может отказаться от него. Быстро вычислить преступника среди трех подозреваемых в перевозке наркотиков высокопоставленных особ Макс не удается, его охватывает ярость, он начинает думать «в каком порядке стал бы душить их до смерти». Все трое находятся под воздействием препарата, помогающего преодолеть космические перегрузки, побочным действием которого является временное оупение, причем один из них это состояние имитирует. И тогда Макс начинает живописно описывать прелести своей подруги, а по выступившей испарине на лбу одного из подозреваемых определяет преступника. Получив серьезную премию, Макс мчит на свидание, но, столкнувшись с женой, избегает крупных неприятностей.

«Сердобольные стервятники» (The Gentle Vultures, 1957).

Инопланетяне, не способные к насилию, ожидают на лунной базе начала ядерной войны на Земле, после которой смогут оказывать помощь землянам в обмен на природные ресурсы. Не понимая причины длительного отсутствия начала конфликта, они покидают одного из землян, который, ознакомившись с ситуацией, мужественно называет их стервятниками и пожирателями падали. Тонкая натура инопланетян не выдерживает такого сравнения, и они покидают Луну.

«Все грехи мира» (All The Troubles of the World, 1958).

Суперкомпьютер будущего управляет всеми процессами на Земле, хранит информацию о всех живущих и прогнозирует их действия, в результате преступность на планете отсутствует. Неожиданный прогноз на два убийства вызывает панический страх службы обслуживания компьютера. Арестован ничего непонимающий человек, а его сын, в страхе за отца, задает вопрос суперкомпьютеру о том, что он может сделать, и получает подробные инструкции по уничтожению самого суперкомпьютера. Последний превратился в живое суперсущество, на плечи которого люди переложили все свои грехи. Поэтому, на вопрос о том, чего же он хочет, суперкомпьютер отвечает «Я хочу умереть».

«Мое имя пишется через «С»» (Spell my Name With an S, 1958).

Отвращение физика-ядерщика к повседневной коллективной работе, нежелание утонуть в «безымянной толпе физиков-ядерщиков» и попытка «выбраться

## HISTORIA

### KRAJOWA HISTORIA

К.і.н. Яшан О.О.

*Черкаський державний технологічний університет, Україна*

### ОКУПАЦІЙНИЙ ТЕРОР В ІСТОРИЧНІЙ ПАМ'ЯТІ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ

Українці, як і інші народи світу, мають свою неповторну історію, насичену подіями різного масштабу та значення, різного емоційного забарвлення, які пов'язані зі здобутками та втратами, перемогами та поразками. Такою важливою подією в історії українського народу стала Друга світова війна. Як слушно зазначає О. Лисенко: «Пам'ять про війну є духовно-історичним надбанням нашого народу, яке, з одного боку, витворює підвалини його самодостатності й самобутності, а з іншого, – органічно інтегрує його в загальноцивілізаційний потік, підносить до рівня інших народів, які активно творили історію» [1].

Війна – це велика людська трагедія, тому пам'ять про окупаційний режим на теренах України має генетичну основу і передається із покоління в покоління. Український народ, який хоча і зазнав чи не найбільших втрат у роки Другої світової війни, так і залишився під тінню СРСР «невідомим» учасником війни. Тому саме не військові здобутки, а людській вимір цієї глобальної трагедії зближує нас з іншими народами Європи.

Метод усної історії дає нам можливість звернутися до історичної пам'яті людей, які пережили окупацію. Саме їх емоційні, безпосередні спогади дають можливість встановити повну картину окупаційної буденності, психологічну атмосферу того часу.

У перші дні війни реакція населення в цілому визначалась ще тими пропагандистськими штампами, які було вироблено в передвоєнний період, і які не відповідали драматизму ситуації. [2, арк. 16]. В свідомості людей ще залишилися згадки про німецьку окупацію України 1918 р., під час якої німці поводитися відносно цивілізовано. Тоді прихід німецької армії на деякий час обернув Україну на базу стабільності й спокою, порівняно зі збільшовиченою Росією. Хоч, як це не дивно, надії на німців разом з українцями поділяли влітку 1941 р. й багато євреїв, які вважали повідомлення про антисемітизм Гітлера вигадкою радянської пропаганди [2, арк. 17]. Тому людська пам'ять зафіксувала немало підтверджень схвального ставлення населення до приходу німців.

Все ж таки, на початку окупації, коли поведінка ворога, здавалось не представляла прямої загрози, вона викликала пересторогу і недовіру у населення [3].

Людська пам'ять зафіксувала окупантів не крізь призму масової пропаганди, яка формувала образ «вбивці», а через власний досвід. У світі цього досвіду

3. Звіт з людського розвитку Програми розвитку Організації Об'єднаних Націй. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://hdr.undp.org/en/2014-report/press> – Загол. з екрану. – Мова англ.]
4. Державна служба статистики України. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.ukrstat.gov.ua> – Загол. з екрану. – Мова англ.]
5. Національне агентство України з питань державної служби. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://guds.gov.ua/govservice/control/uk/publishext/article?art\\_id=363964&cat\\_id=363852&base\\_id=247084](http://guds.gov.ua/govservice/control/uk/publishext/article?art_id=363964&cat_id=363852&base_id=247084) – Загол. з екрану. – Мова англ.]
6. А. Ейнштейн. «Мотиви наукового дослідження»: Зібрання наукових праць. Том 4 – М.: Наука, 1967 – 600с., стр. 39-41
7. Вебер М. Про внутрішні покликання до науки// Соціологія. Політика. Загальноісторичні аналізи. – К.: Основи, 1998. – С. 335

на сушу» приводят его к нумерологу, который предлагает сменить первую букву фамилии с «Z» на «S». В результате физик неожиданно получает престижную академическую работу, а в США начинается разработка нового военного оборонного проекта, снижающего риск ядерной войны. Однако настоящей причиной происходящего оказывается всего лишь спор двух инопланетян – представителей неорганической формы жизни.

«Последний вопрос» (The Last Question, 1956).

Пьяные техники задают суперкомпьютеру в относительно недалеком будущем вопрос о возможности воскрешения умирающего Солнца, или Вселенной в целом, и получают ответ о недостаточности данных. Проходят тысячи, миллионы и миллиарды лет, суперкомпьютер становится сначала галактическим, а затем и вселенско – космическим, но ответ на аналогичные «последние» вопросы – тот же. И только когда заканчиваются материя и энергия, уходят пространство и время, и собирается вся информация, анализ которой занимает еще вечность, звучит откровение суперкомпьютера – «Да будет свет!», – и рождается новая Вселенная.

«Уродливый мальчуган» (The Ugly Little Boy, 1958).

Из прошлого извлекают трехлетнего неандертальца, обучением и воспитанием которого занимается профессиональная няня, постоянно живущая с ним в лаборатории. Через несколько лет Тимми постепенно превращается в почти обычного, хотя и по-прежнему уродливого, мальчика. В связи с возникновением более престижного проекта принимается решение о возвращении Тимми в собственное время, не смотря на возражения няни о том, что неприспособленный мальчик, который долго находился в тепличных условиях будущего, не выживет сам. Тогда няня самостоятельно запускает механизм возврата и уносится с Тимми в его прошлое.

«Отказы из редакций» (Rejection Slips, 1959).

Заключительное стихотворение стало единственным, написанным специально для сборника. Оно демонстрирует три варианта отказа автору в публикации его произведения (интеллигентный, грубый и доброжелательный), показывая причину возникновения устойчивого десятого «раса» (родственная нежность) между автором и издателем.

Следовательно, «Девять завтра» Азимова с точки зрения теории «дхвани» можно представить в виде набора следующих «раса»:

- 1) любовь к чтению и обучению, являющаяся серьезным отклонением в мире будущего, приводят героя в приют для умалишенных, который в последствии оказывается высшим учебным заведением для особо одаренных молодых людей;
- 2) веселая ирония над ощущением прорыва к тайнам мироздания путем овладения начальными навыками устного счета, а также чувством силы, возникающим у человека при этом; горькая ирония по поводу способности человечества использовать любое открытие в военных целях;

3) сострадание к товарищу и жалость к себе приводят к гибели талантливого ученого и уничтожению его открытия, причем виновный в этом вызывает только жалость;

4) гнев специального агента Макса на обстоятельства и ярость на подозреваемых в транспортировке наркотиков, обеспечившие, в конечном итоге, задержание опасного межпланетного преступника;

5) мужество обычного землянина, назвавшего инопланетян, похитивших его и заинтересованных в начале ядерной войны на Земле, стервятниками и пожирателями падали;

6) страх планируемого убийства в идеальном обществе без преступности и страх сына за судьбу отца, сознательно формируемые суперкомпьютером – самоубийцей;

7) отвращение к повседневной рутинной работе, приводящее к незамеченному контакту с инопланетянами;

8) откровение космического суперкомпьютера при ответе на вечный вопрос, рождающее новую вселенную;

9) спокойствие, ведущее к отречению от современного мира и уходу взрослого в мир прошлого при возврате в этот мир ребенка;

10) родственные нежность и близость автора сборника к издателям, отказывающим ему в публикации.

Т.о структура сборника фантастических рассказов Айзека Азимова «Девять завтра» повторяет структуру сборника Джерома Сэлинджера «Девять рассказов», построенного в соответствии с канонами традиционной индийской поэзии, а с учетом биографии и автобиографии автора, «Девять завтра» – это своеобразный промежуточный итог фантастики Азимова. Итог этот носит иронический характер – структура Сэлинджера обрамляется юмористическими стихами Азимова, а группировка ироничных рассказов является и определенной иронией к канонам дхвани-раса, хотя все сказанное выше можно в том же смысле считать фантастикой. Бесспорно лишь то, что сборник завершается двумя рассказами, которые Азимов справедливо считал лучшими до конца жизни.

#### Литература.

1. Новые миры Айзека Азимова : Т. 2. – Рига : Полярис, 1996. – С. 173 – 382.
2. I. Asimov. In Joy Still Felt: The Autobiography of Isaac Asimov, 1954–1978. – Doubleday, 1980. – 828 p.
3. I. Asimov. A Memoir. – Doubleday, 1994. – 562 p.
4. Сэлинджер Дж. Д. Девять рассказов. – М. : Эксмо, 2009. – 304 с.
5. Галинская И. Л. Загадки известных книг. – М. : Наука, 1986. – 128 с.
6. Анандавардхана. Дхваньялока («Свет дхвани»). – М. : Наука, 1974. – 305 с.

Наука та управління мають єдиний вектор спрямований на розвиток науково обгрунтованої концепції сучасної кадрової політики в науці та освіті, система кадрового забезпечення освіти України потребує невідкладного реформування разом з потребою системної підготовки фахівців в сфері управління, яка має бути пристосована до кадрових потреб держави, суспільства й самих громадян. Також важливо, прийняття управлінських рішень на підставі наукових знань. Проте, лише 0,6% державних службовців мають науковий ступінь. При цьому при збільшенні загальної чисельності державних службовців за останні десять років на 34%, відсоток науковців, що працюють в органах державної влади залишається постійним та складає в середньому 1630 осіб [5].

В науці існує наявність відмінностей щодо осіб та спонукань, які призвели до науки, наукою займаються і як покликанням, і як професією [6,7]. У разі, коли наука стає не покликанням, місією якого є створення рушійної сили світового прогресу, а стає професією якій навчаються, майстерністю якої опановують, досягають певного досвіду, підвищують кваліфікацію тощо, то саме тут має найактуальніше значення повчання Вебера стосовно відношення до праці та відповідності вимогам сьогодення [1].

Незалежно від розгляду науки, чи як особливої системи знань, чи як системи громадських організацій та установ, що виробляють, зберігають, розповсюджують ці знання, чи як особливий від діяльності – системи наукових досліджень, що задовольняє особливим критеріям, саме тлумачення Вебера, що наука сприяє придбанню ясності, за умови, що вона є в самих тих, хто займається наукою незалежно чи як покликанням, чи як професією полягає у сутності сьогодення. А ясність сьогодні полягає в тому, що економічний розвиток держави за інноваційним типом неможливий без формування глобальної конкурентоспроможної національної інноваційної системи, поштовхом для функціонування якої є ефективна система відтворення конкурентоспроможних у світі кадрів наукової та науково-освітньої галузі. Ця система має включати механізми виявлення та закріплення в науці талановитої молоді, забезпечення підвищення якості підготовки кадрів вищої кваліфікації, в тому числі в рамках наукових та науково-освітніх структур вищих навчальних закладів та наукових організацій.

#### Література

1. Вебер М. Наука як покликання та професія //Вибрані твори/ Пер. з нім., уклад., загал. ред. та післямов. Ю.М. Давидова; передмов. П.П. Гайденко. М.: Прогрес, 1990
2. Указ Президента України № 287/2015 від 26 травня 2015 року «Про рішення Ради національної безпеки і оборони України від 6 травня 2015 року «Про Стратегію національної безпеки України» [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.president.gov.ua/documents/> – Загол. з екрану. – Мова англ.]

рушійна сила. Значить, модернізація будь – якої галузі та розробка конкретних механізмів реагування на можливі виклики та загрози задля прогресу має базуватися на науковому підході та здійснюватися шляхом наукового обґрунтування, врахувати практичні висновки безпосередніх виконавців, зауваження та пропозиції державних органів, відповідальних за виконання тих, чи інших правових норм.

Здійснення прогресу відбувається за наявності в тому числі висококваліфікованого кадрового потенціалу. За останні десять років кількість наукових кадрів зменшилась на 34%, лише половина з них – 53,5% займається дослідницькою діяльністю. Чисельність наукових співробітників в Україні у 2014 році становить 0,5% від зайнятого населення, у тому числі дослідників – 0,32%. За даними Євростату, найвищою ця частка була у Фінляндії (3,20% і 2,28%), Данії (3,20% і 2,18%), Швейцарії (2,66% і 1,37%), Норвегії (2,56% і 1,81%) та Словенії (2,27% і 1,34%); найнижчою – у Румунії (0,46% та 0,30%), Кіпру (0,71% та 0,50%), Болгарії (0,74% та 0,52%) та Туреччині (0,74% та 0,63%) [4]. Плинність кадрів на державній службі складає 17%, по Донецькій області у 2014 – 2015 рр. лише по керованому складу складає 28% [5].

Сьогодні можна відмітити поширення думки про дефіцит висококваліфікованих кадрів на фоні тотального безробіття. На відтік та погіршення селекції кадрів впливають чинники, які можна умовно поділити на дві групи – це зовнішні фактори, та особистісні властивості людини (табл.1).

Таблиця 1

**Причини кадрової кризи**

Зовнішні фактори	Внутрішні фактори (індивідуально-психологічні якості особистості)
недосконала нормативно-правова база	недостатній рівень кваліфікації
втрата кваліфікованих працівників через низьку заробітну плату	відхилення щодо додержання загально-прийнятих моральних норм
соціальна незахищеність	невизначена професійна орієнтація
нез'ясованість на державному, регіональному та галузевому рівнях реальних потреб у кадрах	ефект «ціннісної дезорієнтації»
відсутність затверджених державних стандартів освіти, кваліфікаційних вимог з певних спеціальностей	маргіналізація певних верств населення
невідповідність динаміки зміни структури спеціальностей і змісту навчання вимогам сьогодення	

Прилипко А.С.

Павлодарский государственный педагогический институт, Казахстан

**МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ В ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ ДЕЙЛА КАРНЕГИ**

Наша жизнь чрезвычайно метафорична, однако, нам не всегда удается это заметить, так как метафорические образы уже достаточно глубоко укоренились в нашем сознании. В этой статье хотелось бы более подробно остановиться на взаимосвязях между понятийными сферами в английском языке и их переводе на русский. В данном вопросе нам никак не обойтись без понятия концептуальной метафоры, так как только благодаря ее развернутости и непосредственному проникновению в нашу повседневную жизнь, мы имеем возможность строить и анализировать метафорические модели, которыми мы живем.

Для того чтобы проанализировать метафорические модели, для начала нам необходимо остановиться на самом понятии.

**Метафорическая модель** – это существующая в сознании носителей языка взаимосвязь между понятийными сферами, при которой система фреймов (слов, концептов) одной сферы (сферы-источника) служит основой для моделирования понятийной системы другой сферы (сферы-мишени). При таком моделировании обычно сохраняется и эмотивный потенциал, характерный для концептов сферы-источника, что создает широкие возможности воздействия на эмоционально-волевую сферу адресата в процессе коммуникативной деятельности [3, с. 50]. Существует два вида метафорических моделей. В нашей работе мы будем описывать, и приводить примеры когнитивного подхода метафорического моделирования.

Далее, рассмотрим метафоры, использованные в книгах Дейла Карнеги «Как завоевывать друзей и оказывать влияние на людей», «Как перестать беспокоиться и начать жить» и сопоставим их с переводами на русский язык, сделанными Борич С. Э., Кузьминой Л. А., Городничевой Е. В. и З. П. Вольской.

**Область-источник [подделка] – область-мишень [человеческие отношения]. «Flattery is counterfeit»** [5, с. 11]. Перевод: «Лесть – это подделка» [2, с. 59].

В данном случае областью-источником выступает подделка, а областью-мишень лесть, которая являет собой наемную похвалу. Лестец пользуется этим средством, только потому, что ему что-то нужно от человека, на которого направлена лесть. В этом нет ничего настоящего, поэтому автор чрезвычайно точно назвал это подделкой. Ни одно слова лестца не являет собой правду это лишь хорошо украшенная ложь. В более обширном смысле под лестью подразумевается человеческое отношение, не имеющее под собой искренности.

«I recently asked Paul Boynton, employment director for the Socony-Vacuum Oil Company, what is the biggest mistake people make in applying for jobs. He ought to know: he has interviewed more than sixty thousand job seekers; and he has written a book entitled 6 Ways to Get a Job. He replied: «The biggest mistake people make in applying for jobs is in not being themselves. Instead of taking their hair down and being completely

frank, they often try to give you the answers they think you want. *But it doesn't work, because nobody wants a phony. Nobody ever wants a counterfeit coin*» [4, с. 89]. Перевод: «Недавно я спросил Пола Бойнтонна, руководителя отдела кадров крупной нефтяной компании «Сокони-Ва-куум-Ойл», в чем самая большая ошибка людей, которые обращаются к нему по поводу работы. Он должен знать: он беседовал более чем с шестьдесятю тысячами человек, искавших работу, а кроме того, он написал книгу, озаглавленную «6 способов получить работу». Он ответил: «Самая большая ошибка людей, ищущих работу, состоит в том, что они хотят казаться не такими, какими они являются. Вместо того чтобы держаться непринужденно и быть совершенно откровенными, они часто стараются давать такие ответы, которые, как они думают, вы хотите услышать. *Но это не срабатывает, потому что обманщики никому не нужны. Как и фальшивые монеты*» [1, с.66].

В данном примере подделка сравнивается с фальшивыми деньгами, на которые мы ничего не сможем приобрести. Они являются всего лишь бумажками, которые мы с легкостью можем выкинуть. Получая в руки фальшивые деньги, мы не догадываемся об этом, в связи, с чем являемся обманутыми, таким образом, мы получаем две лжи зараз. Конечно, это никому не нравится, поэтому мы стараемся избежать этого всеми способами. Так происходит и с людьми, в тот момент, когда мы понимаем, что среди нас лжец, у нас срабатывает защитный рефлекс, который помогает нам оградиться от этого человека. Данная метафора с легкостью заставляет включиться весь наш жизненный опыт и испытать отвращение от лжи и подделки.

#### **Область-источник [механизмы] – область-мишень [человек].**

*«Dr. Osier said to those Yale students,» is a much more marvelous organization than the great liner, and bound on a longer voyage. What I urge is that you so learn to control the machinery as to live with «day-tight compartments» as the most certain way to ensure safety on the voyage. Get on the bridge, and see that at least the great bulkheads are in working order. Touch a button and hear, at every level of your life, the iron doors shutting out the Past-the dead yesterdays. Touch another and shut off, with a metal curtain, the Future -the unborn tomorrows. Then you are safe-safe for today!»* [4, с. 9]. Перевод: «Каждый из вас, – сказал доктор Ослер этим студентам, – является гораздо более замечательным механизмом, чем гигантский лайнер, и, вступив в жизнь, вы отправляетесь в более длительное плавание. Я настаиваю на том, что вы должны научиться контролировать данный вам механизм и защищать его от штормов, то есть вовремя изолировать его отдельные отсеки. Только тогда вы обеспечите безопасность своего путешествия. Стойте на мостике и обеспечьте, чтобы хотя бы главные переборки корабля находились в рабочем состоянии. Нажмите на кнопку, и вы услышите, как на каждом этапе вашей жизни железные двери изолируют от вас прошлое – мертвые вчерашние дни» [1, с.5].

В данном примере областью-источником выступает гигантский лайнер, с его составными частями, а областью-мишень является человек. Прежде чем отправиться в большое плавание по жизни нам необходимо, убедиться в исправности нашего судна. Защищать нашу нервную систему от штормов, т. е. стрессов, сопутствующих нас в долгом плавании. Мы капитаны своего судна и стоя на мостике, наша задача, следить за тем, чтобы основные системы нашего организма

## ZAWODOWY MIENIEDŹMIENT

Зелинська Н.С.

Аспірант Донецького державного університету управління (м. Маріуполь)

### НАУКА ЯК ПОКЛИКАННЯ І ПРОФЕСІЯ

Плідна та багатопланова праця М.Вебера сформувала уявлення про науку та покликання вченого. Визначенню самих цих понять з урахуванням світогляду та проблем, що мали актуальне значення на початку ХХ століття була присвячена відома лекція Вебера перед студентами Мюнхенського університету [1]. Проте, час що минув, дає можливість для здійснення аналізу висловів Вебера через сучасний соціально-економічний та культурний стан та дослідження його праць щодо актуальності викладених проблем та їх віддзеркалення у тенденціях сьогодення.

Наука за Вебером – це одна із складових прогресу та його рушійна сила [1]. Цю тенденцію, можна досліджувати у середині ХХ століття, коли наукові знання є домінуючим ресурсом виробництва, громадських відносин, тощо. Можливості наукових інновацій сьогодення реалізуються у формуванні глобальних комунікаційних мереж, в широкому впровадженні матеріалів зі спеціальними властивостями, в досягненнях технологій альтернативної енергетики, у розвитку метатехнологій: нано-, біо-, інформаційних. Що значною мірою впливають на людину, розвиток суспільства.

Бажання людей до кращого життя, позитивних змін якості життя в результаті науково-технічного прогресу, що традиційно відмічаються в індустріальному розвинутому суспільстві, спонукає державу до прийняття модернізованих управлінських рішень та проведення негайних реформ за всіма векторами життєдіяльності. Впровадження комплексних реформ у державі здійснюється на підставі нормативно-правових актів та регулюються сферою державного управління. Проте, саме сфера державного управління є слабкою ланкою у процесі реформування через кадрову кризу, неефективну систему управління регіональним розвитком з непрозорим механізмом фінансового забезпечення розвитку регіонів, як підсумок – прийняття не завжди узгоджених нормативно-правових актів між собою та Конституцією України, що в свою чергу, призводить до кадрової кризи, не сприяє забезпеченню гармонійного та збалансованого соціально-економічного простору [2]. Разом з тим, розвиток економіки, державного будівництва, позитивних політичних процесів тощо стає в принципі неможливим, якщо життєвий рівень населення, його відтворення, стан здоров'я, освітній та моральний потенціал знижуються нижче певної межі [3,4].

Якщо розглядати науку як одну із складових прогресу та його рушійну силу, то для прогресу має бути розвиток науки – тобто має здійснити поштовх його

13. Еремеева В.Ф. Символический капитал: растущие котировки // Символическое и архетипическое в культуре и социальных отношениях: материалы международной научно-практической конференции 5–6 марта 2011 года. – Пенза – Прага: Научно-издательский центр «Социосфера», 2011. С.140-143;
14. Горц А. Знание, стоимость и капитал. К критике экономики знаний // Логос. – 2007. – № 4 (61). – С. 5-63;
15. Гравер А.А. Символические капиталы путинской России в мир-системе XXI века. Опыт изучения // Вестник Томского государственного университета. – 2010. – № 3 (11). – С.99-118;
16. Нордстрем К., Роддерстрале Й. Бизнес в стиле фанк. Капитал пляшет под дудку таланта. – СПб.: Нева, 2000;
17. Василенко И.А. Символический капитал культуры в реалиях глобальной геополитической борьбы // Трибуна русской мысли. – 2002. – № 1 //URL: <http://www.cisdf.org/>;
18. Мещеряков Т.В. Бренд территории как символический капитал // Креативная экономика. – 2008. – № 8(20). – С.61-69;
19. Мещеряков Т.В., Тихонова Н.С. Территориальный брендинг. Монография. – СПб.: Изд-во СЗТУ, 2008;
20. Максимович Д. Символический капитал власти и средства массовой коммуникации в информационном обществе: методология социально-философского исследования и социально-политические практики: автореферат диссертации... кандидата философских наук. – Ростов-на-Дону: 2011;
21. Иванов М.М. Символический капитал работника как средство реализации карьеры: автореферат диссертации... кандидата социологических наук. – М.: 2011;
22. Демидова М.В. «Символический капитал»: социально-философский анализ // URL: <http://sibac.info/>;
23. Lindh G., Dahlin E. A Swedish Perspective on the Importance of Bourdieu's Theories for Career Counseling // Journal of Employment Counseling. – 2000. – Vol. 37. – Issue 4. – P.194-203;
24. English J.F. The Economy of Prestige: Prizes, Awards, and the Circulation of Cultural Value. – Cambridge (Mass.) – London: Harvard University Press, 2005;
25. Savage M., Warde A., Devine F. Capitals, assets and resources: Some critical issues // British journal of sociology. – 2005. – Vol.56. – № 1. – P.31-47;
26. Львовф Б. СМИ как пространство обращения капитала известности // URL // <http://politlogia.narod.ru/ТЕМАТИКА/info-polbnika/smi-kapital-isvesnost.htm>;
27. Галкин В. О современном понимании категории «капитал» // URL: <http://vadim-galkin.ru/politics/economy/about-capital/>;

работали без сбоев, только так мы сможем устоять в море. Мы также должны уметь закрывать двери в прошлое, то есть ставить психологический блок от жизненных переживаний и невзгод.

«Worry is most apt to ride you ragged not when you are in action, but when the day's work is done. Your imagination can run riot then and bring up all sorts of ridiculous possibilities and magnify each little blunder. At such a time, he continues, «your mind is like a motor operating without its load. It races and threatens to burn out its bearings or even to tear itself to bits» [4, с. 41]. Перевод: «Беспокойство особенно терзает вас не тогда, когда вы действуете, а когда дневные труды окончены. Ваше воображение рисует тогда нелепые картины якобы постигших вас жизненных неудач и преувеличивает малейшую ошибку. «В это время, – продолжает он, – ваш мозг напоминает мотор, действующий без нагрузки. Он работает с бешеной скоростью, и возникает угроза сгорания подшипников или полного его разрушения» [1, с. 29].

В данном случае областью-источником является мотор, а областью-мишенью мозг человека. Мотор – это основная часть любого двигателя, так же и в теле человека, мозг является основной движущей силой. При поломке мотора, невозможна работа всего механизма, так же и при отказе мозга, человек полностью перестает функционировать. В данном примере понятийная система человека, с точностью рисует необходимый образ, для более полного понимания, так как мы не имеем возможности заглянуть внутрь себя, но с легкостью можем наблюдать за работой мотора, что позволяет нам полностью понять всю сущность того, о чем хотел сказать автор.

Анализ метафорических моделей, взятых из психологических текстов Дейла Карнеги, позволяет увидеть метафорические модели характерные для понятийной системы человека, с помощью них мы можем более точно познать, то, что, казалось бы, не лежит на поверхности. Данные метафорические модели являют собой яркие примеры воздействия на психологию человека, что еще раз доказывает тот факт, что метафоры это то, чем мы живем.

#### Литература:

1. Карнеги Д. Как перестать беспокоиться и начать жить. – М.: Прогресс; 1989. – 105 с.
2. Карнеги Д. Как приобретать друзей и оказывать влияние на людей. – М.: Прогресс; 1989. – 393 с.
3. Чудинов А.П. Политическая лингвистика. – Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 2003 – 250с.
4. Carnegie Dale How to stop worrying and start living. – L.: Pocket books, 2004. – 358с.
5. Carnegie Dale How to win friends and influence people. – L.: Pocket books, 1998. – 288 с.

## JEZYK, MOWA, MOWNY KOMUNIKACJA

К.филол.н. Болохонцева Н.М.,  
Алфёров И.Д., Воронцов Н.И.

Орловский юридический институт МВД России имени В. В. Лукьянова, Россия

### К ВОПРОСУ О НЕОБХОДИМОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК НЕОБХОДИМОГО УСЛОВИЯ РАЗВИТИЯ ЛИЧНОСТИ СПЕЦИАЛИСТА

Знание английского языка – требование времени, необходимый критерий для получения престижного места работы, для развития успешной карьеры. Это язык международного общения.

Существует множество причин, по которым люди изучают иностранные языки. Мы в своей статье рассмотрим лишь некоторые из них. Первая причина – возможность карьерного роста. Английский язык – язык международного общения, позволяющего не только посещать разные страны, но и обучаться в лучших зарубежных вузах. К тому же это язык бизнеса. Большая часть интересной и нужной литературы выходит именно на английском, и огромное количество страниц в Интернете также распространяются на этом языке, не говоря уже о компьютерных программах и приложениях к ним. Конечно, не только английский нужен всем, люди изучают множество других языков, самыми популярными из них являются немецкий и французский.

Сегодня средства массовой информации, такие как интернет, телевидение и пресса, дают неограниченный доступ к информации и получению новых знаний. 80 % этой информации опубликовано именно на английском языке. Конечно, можно быть образованным и начитанным, зная лишь свой родной язык. Другое дело, если необходимо найти материал в какой-то специфической области, где разработки ведутся только зарубежными исследователями. Этот язык является основным в таких организациях, как ООН, НАТО и Европейская ассоциация свободной торговли.

По мере расширения международного сотрудничества во всех областях нашей жизни современный специалист с высшим образованием должен обладать все более высоким уровнем языковой подготовки для своей профессиональной деятельности и дальнейшего профессионального роста на основе отечественных и зарубежных достижений, в том числе обмена опытом с иностранными коллегами.

В сфере предоставления юридических услуг в настоящее время наблюдается усиление конкуренции, что заставляет юридические фирмы и отдельных юристов предлагать клиентам все более широкий спектр услуг. С приходом на российский рынок зарубежных партнеров востребованы юридические услуги на

П.Бурдые, социальные механизмы современных социальных систем обеспечивают воспроизводство символического универсума, в которых конструируется символический капитал.[10] В качестве символического капитала может функционировать любой вид капитала экономический, человеческий, культурный, социальный), когда он воспринимается как имеющий разделяемую другими акторами социальной системы ценность социальными агентами. При этом государственные институты и их агенты, которые наделены средствами навязывания и внушения устойчивых принципов интерпретации и означивания, выступают как центр концентрации символического капитала.[11, p.149-155;12,p.405-441]

Современные исследователи полагают, что «символический капитал стал силой в некоторых случаях даже превышающей значение других форм накопления».[13,c.143] Растет роль нематериальных активов в деятельности фирм, создающих брендированные товары, потому что символическая стоимость становится главным источником прибыли.[14,c.38] Особое значение символическому капиталу приписывают в политических науках, в спорте и на рынках произведений искусства и в культурных индустриях.[15-27]

#### Литература

1. Parsons T. SocialStructureandtheSymbolicMediaofInterchange // Blau P. (Ed.). ApproachestotheStudyofSocialStructure. – NewYork: TheFreePress, 1975. P.94-100;
2. Alexander J.G. TheoreticalLogicin Sociology.-Vol.4.- TheModernReconstructionofClassicalThought: TalcottParsons. – Berceley:UniversityofCaliforniaPress, 1983;
3. Polanyi K. Primitive, ArchaicaandModernEconomics.-Boston: BostonUniversityPress, 1971;
4. Московичи С. Деньги как страсть и как представление // Машина, творящая богов.- М.: Центр психологии и психотерапии, КСП+, 1998. С.363-420;
5. Бурдые П. Практический смысл. – М.-СПб.: Алетейя, 2001;
6. Йенсен Р. Общество мечты. Как грядущий сдвиг от информации к воображению преобразит бизнес. – СПб.: Стокгольмская школа экономики в Санкт-Петербурге, 2004;
7. Бурдые П. Формы капитала // Экономическая социология. Электронный журнал.– 2002.– № 5.– С.60 // URL:<http://www.ecsos.msses.ru>.
8. Бурдые П. Социальное пространство и символическая власть // THESIS.– 1993.– Вып. 2.– С.138-150;
9. Радаев В.В. Понятие капитала, формы капиталов и их конвертация // Экономическая социология: электронный журнал. – 2002. – Т.3. – № 4. – С.20-32 // <http://www.ecsoc.msses.ru>;
10. Bourdieu P. LanguageandSymbolicPower. Ed. andintroducedby J. B. Thomson / P. Bourdieu. – Cambridge(Mass): HarvardUniversityPress, 1991;
11. Bourdieu P. Deuximpérialismesdel'universel // Faure C., Bishop T. (ed.) L'AmériquedesFrançais. Paris: Ed. FrançoisBourin, 1992. P.149-155;
12. Bourdieu P. Surlepouvoirsymbolique // Annales. – 1977. – № 3. – P. 405-441;

предпочтения и идентификаторы, сформулировав, тем самым, теорию символических средств обмена.[1,р.98-99] Это позволило придать всей структурно-функциональной теории известную динамику.[2,р.115] Как полагал Дж. Александер, вывод Т.Парсонса о символических средствах обмена позволял предположить и наличие производства и производителей этих символических средств.[2,р.115]

Американский социолог К.Полань, заключил, что «ни один объект не является по существу деньгами, а любой объект при соответствующих обстоятельствах может функционировать как деньги. Воистину, деньги – это система символов, аналогичных языку, письменности или весам и мерам».[3,р.175]

Во второй половине XX века идея символического капитала уже витала в воздухе. С. Московичи писал, что «деньги – это произвольный знак, который изобретается и замещает другие знаки в самых разнообразных формах», причем в соответствии с действием закона унификации осуществляется «переход осязаемых денег в деньги символические, а затем в деньги семиотические, каковыми и являются наши деньги», которые «обеспечивают, особенно в современном мире, преобладание системы представлений, т. е. условностей и символов, над совокупностью предметов и действительных отношений».[4, с.376,403-406]

В начале 1980-х. П.Бурдьё в симптоматично названной главе «Символический капитал» своей работы «Практический смысл» впервые выделяет особую форму капитала – символическую, под которой он предлагает понимать престиж и образ человека или организации, соответствующий конвенциональным формам признания честности и легитимности.[5,с.234] При этом он предлагает рассматривать символический капитал, подобно товару-услуге как обещание, своего рода оферту. [5, с.234] Как указывал Р.Йенсен, «рынок товаров в современном обществе мечты сменяется рынком историй», где «главным рассказчиком историй становится брэнд».[6,с.15]

Позднее, в статье «Формы капитала» П.Бурдьё называет среди различных форм неосязаемых активов или неосязаемого капитала символический капитал. Под символическим капиталом П.Бурдьё предложил понимать «капитал в любой его форме, представляемой (т.е. воспринимаемой) символически в связи с неким знанием или, точнее, узнаванием или неузнаванием» что «предполагает влияние габитуса как социально сконструированной когнитивной способности».[7] П.Бурдьё полагал, что в роли символического капитала могут выступать все другие виды капитала.[8,с.141] При этом символический капитал встроен посредством габитуса в социальное пространство, позволяющее формировать символический капитал с помощью символического конструирования, легитимировать его и накапливать в качестве универсального ресурса.

В.В.Радаев, развивая методологию П.Бурдьё, в рамках экономико-социологического дискурса предлагал понимать под символическим капиталом «способность человека к производству мнений... В этом отношении все прочие виды капитала зависят от символического капитала». [9] Как не без основания полагал

языке, удобном для этих партнеров, поэтому уже никого не удивляет, что работодатели в качестве одного из основных требований для позиции любого юриста выдвигают знание иностранного языка. Для юристов знание иностранного языка должно иметь некоторые особенности. Даже отличное знание разговорного английского языка и российского законодательства не гарантирует специалисту понимание англоязычных юридических документов. Поэтому первое, что необходимо юристу – владение специальными правовыми терминами.

Помимо знания специальной лексики, профессиональный иностранный язык для юриста обязательно включает разговорные навыки. Они пригодятся при ведении переговоров с зарубежными контрагентами; для отстаивания интересов своей компании в различных судах; для общения с зарубежными коллегами. Навыки чтения на иностранных языках помогут в восприятии различных документов, чтении профессиональной литературы. Владение иностранным языком необходимо юристу для пополнения своих знаний в области международного и национальных торгового и коммерческого права, правоприменительного порядка в разных странах, которые постоянно меняются. Знание иностранного языка необходимо для различных специалистов в области юриспруденции.

Корпоративный юрист – это внутренний юрист компании, он обеспечивает всю правовую защиту деятельности своей организации. Часто компании имеют смешанный капитал, и нужно вести корпоративную работу с иностранными акционерами и инвесторами. Кроме того, корпоративные юристы обязаны консультировать руководство и сотрудников (в том числе иностранцев) по всем правовым вопросам. Требование к уровню знания иностранного языка для корпоративного юриста – свободный. В международной корпорации, в которую входят представители разных культур, юрист отвечает также за формирование корпоративной культуры.

Консалтинговый юрист – это сотрудник консалтинговой фирмы, оказывающей предприятиям и организациям разнообразные услуги по применению законодательства в конкретных ситуациях (внешний юрист). Задача консалтинга – обезопасить и оптимизировать бизнес. Консалтинговому юристу необходим высокий уровень владения иностранными языками: знание специальной терминологии для перевода всей документации; навыки разговорного языка для ведения переговоров, выступления в судах; иногда технический язык для понимания особенностей бизнеса клиентов; финансовый иностранный в вопросах слияния компаний, приобретения зарубежной собственности, инвестирования.

Юрист-международник, в сущности, это тоже юрист компании, только сосредоточивший свою деятельность в сфере внешних отношений. Требуемый уровень знания иностранного языка – свободный, знание двух и более языков приветствуется. Юрист-международник должен так вести бизнес своей компании, чтобы к нему не возникало претензий ни на российской, ни на зарубежной территории. Юрист-международник должен уметь составлять любые контракты по купле-продаже, договоры об оказании услуг, дистрибьюторские, агентские, посреднические соглашения с учетом международного торгового права. Юрист,

специалист по международному праву, востребован и в государственных структурах: посольствах, консульствах, представительствах различных организаций за рубежом.

В целом, необходимость изучения иностранного языка очевидна. Он необходим каждому высококвалифицированному специалисту в любой сфере деятельности, в том числе специалистам в области юриспруденции. Тенденция к глобализации, а также необходимость международного общения, делает владение иностранным языком обязательным. Таким образом, знание иностранных языков в современном мире – это не роскошь, а острая необходимость человека быть достаточно развитым и квалифицированным специалистом.

#### Литература

1. Балезин Д. Зачем изучать иностранные языки? 2007. [Электронный ресурс] // URL: <http://www.yourfreedom.ru/zachem-izuchatinostrannye-y..>
2. Барлыбаев Х. А. Глобализация: вопросы теории и практики // Век глобализации. Вып. № 2. 2008. [Электронный ресурс] URL: <http://www.socionauki.ru/journal/articles/129849/>
3. Войтович И. К. Иностранные языки в контексте непрерывного образования: монография / под ред. Т. И. Зелениной. – Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2012. – 212 с.
4. Тилене Л. П. Дополнительное лингвистическое образование должно развиваться на качественно новом уровне // Босс. 2011. № 2. URL: <http://www.bossmag.ru/view.php?id=4915>

**К.филол.н., доцент Черкасова Н.А.**

*Липецкий государственный педагогический университет, Россия*

## **К ПРОБЛЕМЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ ЕДИНИЦ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

Интеграция иноязычной лексики в иную языковую систему процесс сложный и многоэтапный, однако именно он позволяет пополнять и обогащать словарный состав языка-рецептора новыми лексемами и понятиями.

В ходе исторического развития тот или иной язык становился языком-донором, что было обусловлено как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Этимологию происхождения слов мы можем выявить по морфемной структуре и понять причины таких заимствований.

## **NOWOCZESNE TECHNOLOGIE SOCJOLOGICZNYCH BADAŃ**

**Мартирисян К.М.**

## **КОНЦЕПЦИЯ СИМВОЛИЧЕСКОГО КАПИТАЛА В СОВРЕМЕННОЙ СОЦИОЛОГИИ**

Аннотация: Статья посвящена анализу становления концепции символического капитала. В ней исследуется проблема осознания оценки символической стоимости различных сфер человеческой деятельности в связи с разнообразием форм символического капитала, включая стоимость репутации, территории, бренда.

Ключевые слова: символические формы социального взаимодействия и обмена, меновая стоимость, символическая стоимость, социальный статус, ритуал, нематериальные активы, бренд.

The summary: Clause is devoted to the analysis of becoming of the concept of the symbolical capital. In it the problem of comprehension of an estimation of symbolical cost of various spheres of human activity in connection with a variety of forms of the symbolical capital, including cost of reputation, territory, a brand is investigated.

Keywords: symbolical forms of social interaction and an exchange, an exchange value, symbolical cost, the social status, ritual, non-material actives, a brand.

Символические формы взаимодействия в социальных сообществах являлись важнейшим элементом социально-культурных систем. Это находило отражение в использовании символической репрезентации социальной иерархии и социальных статусов, что выражалось в использовании символической одежды, символических ритуальных предметов и символических действиях, связанных с религиозными и повседневными и праздничными социальными практиками и ритуалами. Задолго до появления денег как специфической универсальной символической формы меновой стоимости. Использование символических изображений, украшений, одежды, ритуально-символические действия не только наполняли социально-культурную деятельность человека социальным смыслом, но и обеспечивали социальную стратификацию в рамках процессов социально-культурной дивергенции и конвергенции, социально-культурную идентификацию.

Исследуя средства обмена внутри социальной системы и между образующими ее подсистемами, Т.Парсонс обратил внимание на центральную роль в этих процессах символических средств обмена, эквивалентных, но не сводимых к деньгам, к которым он отнес политическую власть и влияние и ценностные

стах, где знание иностранного языка или вообще является безусловно необходимым элементом профессиональной компетентности или усиливает её до оптимального уровня.

Многие неязыковые профессии сегодня немыслимо исполнять без такой компетентности. А такие профессии составляют целые социальные группы. Их формирование становится в зависимости от того, насколько потенциальные претенденты в своей личностно-психологической основе готовы и могут формировать свою лингвистическую иноязычную компетентность. Это повлекло за собой усиление внимания исследователей не только к социокультурным, но и к психофизиологическим факторам успешной языковой социализации. В этом плане особого внимания заслуживают такие факторы, как мотивация, темперамент, волевые качества, языковая ригидность и организационные способности человека.

Возникающие в процессе социализации проблемы, оказывают неоспоримое влияние на процессы формирования молодежной культурной среды, ее адаптацию в социуме. Таким образом, взаимодействие различных факторов и развивающиеся социокультурные условия, влияние социального института экономики и предпринимательства на рынок труда, информатизация в социальной среде, механизмы взаимодействия в условиях вхождения субъекта социализации в профессиональную среду позволяют определить свое место в социальном лифте.

#### Литература

1. Кабардов М.К., Арцишевская Е.В. Типы языковых и коммуникативных способностей и компетенции // Вопросы психологии. – М., № -2. 1996.
2. Кабардов М.К. Статья «Взаимосвязь фундаментальных и прикладных задач современной дифференциальной психологии и психофизиологии» 18.10.2003 01:26 | П.А.Малыхин // <http://www.humanities.edu.ru/db/msg/33810> Психология >> Дифференциальная психология >> Психология индивидуальных различий.
3. Смирнов С.Д. Психологические факторы успешной учебы студентов вуза // Вестник Московского университета. Сер.20. Педагогическое образование.- 2004.-№1. <http://www.psy.msu.ru/science/public/smirnov/students.html>.

Немецкие язык так же не является исключением, на определенном этапе он выступал как язык-донор, например, для русского, голландского, датского языков, однако все больше он являлся и является языком-рецептором, перенимая большое количество заимствований.

В последнее время особый интерес вызывают англицизмы, интегрированные в немецкий язык, однако в пределах данной языковой системы функционируют заимствования и из французского языка, а в определённых сферах им отводится ведущая роль.

Процессы интеграции заимствованной лексики в национальные узусы вполне соответствуют тенденциям немецкого литературного языка, хотя при этом обнаруживается ряд дифференциальных признаков. Как правило, эти расхождения заключаются в отборе и составе заимствований, качестве адаптации и темпах ассимиляции.

Так, например, для австрийского узуса характерно большое количество заимствований из итальянского языка, которые придают самобытность этому варианту и выступают, зачастую, синонимами к французским заимствованиям в немецком языке Германии [1, 112].

При тождественности отбора иноязычной лексики из одного языка, заимствования нередко получают различное графическое, фонетическое, грамматическое оформление или обнаруживают различие структурных форм при идентичности значений, а также могут по-разному проявлять свою словообразовательную активность:

*нем. Paspel – авст. Passepoil;*

*нем. der Dress – авст. die Dress;*

*нем. die Maronen – авст. die Maroni;*

*нем. Prozent-al, isch – prozentisch, prozential;*

*авст. Prozent – ell – prozentell;*

Как указывает Домашнев, причины таких различий кроются в географическом положении Австрии и Швейцарии, характере их межъязыковых контактов (славянские государства, южная Европа), в исторические прошлые страны (многонациональные государства, Австро-Венгерская монархия, оккупация Швейцарии войсками Наполеона) [1, 118].

С другой стороны, дифференциация обусловлена последствиями экстралингвистических явлений. Так, большинство заимствований известных в австрийском и швейцарском узусе не актуальны для немецкого языка Германии, в силу того, что пуристические тенденции в последней достаточно сильны.

Х. Риццо-Баур отмечает, что в начале 17 века в Германии наблюдается движение против иноязычного влияния, в конце 19 был основан «Общенемецкий языковой союз». В этот период значительное количество иностранных слов изымались из обращения и замещались соответственными немецкими понятиями [2, 60].

Следует подчеркнуть, что пуристические движения в Германии не оказали сильного влияния ни на Австрию, ни на Швейцарию; это, отчасти, привело к тому, что определенное количество заимствованных слов в настоящее время неизвестны немецкому узусу, но продолжают активно жить в швейцарском и австрийском варианте.

Основные интеграционные процессы, характерные для системы немецкий язык, наблюдаются и в диалектах/регионалекты, однако отмечается ряд особенностей, позволяющий констатировать тот факт, что диалекты/регионалекты обладают большей внутренней силой для адаптации иноязычного материала.

Так галлицизм *Pommes frites* (от французского *pommes de terra frit*), не смотря на длительный период присутствия в системе немецкого языка (начало 20 века), сохранил свою иноязычную форму и функционирует в качестве варваризма, а иногда и вкрапления практически на всем языковом пространстве.

Однако в немецкоязычной Швейцарии регистрируется форма *Pommfritt*, которая, предположительно, возникла в подсистеме при опосредованном заимствовании данного галлицизма из бельгийского языка. Более того, следует отметить, что в Австрии и Западной Германии данная форма также находит свое распространение. На Севере Германии распространена форма *Pommfritts*.

При этом стоит подчеркнуть, что на всем языковом пространстве также регистрируется форма *Pommes*, которая расширила свое значение в немецкоязычном языковом пространстве, так как в языке-доноре оно имеет значение «картофель», без указания способа приготовления (от французского *pommes de terre*).

Особый интерес вызывает функционирование данного галлицизма в Кёльне, в долине реки Мозель, а также в Заарланде, где регистрируется форма *Fritten*, что представляет собой заимствование от бельгийского диалектизма *fritten/frieten*, при этом в самой Бельгии функционирует лексема *patat* с синонимичным значением «картофель фри» [3; 4; 5; 6].

Таким образом, специфика функционирования заимствованных единиц заключается в том, что, не смотря на единую языковую систему они по-разному интегрируются и адаптируются в подсистемах языка-рецептора, расширяя свое значение, изменяя графическую и грамматическую форму и возникая в подсистеме опосредованного, а в иных случаях являясь результатом заимствования диалектизмов иного языка-донора. Данный факт доказывает, что система принимающего языка располагает богатыми внутренними ресурсами для адаптации иноязычного материала. Процессы интеграции заимствованной лексики в национальные узусы вполне соответствуют тенденциям немецкого литературного языка, несмотря на ряд дифференциальных признаков.

#### Литература:

1. Домашнев, А. И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах /А.И. Домашнев. – М.: Наука, 1983. -345 с.
2. Greule, Al. Germanische Sprachpflege: Geschichte, Praxis, Zielsetzung. – Darmstadt, 2006. – 258 S.
3. Variantenwörterbuch des Deutschen. – Berlin: Walter de Gruyter, 2004. – 954 S.
4. www.ostarrichi.org
5. www.philhist.uni-augsburg.de
6. www.alporg.de

ристики межполушарного взаимодействия мозга. Именно эти природные предпосылки играют значительную роль в обеспечении устойчивости типа овладения иноязычной речью [2].

По мнению российского исследователя С.Д. Смирнова, очевидно, что «на успешность обучения студентов в высших учебных заведениях влияют многие факторы: материальное положение; состояние здоровья; возраст; семейное положение; уровень довузовской подготовки; планирования и контроля своей деятельности (прежде всего, учебной); адекватность исходных представлений о специфике вузовского обучения; форма обучения (очная, вечерняя, заочная, дистанционная и др.); наличие платы за обучение и ее величина; материальная база вуза; уровень квалификации преподавателей и обслуживающего персонала; престижность вуза» [3]; «владение навыками самоорганизации, планирования и контроля своей деятельности; мотивы выбора вуза; организация учебного процесса в вузе; и, наконец, индивидуальные психологические особенности студентов» [3].

При этом необходимо с нашей стороны добавить, что это именно те индивидуальные психологические особенности, которые можно рассматривать именно как типичные в плане их потенциала социальной детерминации процесса профессиональной социализации молодежи.

Возникает вопрос, почему одни студенты много и охотно работают над овладением знаниями и профессиональным мастерством, возникшие трудности только добавляют им энергии и желания добиться поставленной цели, а другие все делают неохотно и появление даже незначительных препятствий резко снижает их активность вплоть до разрушения учебной деятельности. Указанные выше различия можно наблюдать при одних и тех же внешних условиях учебной деятельности (социально-экономическое положение, организация и методическое обеспечение учебного процесса, квалификация преподавателя и т. п.).

При истолковании такого явления психологи и педагоги чаще всего апеллируют к таким индивидуально-психологическим особенностям обучающихся, как уровень интеллекта; креативность; учебная мотивация, обеспечивающая сильные положительные переживания при достижении учебных целей; высокая самооценка. Но, как справедливо считает автор, «ни отдельные эти качества, ни даже их сочетания не достаточны для того, чтобы гарантировать формирование установки студента на повседневный, упорный и тяжелый труд по овладению знаниями и профессиональным мастерством в условиях достаточно частых или длительных неудач, которые неизбежны в любой сложной деятельности» [3].

Отметим, что в XX – XXI вв. значительно возросла образовательная значимость изучения иностранных языков как для целей коммуникационных процессов в рамках межстрановых и внутривострановых отношений, так и их роли как фактора усиления профессионального качества работника на рынке, труда, которого предполагают использовать в таких организациях и на таких рабочих ме-

## SPOIĘCZNA PSYCHOLOGIA

**Ассистент, Полторак Н.А.**

*Ростовский государственный университет путей сообщения, Россия*

### **СТРАТЕГИИ В ОПРЕДЕЛЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СОЦИАЛИЗАЦИИ МОЛОДЁЖИ**

Социальная наука обнаруживает в развитии современного российского общества задачи, поставленные временем, которые актуализируют и обостряют проблему жизненного самоопределения молодежи, ее включения в новые, динамично меняющиеся социальные и социокультурные условия. На основе этого необходимо изучить взаимосвязь социального и индивидуального процесса в рамках современного социально-гуманитарного знания и, в частности, его изучения средствами социологии культуры.

В социологической науке усиливается внимание к таким социокультурным проблемам, как систематический учет широкого круга разнообразных факторов (социального, экономического, культурного, личностного) что, предполагает обращение к личностно-психологическому подходу при изучении и решении проблемы профессиональной социализации молодежи. Принцип комплексности состоит в многомерности исследования всех перечисленных выше факторов, в учете разноуровневых характеристик учебной деятельности. Так, наряду с поведенческими характеристиками, личностными и интеллектуальными свойствами подростков, М.К. Кабардовым и Е.В. Арцишевской [1] изучались и природные предпосылки языковых способностей

Исследование позволило показать наличие, по крайней мере, двух типов овладения иноязычной речью – «коммуникативно-речевого» и «когнитивно-лингвистического». Эти типы, или стратегии, овладения языком имеют личностно-психологическую природу, охватывающую, с одной стороны, сферу межличностных отношений, активного взаимодействия участников в совместной деятельности (коммуникативно-речевые аспекты), с другой стороны – это касается сферы активного усвоения информации, знаний, формирования навыков и умений (когнитивно-лингвистические аспекты).

У большого числа людей индивидуальные стратегии овладения знаниями и стратегии их применения достаточно устойчивы независимо от вида деятельности и проходят через разные возрастные этапы. На личностно-психологическом уровне для анализа индивидуально-устойчивых особенностей личности используются основные параметры типологических свойств нервной системы, характе-

**К.филол.наук Трофимова А.С., Ларина Л.А., Петрова Е.И.**  
*Одесский национальный политехнический университет, Украина*

### **СПОСОБЫ ИЗЛОЖЕНИЯ В ТЕКСТАХ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ**

Несмотря на большое количество работ, которые касаются разных сторон и аспектов официально-делового стиля, эта область науки о стиле продолжает оставаться мало исследованной и нуждается в дальнейшей разработке. Поэтому настоящая статья рассматривает одну из дискуссионных проблем в жанрах этого функционального стиля, всесторонний лингвистический анализ которого проводится на кафедре иностранных языков Одесского политехнического университета в рамках научно-исследовательской программы [11-14].

Обзор лингвистической литературы показал, что наиболее спорным является вопрос о том, присущи ли данному стилю все способы изложения – повествование, рассуждение, описание – или же для него характерен особый способ изложения – должноствующе-предписующий.

Для ответа на этот вопрос был создан текстовый корпус, в который вошли тексты жанров формул изобретений по физике и радиоэлектронике, инструкции по эксплуатации автомобилей фирмы Тойота, служебной переписки Британского Совета, судебно-процессуальных документов Административного трибунала Международной Организации Труда (МОТ) в сборнике «Judgements of the Administrative Tribunal of the International Labour Organization».

Считается, что из существующих речевых актов – локутивного, иллюкутивного и парлокутивного – с помощью которых достигается коммуникативный оптимум текста [1, с.64-68; 3, с.13; 8, с.111] и которые задают определенность текстообразующим категориям, основным в организации речевой семантики официально-делового стиля является перлукутивный акт. Он рассматривается как воздействие на мысли и чувства аудитории, на дела и поступки людей. В тексте этот фактор может быть выражен разными способами изложения: повествованием, рассуждением или описанием.

Так как деловые тексты, по мнению исследователей, пишутся для того, чтобы «убедить и победить» (Fortenay, 1967, p.168), считается, что деловой речи не свойственны эти способы изложения, что ей присущ свой особый способ изложения, а именно – должноствующе-предписующий, который диктует и свои языковые средства [4, с. 177; 5, с.54.].

Тем не менее, представляется более справедливым считать, что деловому стилю присущи все способы изложения [6, с.73; 7, с.215]. На наш взгляд безосновательной является точка зрения, согласно которой повествовательные предложения в деловых текстах способствуют официальности, объективности

изложения, статичности, отсутствию эмоциональности [9, с.19], т.е. формированию основных черт официально-делового стиля.

Свидетельством этому могут также служить примеры из нашей выборки из судебно-процессуальных документов Международной Организации Труда, первый из которых представляет собой образец повествовательного способа изложения, о чем говорит употребление глаголов в прошедшем времени, например, *volunteered, answered, wrote*; дополнительных предложений, прямой порядок слов, например: *She volunteered her services. By her account she wrote two letters to that effect from London, one on the 12 February and the other on 6 March this year. On 11 April the FAO answered that she was unlikely to be appointed and that successful candidates from outside commuting distance of Rome would be given local status* [16, с.61].

Здесь же встречаем и другой способ изложения – рассуждение: *Thus, not only did the complainant offer her services, but she took the tests of her own accord, knowing full well that she would not get non-local status. Nor did she make repayment of any of her own acceptance of appointment. Thus, it cannot be said that the payment she is now claiming was required in order to recruit her* (там же).

Следует упомянуть следующие средства для выражения этого способа изложения. Так, для обеспечения логической последовательности рассуждения употребляется слово *thus*, являющееся средством межфразовой связи; для большей убедительности рассуждения автор прибегает к экспрессивности, выражающейся в данных предложениях инверсией: *nor did the complainant offer* вместо *the complainant did not offer*; *nor did she make repayment* вместо *she did not make repayment*; *full well* вместо *very well* или просто *well*.

Различные способы изложения характерны и для другого жанра делового стиля – деловой (служебной) переписки. Например:

1. *I am sorry to have delayed so long in writing to thank you for the lecture which you so kindly agreed to give to the members of our Diploma class ...*

*With the letter I am enclosing a cheque for five guineas which I am pleased to be able to offer you as a honorarium* [17].

Функция данного письма из департамента образования – сообщение, отсюда и повествовательный способ изложения.

Следующий же образец имеет долженствующе-предписующий характер, несмотря на то, что является только бланком, который надлежит заполнить адресату:

2. *University of London*

*Summer Vacation Course in English for foreign students*

*Please send (strike out what you do not require)*

*... forms of Application for Admission and Accommodation*

*... farther copies of the Prospectus*

*... Regulations for Certificate Examination*

*Mr*

*Name Mrs ...*

*Miss*

Отже, своєрідність студента полягає в тому, що він одночасно є як об'єктом, так і суб'єктом навчально-професійної діяльності. Студентство – це особлива соціально група, яка має свої психологічні особливості, етапи розвитку соціальної адаптації у вищому навчальному закладі.

Література:

1. Ананьев Б.Г. К психофизиологии студенческого возраста // Современные психолого-педагогические проблемы высшей школы. – Л., 1974.-328с.

2. Дьяченко М.И., Кандыбович Л.А. Психология высшей школы: Учеб. пособие для вузов. – 2-е изд., перераб. и доп. – Мн., 1981. – 383с.

3. Зеер Э.Ф., Сыманюк Э.Э. Кризисы профессионального становления личности // Психологический журнал. – Т. 18. – № 6. – С.35-44.

4. Леонтьев А.Н. Психологические вопросы формирования личности студента // Психология в вузе. – 2003. – № 1-2. – С. 232-241.

5. Лисовский В.Г., Дмитриев А.В. Личность студента. – Л., 1974. – 183с.

6. Мороз О.Г., Падалка О.С., Юрченко В.І. Педагогіка і психологія вищої школи: Навч. посібник. – К.: НПУ, 2003. – 267с.

7. Нечаев Н.Н., Резницкая Г.И. Профессиональное сознание как предмет психолого-педагогического исследования в высшей школе // Психологические проблемы формирования специалиста в вузе: Межвуз. сб. науч. труд. – Саранск, 1989. – С. 4-15.

8. Педагогика и психология высшей школы: Учеб. пособие. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2002. – 544с.

9. Психологические исследования проблемы формирования личности профессионала / Под ред. В.А. Бодрова. – М., 1991.

10. Смирнов С.Д. Педагогика и психология высшего образования: от деятельности к личности. – М.: Академия, 2001. – 304с.

теризуються стійкістю (чи нестійкістю), домінуванням громадських чи вузькоособистих мотивів. Формувати професійну направленість у студентів – це значить зміцнювати у них позитивне ставлення до майбутньої професії, інтерес, схильності і здібності до неї, прагнення удосконалити свою кваліфікацію після завершення навчання, розвивати ідеали, погляди, переконання. Позитивні зміни у змісті професійної направленості виявляються в тому, що міцніють мотиви, пов'язані з майбутньою професією, з'являється прагнення добре виконувати свої ділові обов'язки, бажання показати себе вмілим спеціалістом та досягти успіху в роботі, ростуть домагання успішніше вирішувати складні навчальні питання чи завдання, посилюється відчуття відповідальності. У вищій школі виховання інтересу й любові до обраної професії досягається шляхом вироблення у студентів правильного уявлення про суспільне значення та зміст роботи в майбутній галузі діяльності, про закономірності її розвитку.

Дослідження психологів (О.Леонт'єв, Л.Божович та ін.) доводять, що без достатньо позитивної мотивації неможливо досягти результатів у розвитку особистості під час навчання у вищій школі. В. Кутеева називає такі позитивні мотиви пізнавальної діяльності: почуття обов'язку, усвідомлення значущості оволодіння професією, інтерес до навчання і окремих наук, відчуття задоволення від пізнання нового матеріалу, вирішення складних завдань. На мотивацію також впливає зміст занять, методика викладання, особистість викладача, стосунки в студентському колективі, змагання, досягнуті результати [5; 107]. Вища школа має також здійснювати психологічну підготовку людини до професійної діяльності, яка, на думку М.Нечаєва та Г.Різницької, полягає насамперед у розвитку в студента певних форм психічної діяльності, що дозволять йому у подальшому успішно вирішувати професійні завдання [7]. Серед професійних здібностей, якими має оволодіти студент протягом навчання у вищій школі, чи не найбільш важлива, на погляд С.Смирнова, здібність вчитися, що кардинальним чином впливає на його професійне становлення, тому що визначає його можливості в післявузівській безперервній освіті [10]. Навчитися вчитися на сьогодні важливіше, ніж засвоїти конкретний набір знань, які швидко стають застарілими. Особливо активно в період навчання у вищій школі йде розвиток спеціальних здібностей. Студент вперше стикається з багатьма видами діяльності, що є компонентами його майбутньої професії. Тому на старших курсах необхідно приділяти особливу увагу діалоговим формам спілкування зі студентами, зокрема, в процесі виконання ними курсових та дипломних проектів, проходження практик тощо. У вищій школі треба розвивати самостійні (варто зазначити, що результатом самостійної роботи є не просто певна сума знань, умінь і навичок, а самостійність як риса особистості), активні і творчі форми навчальної роботи. У вищій школі для цього набагато більше можливостей, аніж в середній, і їх треба використовувати сповна. Це і творча участь у семінарах, безпосередня участь в роботі лабораторій, участь в конкурсах студентських робіт тощо.

*Nationality ...*

*Address in full ...* [17]

Долженствующе-предписующий характер выражается здесь глаголами в повелительном наклонении: *send, strike out*.

Для следующего примера характерен иной способ изложения – описание: *On this excursion we shall visit the historic Palace of Linglithgow, where Mary Queen of Scots was borne, and the imposing castle of Stirling, somewhat similar to Edinburgh Castle, perched on volcanic rock fine views on the countryside* [17].

Это предложение представляет собой часть сопроводительного письма, и его описательный характер продиктован экстралингвистическим фактором – стремлением убедить адресата в необходимости совершить экскурсию. Отсюда и употребление определительных придаточных предложений и прилагательных: *imposing, similar, volcanic, fine*.

Приведем еще один пример из текстов формул изобретений, который также относится к одному из жанров официально-делового стиля:

*A method and apparatus for programming equipment for the secured transmission of messages for example by enciphering and deciphering these messages, in which a program is passed to a transportable unit, and from the transportable unit to the transmission equipment, by way of respective optical paths ...*

Здесь мы имеем дело с описанием прибора, и описательная манера изложения в этом предложении достигается определительными придаточными предложениями, причастными оборотами, а также двухкомпонентными и многокомпонентными препозитивными атрибутивными конструкциями: *programming equipment, transportable unit, transmission equipment, respective optical paths*.

При рассмотрении данной проблемы нельзя не остановиться на том формально-логическом способе изложения, в основе которого лежит императивность. Существует точка зрения, что императивная форма не присуща официально-деловому стилю [2, с.17]. Однако материалы нашей выборки свидетельствуют о том, что в основе определенных жанров данного стиля лежит именно императивность, например, в текстах инструкций: *Check the electrical connections of tightness ... Loosen the adjusting bolt locknut ... Tighten the locknut while holding the bolt so that it cannot turn ...* (Instructions).

В заключение можно сказать следующее. Как свидетельствуют приведенные примеры, деловому стилю присущи разные способы изложения, использование которых зависят не только от типа документа, но и от его частей. Так, в текстах боевых документов тип изложения диктуется предназначением текста, т.е. находится в зависимости от цели, для которой предназначен текст. Служит ли он для побуждения к действию или для убеждения, или он является справочным материалом. Для информационной части, например, характерны повествовательные предложения, для исполнительной – повествовательные и побудительные [6, с.73]. Обращение к повествовательной манере изложения наблюдается в констатирующих частях постановления [4, с.177].

Таким образом, мы полагаем, что официально-деловому стилю свойственны все виды изложения, которые зависят от типа текста или его частей.

#### Литература

1. Беляева Е. И. Модальность в различных типах речевых актов / Е. И. Беляева // НДВШ. Филологические науки. – 1987. – № 3. – С. 64-68.
2. Калюжная В. В. Стиль англоязычных документов международных организаций / В. В. Калюжная. – К.: Наук. думка, 1982. – 120 с.
3. Кобозева И. М. Теория речевых актов как один из вариантов теории речевой деятельности / И. М. Кобозева // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1986. – Вып. 17. – 422 с.
4. Кожина М. Н. Стилистика русского языка / М. Н. Кожина. – Изд-во: Флинта: Наука, 2008. – 464 с. (Учебник).
5. Лященко Т. К. Явление обособления в функционально-стилистическом аспекте: Автореф. дис. ... к. филол. наук: 10.02.04 / Т. К. Лященко. – М.: 1982. – 24 с.
6. Нелюбин Л. Л. Перевод боевых документов армии США / Л. Л. Нелюбин. – Военное издательство, 1989. – 271 с.
7. Рахманин Л. В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов / Л. В. Рахманин. – Изд-во Высшая школа, 1988. – 239 с.
8. Сидоров Е. В. Системность речевой семантики / Е. В. Сидоров // Система языка и перевод. – М.: Изд-во МГУ, 1983. – С. 99-114.
9. Слепович В. С. Просодия повествования в английском устном тексте официального и непринужденного стилей: Автореф. дис. ... к. филол. наук: 10.02.04 / В. С. Слепович. – Минск, 1985. – 21 с.
11. Трофимова А. С., Цапенко Л. Е., Шапа Л. Н. Типология, статистика и лексическое наполнение синтаксических единиц в текстах жанра служебной переписки / А. С. Трофимова, Л. Е. Цапенко, Л. Н. Шапа // XI MEZINÁRODNÍ VĚDECKO – PRAKTICKÁ KONFERENCE «EFEKTIVNÍ NÁSTROJE MODERNÍCH VĚD – 2015. – Praha: Publishing House «Education and Science» – s.r.o. – С. 3-7. – Рег. №194223
12. Трофимова А. С., Борисенко Т. И., Неврева М. Н. Правомерность введения текстов формул изобретений (патентов) в юридический дискурс / А. С. Трофимова, Т. И. Борисенко, М. Н. Неврева // Известия Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины, 2015. – № 4 (91). – с. 130-135.
13. Трофимова А. С., Дьяченко Г. Ф., Циновья М. В. Взаимосвязь статистического, лексического и морфологического аспектов двухкомпонентных атрибутивных конструкций в судебно-процессуальном дискурсе / А. С. Трофимова, Г. Ф. Дьяченко, М. В. Циновья // Одеський лінгвістичний вісник. – Одесса: ОНЮА. – 2014. – с. 269-272.
14. Трофимова А. С., Данцевич Л. Г., Шапа Л. Н. Анализ интегрирующих и дифференцирующих особенностей жанров технических инструкций и формул

Студент вищого навчального закладу – це молода людина, яка характеризується професійною спрямованістю, готується до висококваліфікованого виконання функцій фахівця в певній професійній галузі [8; 185]. Студентський вік припадає переважно на період пізньої юності або ранньої дорослості. В цей час закінчується фізичне дозрівання організму, набувається та ступінь духовної зрілості, яка дозволяє самостійно вирішувати питання вибору професії, участі у виробничій праці після закінчення школи чи вузу. В юності різко активізується ціннісно-орієнтаційна діяльність. Чи йде мова про пізнання власних якостей, чи засвоєння нових знань, чи про відношення зі старшими та однолітками, юнак особливо занепокоєний їхньою оцінкою і намагається будувати свою поведінку на основі свідомо обраних або засвоєних критеріїв і норм. Юність, як стверджує Б. Ананьєв, є сенситивним періодом для розвитку основних соціогенних потенцій людини, найсприятливішим для завершення формування особистості та утвердження її психофізичних сил [1; 5-6].

У ході лонгitudного дослідження було встановлено, що на студентський вік припадає найвища можливість розвитку інтелектуального комплексу, сенсорних процесів і сприймання, загальної реактивності й нейродинаміки, найбільша пластичність в утворенні складних психомоторних і інших навичок. В юнацькому віці проявляється найвища швидкість оперативної пам'яті й переключення уваги, здатність до розв'язання вербально-логічних задач тощо. Це «золота пора» людини щодо високого розвитку комплексу функціональних рівнів, досягнення найвищих результатів, які ґрунтуються на всіх попередніх процесах її біологічного, психологічного та соціального розвитку. І. Мечніков вказував на дві головні риси юності. По-перше, в юності за нормальних умов життя інстинкт самозбереження недостатньо виявляється. Тому молоді люди часто ризикують через дрібниці, не переймаючись наслідками своїх вчинків. По-друге, юності властива деяка природна дисгармонія.

Так, бажання і прагнення розвивають раніше, ніж воля і сила характеру, а в таких умовах юнак не завжди здатний позбутися деяких надмірних і зайвих прагнень бажань. Варто відзначити, що особистість студента розвивається і змінюється протягом навчання.

Впродовж навчального процесу у вищій школі під впливом викладання суспільних, спеціальних та інших дисциплін, участі в громадському житті у студентів розвивається і формується професійна спрямованість особистості, тобто прагнення застосувати свої знання, досвід, здібності в галузі обраної професії. В професійній направленості особистості виражається позитивне ставлення до професії, схильність та інтерес до неї, бажання вдосконалювати свою підготовку, задовольняти матеріальні й духовні потреби, займаючись працею в своїй галузі. Професійна направленість передбачає розуміння і внутрішнє сприйняття цілей і завдань професійної діяльності. Всі ці риси і компоненти професійної направленості служать показниками рівня її розвитку і сформованості у студентів, харак-

## PSYCHOLOGIA I SOCJOLOGIA

### PEDAGOGICZNA PSYCHOLOGIA

**К.п.н. Клибанівська Т.М.**

*Вінницький національний аграрний університет, Україна*

#### **ПРОФЕСІЙНА НАПРАВЛЕНІСТЬ СТУДЕНТА: ПСИХОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ**

*У статті розглянуто шляхи формування професійної направленості студента; психосоціальна характеристика студентського віку; формування характеру студента. Відображено закономірності становлення особистості студента.*

Формування особистості людини триває все життя, втім період навчання у вищій школі відіграє особливу роль у цьому процесі. Саме в цей час у студента закладаються основи тих якостей спеціаліста, з якими він ввійде в нову для нього атмосферу діяльності, де відбуватиметься його подальший розвиток як особистості. Тому питання особистісного становлення студентів в аспекті їхньої професійної діяльності має постійно знаходитися в центрі уваги вищої школи. Для цього система навчально-освітнього процесу повинна бути вибудована на ґрунті гармонізації розвитку студента і як особистості, і як фахівця.

Вітчизняна психологія має в своєму арсеналі значну кількість праць, в яких розкрито аспекти особистісного розвитку студентів у взаємозв'язку з їхньою професіоналізацією. В контексті специфіки студентського віку, як важливої стадії розвитку особистості, цю проблему розглядали Б.Ананьєв, А.Бодальов, Д.Дворяшин, Н.Пейсахов, О.Степанова. З'ясуванню сутності, етапів і детермінуючих чинників становлення особистості присвятили свої дослідження К.Абульханова-Славська, В.Бодров, С.Клімов, А.Маркова. Визначенням ролі й місця здібностей, інтересів, мотивів та індивідуально-особистісних рис у формуванні професійно важливих якостей займалися Е.Зеєр, Т.Кудрявцева, Б.Ломов.

Метою даної роботи є з'ясування особливостей особистісного становлення студентів вищих навчальних закладів із перспективою проєкції на професійну діяльність.

Студентство визначають як своєрідну мобільну групу, метою діяльності якої є засвоєння за спеціально організованою програмою соціально-професійних ролей, підготовка до виконання важливих соціальних функцій: професійних, культурологічних, громадсько-політичних, сімейних тощо. Головними напрямками життєдіяльності студентів є професійне навчання, особистісне зростання й самоствердження, розвиток інтелектуального потенціалу, духовне збагачення, моральне, естетичне, фізичне самовдосконалення.

изобретений для формирования единого подстиля / А. С.Трофимова, Л. Г.Данцевич, Л. Н.Шапа // Вісник харківського національного університету імені В. Н.Каразіна Серія «Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов». – 2014 г. – № 1102. – С.155-59.

15. Fortenay H. Le Bonne Correspondance / H. Fortenay. – Paris, 1966. – 168 p.

Источники

16. Judgments of Administrative Tribunal, № 485.

17. British Council Correspondence.

**К.филол.н. Борисенко Т.И., Лебедева Е.В., Воробьева К.В.**

*Одесский национальный политехнический университет, Украина*

#### **ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПЕРВОГО КОНСТИТУЕНТА МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ, ФУНКЦИОНИРУЮЩИХ В ТЕКСТАХ НАУЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Для овладения определенным видом речевой деятельности, и в частности – пониманием научного сообщения на иностранном языке, специалисту нужны конкретные знания чужого языка, а не знание всей системы языка-кода безотносительно к условиям и области его функционирования. Помимо наиболее часто используемой лексики того или иного вида коммуникации, потребитель информации должен овладеть также и грамматическим материалом тех участков системы языка, которые встречаются в изучаемой им предметной области.

В качестве объекта описания в статье рассматривается одно из самых частотных грамматических явлений в текстах научного стиля – модальные глагольные конструкции (МГК), так называемые «малые единицы» синтаксиса [4, с.5], поскольку мы исходим из того, что восприятие человека ориентировано на более крупные, чем одна словоформа, языковые единицы, а дистрибуция словоформы часто влияет на актуализацию ее значения.

Реализация МГК исследовалась на материале текстовых корпусов научной коммуникации «Теплотехника», «Электротехника» и «Автомобилестроение». Анализ показал, что текстовые корпуса этих областей знания обладают сравнительно бедным набором глагольных конструкций, наиболее частотным среди которых являются модальные, составляющие примерно 58% от совокупного списка всех других видов конструкций [12].

Высокую частоту употребления конструкций с модальными глаголами в научном тексте можно объяснить той ролью, которую играют в выполнении коммуникативного задания научного текста сами модальные глаголы [5]. Они используются при построении научных теорий, поскольку их доказательство предполагает высказывания о возможности существования какого-либо явления, выдвижению гипотез, сопутствуют высказыванию различного рода предположений, которые могут быть выражены сочетанием различных модальных глаголов с инфинитивом.

Все вышесказанное показывает, что конструкции с модальными глаголами требуют самого строгого и скорейшего рассмотрения. Однако наиболее важным для начала исследования был вопрос о принадлежности глаголов к группе модальных, т.е. определение объекта анализа.

Мы не будем рассматривать те единицы, которые безусловно принадлежат к группе модальных глаголов и не вызывают никаких дискуссий в среде грамматистов – *can/could, may/might, must* – и сосредоточимся на спорных случаях, которые должны быть рассмотрены с целью введения/невведения их в состав анализируемого объекта исследования. Прежде всего, это касается глаголов *date* и *need*. Традиционно они входят в состав модальных глаголов, поскольку они по своему лексическому значению и ряду структурных признаков (способность соединяться только с инфинитивом, отсутствие неличных форм и др.) отличаются от полнозначных глаголов и выполняют служебную функцию. Однако ряд лингвистов выводит их из этого списка, поскольку они обладают особенностями, отличающими их от модальных: они могут принимать, подобно обычным глаголам, вспомогательный глагол *do* в вопросительной и отрицательной формах, *-s* в третьем лице единственного числа и имеют форму инфинитива с частицей *to* [6, 9]. Таким образом, поскольку в структурах глаголов *date* и *need* существуют показатели несовместимые со строго модальными характеристиками, они были исключены из исследуемого списка.

Особое положение занимают также глаголы *shall* и *will*, т.к. структуры типа «*shall/will*+инфинитив» рассматриваются как две омонимичные формы – будущее простое и свободное синтаксическое сочетание модального глагола и инфинитива. Первые входят в глагольную парадигму, вторые – в сочетании с последующим инфинитивом образуют сочетания разных слов [8, с.100-104]. Основательным доводом в пользу того, что *shall* и *will* с инфинитивом окончательно превратились в аналитическую глагольную форму служит факт синкретизации этих двух глаголов, распространение *will* на все лица и униформация будущего в редуцированном варианте 'll [3, с.53]. В противовес этому сторонники дихотомического деления грамматической категории времени признают только два грамматических времени – прошедшее и непрошедшее [2, с. 126-129; 14]. Конструкцию «*shall/will*+инфинитив» они рассматривают как сочетание модального глагола с инфинитивом. Однако большинство исследователей, занимающихся вопросами изучения функциональной стороны *shall* и *will* убеждают нас в том, что оба эти глагола не имеют самостоятельного лексического значения, и эта

В таблице приведены получатели местных ОЭ документов в Австралии и показано, какие виды документов собираются с помощью данной системы в отдельных штатах.

На сайте Национальной библиотеки Австралии есть ссылки на всех получателей местных ОЭ и описаны правила передачи документов от издателей. Хорошо налаженная система местных ОЭ гарантирует, что культурное достояние будет сохранено в данных штатах. Система выстроена прозрачно, что удобно для производителей документов и выгодно для получателя местных ОЭ. Такая система полностью удовлетворяет потребности пользователей в информационных ресурсах и работает для сохранения культурного наследия Австралии.

Литература:

- 1) Legal deposit [Электронный ресурс] // National library of Australia. – Режим доступа: <http://www.nla.gov.au/legal-deposit>
- 2) Legal deposit frequently asked questions [Электронный ресурс] // National library of Australia. – Режим доступа: <http://www.nla.gov.au/legal-deposit-faq>

Отправитель местного ОЭ в штате Западная Австралия должен заполнить форму передачи ОЭ в государственной библиотеке данного штата на первом этаже на стойке регистрации ОЭ и передать данный ОЭ.

Сохранение культурного наследия, выраженного в форме произведений печати и в электронной форме, представляется особенно актуальным в связи с нарастающим объемом информации в стране. Австралия является одним из «передовиков» информационного общества в плане защиты информации, функционирования налаженной системы библиотечного дела, а также законодательного регулирования системы ОЭ документов на местном уровне.

Гарантированная государством обязательность доставки ОЭ – решающее условие эффективности всей системы. Каждый год Национальная библиотека Австралии собирает более 1200 изданий по системе ОЭ документов. В законе об авторском праве 1968 года закреплена система ОЭ документов данной страны.

В Австралии налажен механизм сбора местных ОЭ. В каждом штате, кроме Австралийской столичной территории, функционирует данная система. Причем, во многих штатах налажен механизм сбора аудиовизуальных, электронных и сетевых изданий, чего нет для основного получателя ОЭ в Австралии – Национальной библиотеки.

Таблица

Система ОЭ документов в Австралии

Получатель ОЭ	Печатные материалы	Аудиовизуальные документы	Электронные документы
Национальная библиотека Австралии	+	-	-
Национальная библиотека Новой Зеландии	+	+	+
Государственная библиотека Австралийской столичной территории	-	-	-
Государственная библиотека Нового Южного Уэльса	+	-	-
Государственная библиотека Северной территории	+	+	+
Государственная библиотека Квинсленда	+	+	+
Государственная библиотека Южной Австралии	+	+	-
Государственная библиотека Тасмании	+	+	+
Государственная библиотека Виктории	+	+	-
Государственная библиотека Западной Австралии	+	+	-

особенность отличает их от остальных модальных глаголов. Они являются вспомогательными глаголами будущего времени, и это – их основная функция. Но в отдельных случаях модальные оттенки наслаиваются на значение будущего времени [13]. Модальное значение этих глаголов может также отражаться в форме прошедшего времени *should* и *would* [10], однако конструкции с *should/would* стоят ближе к синтетическим формам [11, с.72].

В известных синтаксических построениях инфинитивные сочетания с некоторыми модальными глаголами приобретают грамматизированный характер. Модальный глагол в таких случаях значительно ослаблен лексически и стоит на грани превращения в чисто служебное слово. В большинстве случаев это и происходит с глаголом *should*. Постепенные и заметные градации в убывании лексического значения этого глагола создают значительные трудности в решении вопроса об отнесенности его к разряду вспомогательных или модальных глаголов. Некоторые исследователи рассматривают глагол *should* как имеющий одинаковое значение с глаголом *ought* [7]. Кроме того глаголы *shall/should*, *will/would* с модальным оттенком вследствие субъективно-эмоционального характера чрезвычайно редко встречаются в научной литературе.

В силу все вышеизложенного глагольные формы *shall/should*, *will/would* были исключены из списка модальных глаголов, предназначенных для лингвистического анализа, поскольку в том случае, если бы они входили в эксперимент, то определение модальности/немодальности в значительной степени зависело от субъективного мнения исследователей.

В объект исследования были включены конструкции «*to have/to be*+инфинитив», где глаголы *to have* и *to be* воспроизводят модальное значение с одной стороны, и являются близкими по своей семантической природе конструкциям модального глагола с инфинитивом – с другой [1].

Сочетания *to be able*, *to be allowed*, *to be sure*, *to be certain* с инфинитивом синтаксически значительно отличаются от сочетаний модальных глаголов с инфинитивом, которые представляют собой сочетания двух синтаксических элементов, первые из которых могут сами употребляться с модальными глаголами, становясь в этом случае инфинитивной частью модального сказуемого. Сами же модальные глаголы в сочетании с другими модальными не употребляются, что свидетельствует о качественном различии синтаксической природы сочетаний с модальными глаголами и синонимичных им глагольных сочетаний [1, с.146].

Итак, был произведен отбор модальных глаголов, функционирующих в составе модальных конструкций, который диктовался стремлением исключить из рассмотрения все те единицы, для которых выражение модальности не является основной функцией, а также те, которые по структурным признакам отличаются от этой группы. В список вошли следующие единицы, которые являются частью МГК, реализуемых в текстовых корпусах «Теплотехника», «Электротехника» и «Автомобилестроение»: *can/could*, *may/might*, *must*, *to have*, *to be*.

Результаты настоящей работы могут послужить основой для дальнейшего анализа лексических, грамматических и статистических характеристик модальных глагольных конструкций в текстах научной коммуникации.

#### Литература

1. Антипина Н. А. Синтаксическая природа сочетаний «модальный глагол +инфинитив» в английском языке / Н. А. Антипина // Проблемы структуры слова и предложения. – Пермь, 1974. – С. 130-147.
2. Бархударов Л. С. Очерки по морфологии современного английского языка / Л. С. Бархударов. – М.: Высш. школа., 1975. – 156 с.
3. Биренбаум Я. Г. О форме будущего в грамматической категории времени английского глагола / Я. Г. Биренбаум // НДВШ. Филологические науки – 1981. – № 1. – С. 50-59.
4. Будагов Р. А. В какой мере «лингвистика текста» является лингвистикой? / Р. А. Будагов // НДВШ. Филологические науки. – 1979. – № 2. – С.13.19.
5. Зверева Е. А. Научная речь и модальность (система английского глагола) / Е. А. Зверева. – Л.: Наука, 1983. – 153 с.
6. Качалова Е. Н. Практическая грамматика английского языка / Е. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. – Киев: Методика, 2003 – 672с. (8-е изд.)
7. Каушанская В. Я. Грамматика английского языка / В. Я. Каушанская, Р. Л. Ковнер, О. Н. Кожевникова и др. – М.: Айрис Пресс, 2008. – 384 с. (5-е изд., испр. и доп.).
8. Корнеева Е. А. Есть ли у английского глагола будущее время? / Е. А. Корнеева // Студия германистики. Грамматика английского и немецкого языков. – Л., 1976. – С. 93-107. – (Сборник научных трудов).
9. Мартынюк О.А. Грамматическое содержание и значение глаголов can, may, must, ought, dare, need в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / О. А. Мартынюк. – Одесса, 1982. – 24 с.
10. Пумпянский А. Л. Перевод английской научной литературы. Грамматика / А. Л. Пумпянский. – Мн.: ООО «Попурри», 1997 – 210 с.
11. Смирницкий А. И. Морфология английского языка / А. И. Смирницкий. – М.: Изд-во лит. на иностр. языках, 1959 – 439 с.
12. Фих И. М. Формы и конструкции немецкого глагола в субъязыках науки и техники с позиции русского реципиента: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / И. М. Фих. – Одесса, 1981. – 15 с.
13. Close R. A. A Reference Grammar for Students of English / R. A. Close. – М.: Prosveshchenijye, 1979. – 342 p.
14. Jespersen O. The Philosophy of Grammar / O. Jespersen/ – London: Unwin Brothers – 1992. – 358 p.

Материал считается опубликованным, если он был предоставлен (путем продажи или иным) для широкой аудитории.

В качестве местного ОЭ передаются книги, периодические издания, информационные бюллетени, годовые отчеты, нотные издания, карты, планы, а также непечатные материалы: аудиовизуальные документы, фильмы, микрофильмы, микрофиши, электронные и сетевые издания.

Электронные документы должны быть переведены в формат PDF или в формат Word (.doc). Если документ издан в другом формате, то отправитель должен обратиться за помощью в государственную библиотеку Квинсленда.

Закон об ОЭ 1982 года в Южной Австралии требует от местных издателей (коммерческих издателей, частных лиц, клубов, церквей, обществ и других организаций, ответственных за публикацию работ в данном штате) предоставить экземпляр всех публикаций государственной библиотеке Южной Австралии в течение месяца с момента публикации.

К объекту местного ОЭ относятся книги, периодические издания, отчеты, брошюры, карты, нотные издания. Законодательство об ОЭ штата Южная Австралия изменено в 1989 году, включив в объект местного ОЭ еще и аудиовизуальные, электронные документы и сетевые издания.

Сетевые публикации передаются посредством написания письма со ссылкой на публикацию на электронную почту получателю местного ОЭ.

Материал считается опубликованным, если он был предоставлен (путем продажи или бесплатного распространения) для широкой аудитории.

Закон штата Тасмания 1984 года предписывает всем издателям данного штата передавать экземпляр всех опубликованных работ государственной библиотеке Тасмании.

К объекту ОЭ относятся книги, периодические издания, карты, нотные издания, аудиовизуальные, электронные документы и сетевые издания.

Если работа опубликована в бумажном и электронном варианте, то передается только электронный вариант публикации, если бумажный вариант не отличается в содержании и дизайне от электронного аналога.

Сетевые публикации передаются посредством написания издателем письма со ссылкой на ресурс по электронной почте государственной библиотеке Тасмании.

В штате Виктория закон 1988 года о местном ОЭ требует каждого издателя штата предоставлять государственной библиотеке данного региона экземпляр публикации в течение двух месяцев с момента выхода в свет.

К объектам местного ОЭ относятся книги, периодические издания, нотные издания, карты, изоиздания, аудиовизуальные документы.

Закон об обязательном экземпляре 2012 года штата Западная Австралия обязывает всех издателей внести экземпляр их публикаций государственной библиотеке данного штата в течение 30 дней с момента опубликования.

Объектами местного ОЭ в данном штате являются книги, периодические издания, брошюры, карты, нотные издания (закон об ОЭ печатных материалов штата Западная Австралия 2013 года), аудиовизуальные документы, электронные и сетевые издания.

Каждый издатель должен передать ОЭ получателю в течение одного месяца после публикации. Если требование о передаче ОЭ не соблюдено, то издатель обязан заплатить штраф 100\$. Система ОЭ распространяется не только на коммерческих издателей, но и на частных (клубы, объединения, церкви и другие).

В качестве ОЭ передается лучший экземпляр. Например, если издание опубликовано в твердом и мягком переплете, то получателю в качестве ОЭ передается издание в твердом переплете. Если к документу были изданы дополнения (вторая и последующие редакции), то они также передаются в качестве ОЭ. Если документ переиздан с изменением названия, любой другой части документа или выпускается другим издательством, то передается новая редакция [2].

В Австралии действует также система местных ОЭ, которая также регулируется законом об авторском праве 1968 года и региональными нормативно-правовыми актами. Законодательство требует каждого издателя отправить по одному экземпляру документа в Национальную библиотеку и библиотеку того региона, где они были опубликованы. Рассмотрим данную систему [1].

В штате Австралийской столичной территории отсутствует система местного ОЭ изданий. Но существует добровольное сотрудничество государственной библиотеки данного штата с издателями региона.

Местный ОЭ штата Новый Южный Уэльс передается государственной библиотеке данного региона в течение двух месяцев с момента опубликования издания. Объектом местного ОЭ являются книги, периодические издания, брошюры, листовки, ноты, карты.

Закон 2002 года об информации и закон 2004 года об ОЭ Северной территории Австралии года регулирует данную систему в соответствующем штате. Государственная библиотека Северной территории является получателем местного ОЭ.

В качестве объекта местного ОЭ выступают опубликованные документы, которые издаются в данном штате. Законодательство включает в систему ОЭ публикации в любой форме, опубликованной на Северной территории, включая:

- 1) книги, газеты, журналы, периодические издания, отчеты, информационные бюллетени, календари, каталоги, справочники, путеводители, нотные издания, карты и брошюры
- 2) электронные и сетевые издания, аудиовизуальные документы

Отправитель ОЭ должен передать публикацию в течение двух месяцев момента публикации. В случае публикации сетевого издания, должна быть представлена ссылка на данный ресурс.

Исключения для передачи в качестве ОЭ составляют издания, в которых содержится конфиденциальная информация.

Все издатели штата Квинсленд, в том числе государственные учреждения, коммерческие организации, клубы, церкви, общества и частные лица обязаны передавать один местный ОЭ в течение одного месяца с момента опубликования государственной библиотеке Квинсленда в соответствии с законом о библиотеках 1988 года.

**Ахметова Г.С., Секей Ж.**

*Семей қаласының Шәкәрім атындағы мемлекеттік университеті, Қазақстан*

## **БАСПАСӨЗ ТАРИХЫНЫҢ ТІЛІ**

«Қазақ баспасөзінің тарихы әр кезеңдегі тарихи оқиғаларға байланысты зерттелуі қажет. Бұл қазақ халқының әлеуметтік өміріне, экономикалық жағдайына тығыз байланысты зерттелуі тиіс деген сөз. Осылай зерттелгенде ғана баспасөздің қоғам дамуында атқаратын ролі анықталады», дейді «Қазақ баспасөзі мен тарихының очеркі» жазған ғалым А.Бекхожин. Осыған байланысты бізде баспасөз материалдары негізінде жазылған еңбектерді шарты түрде үш кезеңге бөліп қарастыруға болады:

1. Алғашқы қазақ газеттері тілі жөніндегі зерттеулер (1860-1918жж);
2. Кенес дәуіріндегі қазақ баспасөзі тілі жөніндегі зерттеулер (1920-1990ж);
3. Тәуелсіз Қазақстанның қазақ баспасөзі тілі жөніндегі зерттеулер (1990 жылдан бастап осы кезеңге дейінгі).

Қазақ баспасөзінің тарихы XIX ғасырдың екінші жартысында қазақ тілінде шығып тұрған екі газеттен басталатыны белгілі. Олар ұлттық баспасөзіміздің алғашқы қарлығаштары- «Түркістан уәлаятының газеті» (1870-1883) мен «Дала уәлаятының газеті» (1880-1902).

Ғалым Б.Әбілқасымовтың «Алғашқы қазақ газеттерінің тілі» атты еңбегінің сол кезеңдегі баспасөз тілінің лексика-грамматикалық ерекшеліктерін танып-білуде орны ерекше. Осы еңбегінде ғалым: «Ұлт тілінің баспасөздің шығу ең алдымен қазақтың жазба әдеби тілінің дамуына аса зор ықпал жасады, қазақ тілінің бұрын болмаған қоғамдық-публицистикалық, ғылыми-көпшілік әдебиеттер стильдерінің негізі қаланып, ресми іс-қағаздары стилі одан әрі жетілді» дейді.

Қазақ баспасөзінің тарихына байыптап қарар болсақ, оның қалыптасып дамуына қоғам өмірінде болып жатқан өзгеріс, жаңалықтардың әсері мол болатыны байқалады. Қоғамда болып жатқан жаңалықтарды тіл арқылы таңбалап қолданысқа енгізуде, ұлттық тілімізді дамытуда баспасөздің қызметі ерекше екені белгілі. Қазақ әдеби тілінің басқа салаларына (стильдік) қарағанда баспасөз тілі өзіндік ерекшеліктерімен қазақ әдеби тілінің дамуында жетекші роль атқарады.

Қандай да кезеңдегі әдеби тілдің дамуын баспасөз материалдары негізінде зерттеудің маңызы ерекше. Себебі сол кезеңде қоғам өмірінде болып жатқан өзгеріс – жаңалықтардың барлығы ең алдымен баспасөзде тіл арқылы таңбаланып, баспасөз арқылы халыққа жетіп, кейбірі сөздік құрамға еніп жатады.

Сондықтан белгілі бір кезеңдегі әдеби тілдің даму ерекшеліктері бағыт – бағдарын айқындауда баспасөз материалдарын бірден – бір дереккөз, бірден – бір көрсеткіш ретінде пайдалануға болады.

Өткен ғасырдың 90-жылдарынан басталған өзгерістер қазақ баспасөзінің де жаңа бағытта, жаңа арнада дамуына алып келді. Баспасөз саласында «ресми»

және «тәуелсіз» деген ұғымдар пайда болып, соған сәйкес қазақ баспасөзі көптеген, жаңа тәуелсіз басылымдарымен толыға түсті. Қоғамдағы өзгерістер арқылы баспасөз лексикасы да толыға түсті: Біріншіден, ғылым мен техниканың дамуына, қоғамда болып жатқан өзгеріс, жаңалықтарға және жаһандану үдерісіне байланысты көптеген сөздер орысша нұсқасы бойынша еніп жатты. Орыс тілінен енген сөздердің көпшілігін әсіресе, экономика (валюта, менеджмент, маркетинг, брокер, банкомат, аукцион, тендер, инвестор, инвестиция, т.б.), халықаралық қатынас (саммит, меморандум, интеграция, форум, консул, дипломат), ғылыми – техника саласына (интернет, факс, пейджер, ксерокс, сканер, т.б.) сөздер қарайтыны байқалады.

Екіншіден, осы кезеңде кейбір сөздерді қазақша баламасымен беру үрдісі арта түсті. Соған байланысты қазақ тілінің ішкі мүмкіндіктерін пайдалану мақсатында бұрын қолданыстан шығып қалған кеңес, жарлық, жарғы, төраға т.б. сөздер қолданысқа қайта енді.

Үшіншіден, кейбір орыс тілінен енген сөздер: елбасы, әнұран, елтаңба, жекешелендіру, т.б. сияқты жасанды сөздермен беріле бастады.

Төртіншіден, орыс тілінен енген сөздерді беруде, жартылай калька тәсілінің қызметі кеңейе түскені байқалады (Мысалы: автожуу, автотұрақ, телекөпір, телехабар, т.б.).

Сондай-ақ орысша нұсқасы бойынша қысқартылып берілген, тіліміздегі дыбыстардың үндесуіне сәйкес келмейтін АӨСШК, СҒТШК-сияқты көптеген қысқартуларды кездестіреміз. Алдағы уақытта сөздерді қысқартып беруде белгілі бір жүйеліліктің болуы үшін терминдерді мемтерминкомда бекіткендей қысқарған сөздерді де лингвистикалық талқылаудан өткізіп отырған дұрыс болар еді дегім келеді.

Номинация жасауда да сөз бен сөзді тіркестіріп қолдану тәсілі – сөзжасамның өнімді тәсілінің бірі деуге болады. Баспасөздегі тіркесу тәсілі арқылы жасалған сөздерді 1)байырғы сөздердің тіркесуі арқылы жасалған (нарық заңы, тоқырау жылдары); 2) жаңа қолданыс пен байырғы сөздердің тіркесуі немесе керісінше (ғарыш кемесі, шаруа қожалығы); 3)орыс тілінен енген (жаңа) сөзбен байырғы сөздің тіркесуі немесе керісінше (акционерлік қоғам, табиғи монополия, т.б.); 4)орыс тілінен енген сөз бен жаңа қолданыстардың тіркесуі немесе керісінше (президент жарлығы, шағын бизнес, т.б.); 5) жаңа қолданыстар мен жаңа қолданыстардың тіркесуі (кеден бекеті, заңнамалық кесім, т.б.); 6) орыс тілінен енген сөздердің тіркесуі: (парламент спикері, сенат депутаты, т.б) деп топтастырып қарастырдық.

Қосарлау тәсілі арқылы да жасалған сөздердің көпшілігінің орысша нұсқасымен қолданылып жүрген веб-сайт, медиа-форум, компакт – диск сияқты сөздер құраса, ал қазақша баламасымен қолданылып жүрген көші – қон, қуған – сүргін сияқты сөздер аз кездеседі деуге болады. Сөзжасамның басқа тәсілдеріне қараған сөздерді қосарлау тәсілінің жаңа қолданыстар жасауда белсенділігі төмен екендігі байқалады. Зерттеліп отырған кезең баспасөзіне тән қасиеттің бірі

– айтар ой, көтерілген мәселеге байланысты не нәрсені болса да ұлттық ұғым, ұлттық мінезбен беруге деген үрдістің басымдық танытуы дер едік. Бұған біріншіден, нарықтық қатынастар талабына сай баспасөздің ақпарат жеткізуден гөрі оқырманға әсер ету қызметінің арта түсуі, екіншіден, баспасөздің ақпаратты қабылдаушы оқырманның ұлттық ерекшелігін ескеруі себеп болса керек. Соған байланысты ойды, ұғымды ұлттық бояумен жеткізуге «дайын материал»ретінде дәстүрлі фразеологизмдердің қолданылу аясы арта түскені байқалады.

Қарастырылып отырған кезеңдегі қазақ баспасөзінің кеңестік дәуірмен салыстырғанда көп өзгешелік, көп ерекшелігі бар екеніне көз жеткіздік. Қазақ баспасөзінің бұрынғы «қатып қалған қағидалардан» арылып, ой еркіндігіне мүмкіндік бергені байқалады. Ой еркіндігін пайдалана отырып, қазіргі қазақ баспасөзінің ұлттық тіліміздің қолданыс аясын кеңейтіп, лексика-грамматикалық жүйесін дамытып, тілдік байлығымызды жаңа сөз, жаңа қолданыстар мен толықтырып отыруда қызметі ерекше. Тіл – өмірмен өзектес қоғамдық құбылыс болғандықтан, оның дамуын баспасөз тілі арқылы зерттеп отыру маңызды.

Пайдаланылған әдебиеттер

1. Момынова Б. Газет лексикасы (жүйесі мен құрылымы). – Алматы: Арыс; 1999.
2. Солганик Г.Я. Лексика газеты. -Москва, 1981.
3. Бекхожин Х. Қазақ баспасөз тарихының очеркі. – Алматы, 1981.
4. Шүкірұлы С. Республикалық қазақ мерзімдік баспасөзінің тілі. – Астана 1999ж.
5. Бүркітов О. Қазақ әдеби тілінің публицистикалық стилі (мерзімді баспасөз материалдары бойынша). – Алматы, 1996.

**Проскуракова Е.С.**

*Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, Россия*

## **СИСТЕМА ОБЯЗАТЕЛЬНОГО ЭКЗЕМПЛЯРА ДОКУМЕНТОВ В АВСТРАЛИИ**

Получателем обязательного экземпляра (ОЭ) является Национальная библиотека. Фонды Национальной библиотеки Австралии насчитывают 5 млн. изданий. По содержанию фонды носят универсальный характер, охватывая все области знания.

Закон об авторском праве 1968 года регулирует систему ОЭ документов в Австралии. Объектом ОЭ в Австралии являются книги, периодические издания, карты, плакаты, брошюры, буклеты, информационные бюллетени, нотные издания.

Партнерство между Национальной библиотекой и издательствами позволяет библиотеке собирать аудиовизуальные, электронные и сетевые издания, так как законодательно система ОЭ электронных изданий еще не оформлена.